

# Andria

## Didascalia

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [<sup>-10</sup>] Sorōrem falsō crēditam<sup>Abl</sup> meretrīculae  
sister falsely having been believed of the little prostitute
- [<sup>-9</sup>] Genere<sup>AblPrp</sup> Andriæ,<sup>AblKon</sup> Glycerium,<sup>AblPt</sup> vitiat<sup>GKon</sup> Pamphilus<sup>NPrp</sup>  
by birth of Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [<sup>-8</sup>] Gravidāque<sup>AblKon</sup> factā<sup>AblPt</sup> dat<sup>Kon</sup> fidem,<sup>Pt</sup> uxōrem<sup>AblPrp</sup> sibi<sup>Prp</sup>  
pregnant and with having been made gives a pledge, a wife to himself
- [<sup>-7</sup>] Fore<sup>ImvPräAkt</sup> hanc;<sup>InfFu1Akt</sup> namque<sup>InfFu1Akt</sup> aliam<sup>KnjFu1Akt</sup> pater<sup>N</sup> ēi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēsponderat,<sup>PlqAkt</sup>  
that she would be this; for indeed another father to him had betrothed,
- [<sup>-6</sup>] Gnātam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Chremētis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>AKon</sup> ut<sup>APT</sup><sub>Pr</sub> amōrem<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> comperit,<sup>APrP</sup><sub>Pr</sub>  
daughter of Chremes, and also when love he found out,
- [<sup>-5</sup>] Simulat<sup>PräAkt</sup> futūrās<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> nūptiās,<sup>A</sup> cupiēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> suus  
he pretends about to be wedding, desiring his own
- [<sup>-4</sup>] Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēret<sup>ImpKnjAkt</sup> animi<sup>G</sup> filius<sup>N</sup> cognōscere.<sub>InfAkt</sub>  
what he might have of mind the son to learn.
- [<sup>-3</sup>] Dāvi<sup>G</sup> suāsū<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> nōn<sup>Pt</sup> repugnat<sub>PräAkt</sub> Pamphilus.<sup>N</sup>  
of Davus by persuading not resists Pamphilus.
- [<sup>-2</sup>] Sed<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> Glyceriō<sup>Abl</sup> nātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> vīdit<sub>PerAkt</sub> puerulum<sup>A</sup>  
but out of Glycerium having been born when he saw a little boy
- [<sup>-1</sup>] Chremēs,<sup>N</sup> recūsat<sub>PräAkt</sub> nūptiās,<sup>A</sup> generum<sup>A</sup> abdicat.<sub>PräAkt</sub>  
Chremes, refuses the marriage, the son in law disowns.
- [<sup>0</sup>] Hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Pamphilō,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aliam dat<sub>PräAkt</sub> Charīnō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> conjugem.<sup>A</sup>  
this to Pamphilus, another he gives to Charinus as wife.

## Prolog

- [1] [PROLOGUS]: Poēta<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> prīmum<sup>Adv</sup> animū<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> scrībendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> appulit,<sub>PerAkt</sub>  
the poet when first mind to writing applied,
- [2] id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōti<sup>G</sup> crēdedit<sub>PerAkt</sub> sōlum<sup>Adv</sup> darī,<sub>InfPas</sub>  
that to himself of task he believed only to be given,
- [3] populō<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> placērent<sub>ImpKnjAkt</sub> quās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcisset<sub>PlqKnjAkt</sub> fābulās.<sup>A</sup>  
to the people that they might please which he had made plays.
- [4] vērum<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup> ēvenīre<sub>InfAkt</sub> multō<sup>Abl</sup> intellegit;<sub>PräAkt</sub>  
but otherwise to come about by much he understands;
- [5] nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> prōlōgīs<sup>Abl</sup> scrībendīs<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> operam<sup>A</sup> abūtitur,<sub>PräAkt</sub>  
for in prologues to be written effort he wastes,
- [6] nōn<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> argūmentum<sup>A</sup> nārret<sub>PräKnjAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malevoli<sup>G</sup>  
not who the plot should tell but who of a malicious man
- [7] veteris poētae<sup>G</sup> maledictīs<sup>Abl</sup> respondeat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
of old of the poet to the slanders should respond.
- [8] nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> vitiō<sup>Abl</sup> dent<sub>PräKnjAkt</sub> quaeſō<sub>PräAkt</sub> animū<sup>A</sup> advortite.<sub>PrälmvAkt</sub>  
now what thing as a fault they may give I ask mind turn.
- [9] Menander<sup>N</sup> fēcit<sub>PerAkt</sub> Andriam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Perinthiam.<sup>A</sup>  
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utramvis<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rēctē<sup>Adv</sup> nōrit<sub>PerKnjAkt</sub> ambās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōverit:<sub>PerKnjAkt</sub>  
who either rightly should know both should know:

- [11] nōn<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> dissimilī<sup>Abl</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> argūmentō<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
not so dissimilar are in plot, and nevertheless
- [12] dissimilī<sup>Abl</sup> örātiōne<sup>Abl</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> factae<sup>N</sup> PerPas ac<sup>Kon</sup> stilō.<sup>Abl</sup>  
different in expression are having been made and in style.
- [13] quae<sup>N</sup> Pr convēnēre<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> Andriam<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> Perinthiā<sup>Abl</sup>  
which fit together into Andria from Perinthia
- [14] fatētur<sup>PräAkt</sup> trānstulisse<sup>InfPerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> üsum<sup>A</sup> PerAkt prō<sup>Prp</sup> suīs.<sup>Abl</sup>  
he confesses to have transferred and also having used as his own.
- [15] id<sup>A</sup> pr̄ isti<sup>N</sup> Pr vituperant<sup>PräAkt</sup> factum<sup>A</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup> Pr disputant<sup>PräAkt</sup>  
this those blame the deed and also in it they argue
- [16] contāminārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> decēre<sup>InfAkt</sup> fābulās.<sup>A</sup>  
to be contaminated not to be fitting plays.
- [17] faciuntne<sup>Pt</sup> Pr̄ intellegendō<sup>Abl</sup> Ger ut<sup>Kon</sup> nīl<sup>A</sup> Pr̄ intellegant?<sup>PräKnjAkt</sup>  
do they make? by understanding that nothing they may understand?
- [18] qui<sup>N</sup> Pr cum<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr accūsant,<sup>PräAkt</sup> Naevium<sup>A</sup> Plautum<sup>A</sup> Ennium<sup>A</sup>  
who when this they accuse, Naevius Plautus Ennius
- [19] accūsant<sup>PräAkt</sup> quōs<sup>A</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr noster<sup>N</sup> Pr auctōrēs<sup>A</sup> habet<sup>PräAkt</sup>  
they accuse whom this our authors he has,
- [20] quōrum<sup>G</sup> Pr aemulārī<sup>InfAkt</sup> exoptat<sup>PräAkt</sup> nēlegentiam<sup>A</sup>  
of whom to emulate he desires negligence
- [21] potius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> istōrum<sup>G</sup> Pr obscūram dīlignantiam.<sup>A</sup>  
rather than of those obscure diligence.
- [22] dehinc<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> quiēscant<sup>PräKnjAkt</sup> porrō<sup>Adv</sup> moneō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> dēsinant<sup>PräKnjAkt</sup>  
then that they may be quiet further I advise and they may stop
- [23] male<sup>Adv</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup> malefacta<sup>A</sup> nē<sup>Pt</sup> nōscant<sup>PräKnjAkt</sup> sua.  
badly to speak, bad deeds lest they may know their own.
- [24] favēte<sup>PrälmvAkt</sup> adeste<sup>PrälmvAkt</sup> aequō<sup>Abl</sup> animō<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> rem<sup>A</sup> cognōscite<sup>PrälmvAkt</sup>  
be favourable, be present with calm mind and the matter learn,
- [25] ut<sup>Kon</sup> pernōscātis<sup>PräKnjAkt</sup> equid<sup>A</sup> Pr spei<sup>G</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> reliquum,<sup>N</sup>  
so that you may learn thoroughly anything of hope there may be left,
- [26] posthāc<sup>Adv</sup> quās<sup>A</sup> Pr faciet<sup>Fu1Akt</sup> dē<sup>Prp</sup> integrō<sup>Abl</sup> cōmoediās,<sup>A</sup>  
hereafter which he will make from anew comedies,
- [27] spectandae<sup>N</sup> GdvFu1Pas an<sup>Kon</sup> exigendae<sup>N</sup> GdvFu1Pas sint<sup>PräKnjAkt</sup> vōbīs<sup>D</sup> Pr prius.<sup>Adv</sup>  
to be watched or to be required are for you first.

## Akt I

### Simo Sosia

- [28] [SIMO SENEX]: Vōs<sup>N</sup> Pr istaec<sup>A</sup> Pr intrō<sup>Adv</sup> auferte:<sup>PrälmvAkt</sup> abīte<sup>PrälmvAkt</sup> Sōsia,<sup>V</sup>  
you those things inside carry away: go away. Sosia,
- [29] adēs<sup>PrälmvAkt</sup> dum:<sup>Pt</sup> paucis<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup> Pr volō.<sup>PräAkt</sup> dictum<sup>A</sup> PerPas putā:<sup>PrälmvAkt</sup>  
be present now: in few words you I want. it said consider:
- [30] [SOSIA LIBERTUS]: nempe<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> cūrentur<sup>PräKnjPas</sup> rēctē<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr immō<sup>Pt</sup> aliud.<sup>N</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup>  
surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
- [31] quod<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr mea ars<sup>N</sup> efficere<sup>InfAkt</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr possit<sup>PräKnjAkt</sup> amplius?<sup>Adv</sup>  
what for you my skill to accomplish in this can more?
- [32] [SIMO SENEX]: nīl<sup>N</sup> Pr istāc<sup>Abl</sup> Pr opus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> arte<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> Pr rem<sup>A</sup> quam<sup>A</sup> Pr parō<sup>PräAkt</sup>  
nothing with that need is for skill for this matter which I prepare,
- [33] sed<sup>Kon</sup> eīs<sup>Abl</sup> Pr quās<sup>A</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr intellēxī<sup>PerAkt</sup> sitās,<sup>A</sup> PerPas  
but in those which always in you I understood having been placed,

- [34] fidē<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> taciturnitātē.<sup>Abl</sup> exspectō<sub>PräAkt</sub> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velīs.<sub>PräKnjAkt</sub>  
by loyalty and by discretion. I await what you may wish.
- [35] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēmī<sub>PerAkt</sub> ā<sup>Abl</sup> parvulō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
I after you I bought, from a little boy that always for you
- [36] apud<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jūsta et<sup>Kon</sup> clēmēns fuerit<sub>PerKnjAkt</sub> servitus<sup>N</sup>  
with me just and merciful has been slavery
- [37] scīs.<sub>PräAkt</sub> fēcī<sub>PerAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> servō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> essēs<sub>ImpKnjAkt</sub> lībertus<sup>N</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
you know. I made from a slave that you might be a freedman for me,
- [38] proptereā<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> servībās<sub>ImpAkt</sub> līberāliter.<sup>Adv</sup>  
for this reason because you were serving nobly:
- [39] quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habuī<sub>PerAkt</sub> summum pretium<sup>A</sup> persolvī<sub>PerAkt</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
what I had highest price I paid to you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: in<sup>Prp</sup> memoriā<sup>Abl</sup> habeō.<sub>PräAkt</sub> haud<sup>Pt</sup> mūtō<sub>PräAkt</sub> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gaudēō<sub>PräAkt</sub>  
in memory I hold. not I change the deed. I rejoice
- [41] sī<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī<sub>PerAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> faciō<sub>PräAkt</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> placeat,<sub>PräKnjAkt</sub> Simō,<sup>V</sup>  
if for you anything I did or I do which may please, Simo,
- [42] et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> grātum fuisse<sub>PerInfAkt</sub> advorsum<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habeō<sub>PräAkt</sub> grātiā.<sup>A</sup>  
and that pleasing to have been towards you I have thanks.
- [43] sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> molestumst;<sub>PräAkt</sub> nam<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commemorātiō<sup>N</sup>  
but this to me is troublesome; for that reminding
- [44] quasi<sup>Pt</sup> exprobrātiō<sub>PräAkt</sub> immemoris benefici.<sup>G</sup>  
as if is a reproach of an ungrateful of a favor.
- [45] quīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ūnō<sup>Abl</sup> verbō<sup>Abl</sup> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velīs.<sub>PräKnjAkt</sub>  
come now you in one word say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: ita<sup>Adv</sup> faciam.<sub>FulAkt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prīmum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> praedīcō<sub>PräAkt</sub> tibi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
so I will do. this first in this matter I tell beforehand to you:
- [47] quās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> crēdis<sub>PräAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> vērae nūptiae.  
which you believe to be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: cūr<sup>Adv</sup> simulās<sub>PräAkt</sub> igitur?<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> omnem ā<sup>Prp</sup> prīncipiō<sup>Abl</sup> audiēs;<sub>FulAkt</sub>  
why you pretend then now? matter whole from the beginning you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pactō<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> gnāti<sup>-G</sup> vītam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cōnsilium<sup>A</sup> meum  
in that way and of the son life and plan my
- [50] cognōscēs<sub>FulAkt</sub> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facere<sub>InfAkt</sub> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velim.<sub>PräKnjAkt</sub>  
you will learn and what to do in this matter you I would wish.
- [51] nam<sup>Pt</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> excessit<sub>PerAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> ephēbīs,<sup>Abl</sup> Sōsia,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup>  
for he after he departed out of the ephebes, Sosia, and
- [52] lībrius<sup>AdvKmp</sup> vīvendī<sup>G</sup> Ger fuit<sub>PerAkt</sub> potestās<sup>N</sup> (nam<sup>Pt</sup> anteā<sup>Adv</sup>  
more freely of living was opportunity (for before
- [53] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīre<sub>InfAkt</sub> possēs<sub>ImpKnjAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> ingenium<sup>A</sup> nōscere,<sub>InfAkt</sub>  
how to know you could or character to recognize,
- [54] dum<sup>Kon</sup> aetās<sup>N</sup> metus<sup>N</sup> magister<sup>N</sup> prohibēbant?<sub>ImpAkt</sub> itast.<sub>PräAkt</sub>)  
while age fear teacher were preventing? so it is.
- [55] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plērīque omnēs faciunt<sub>PräAkt</sub> adulēscēntulī,<sup>N</sup>  
what most all do young men,
- [56] ut<sup>Kon</sup> animum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> aliquod studium<sup>A</sup> adjungant<sub>PräKnjAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> equōs<sup>A</sup>  
that mind to some pursuit they may join, or horses
- [57] alere<sub>InfAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> canēs<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> vēnandum<sup>A</sup> Ger aut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> philosophōs,<sup>A</sup>  
to keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēgregiē<sup>Adv</sup> praeter<sup>Prp</sup> cētera<sup>A</sup>  
of these he nothing remarkably beyond the rest
- [59] studēbat<sub>ImpAkt</sub> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> omnia<sup>A</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mediōcriter.<sup>Adv</sup>  
he used to pursue and nevertheless all things these moderately.

- [60] gaudēbam.<sub>ImpAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> injūriā;<sup>Abl</sup> nam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arbitrōr<sub>PräPas</sub>  
I was glad. not unjustly; for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprīmē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vītā<sup>Abl</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ūtile, ut<sup>Kon</sup> nēquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nimis.<sup>Adv</sup>  
especially in life to be useful, that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: sīc<sup>Adv</sup> vītā<sup>N</sup> erat: <sub>ImpAkt</sub> facile<sup>Adv</sup> omnīs<sup>A</sup> perferre<sub>InfAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> patī;<sub>InfPas</sub>  
thus life was: easily all things to carry through and to suffer;
- [63] cum<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> erat<sub>ImpAkt</sub> cumque<sup>Pt</sup> ūnā<sup>Adv</sup> īs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdere,<sub>InfAkt</sub>  
with whom he was ever together them himself to give,
- [64] eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> obsequī<sub>InfPas</sub> studiīs<sup>D</sup> adversus<sup>Prp</sup> nēminī<sup>D</sup>  
of them to comply to the pursuits, against no one,
- [65] numquam<sup>Adv</sup> praepōnēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illīs;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> facillimē<sup>AdvSup</sup>  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] sine<sup>Prp</sup> invidiā<sup>Abl</sup> laudem<sup>A</sup> inveniās<sub>PräKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> amīcōs<sup>A</sup> parēs.  
without envy praise you may find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter<sup>Adv</sup> vītam<sup>A</sup> īstituit;<sub>PerAkt</sub> namque<sup>Kon</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tempore<sup>Abl</sup>  
wisely life he ordered; for indeed this at time
- [68] obsequium<sup>N</sup> amīcōs,<sup>A</sup> vēritās<sup>N</sup> odium<sup>A</sup> parit.<sub>PräAkt</sub>  
compliance friends, truth hatred brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā<sup>Adv</sup> mulier<sup>N</sup> quaedam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abhinc<sup>Adv</sup> triennium<sup>A</sup>  
meanwhile woman a certain ago three years
- [70] ex<sup>Prp</sup> Andrō<sup>Abl</sup> commigrāvit<sub>PerAkt</sub> hūc<sup>Adv</sup> vīcīniae,<sup>D</sup>  
from Andros moved hither to the neighborhood,
- [71] inopīā<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> cognātōrum<sup>G</sup> nēlegentīā<sup>Abl</sup>  
by poverty and of kinsmen by neglect
- [72] coacta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēgregiā<sup>Abl</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> aetātē<sup>Abl</sup> integrā.<sup>Abl</sup>  
having been forced, by excellent beauty and by age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: ei!<sup>ij</sup> vereor<sub>PräPas</sub> nēquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Andria<sup>N</sup> apportet<sub>PräKnjAkt</sub> malī!<sup>G</sup>  
ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
- [74] [SIMO SENEX]: prīmō<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pudicē<sup>Adv</sup> vītam<sup>A</sup> parcē<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> dūriter<sup>Adv</sup>  
at first this chastely life sparingly and harshly
- [75] agēbat<sub>ImpAkt</sub> lānā<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> tēlā<sup>Abl</sup> vīctum<sup>A</sup> quaeritāns;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
- [76] sed<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> amāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> accessit<sub>PerAkt</sub> pretium<sup>A</sup> pollicēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
but after lover approached price promising
- [77] ūnus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup> alter,<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ingeniumst<sub>PräAkt</sub> omnīum<sup>G</sup>  
one and also another, so as nature is of all
- [78] hominīum<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup> labōre<sup>Abl</sup> prōclīve ad<sup>Prp</sup> libīdinem,<sup>A</sup>  
of men from work inclined toward desire,
- [79] accēpit<sub>PerAkt</sub> condiciōnem,<sup>A</sup> dehīnc<sup>Adv</sup> quaestum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> occipit.<sub>PräAkt</sub>  
she accepted terms, then to gain she begins.
- [80] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amābant<sub>ImpAkt</sub> forte,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fit,<sub>PräAkt</sub> filīum<sup>A</sup>  
who then that were loving by chance, so as it happens, son
- [81] perdūxēre<sub>PerAkt</sub> illūc,<sup>Adv</sup> sēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> ūnā<sup>Adv</sup> esset,<sub>ImpKnjAkt</sub> meum.  
they led to thither, with them that together he might be, my.
- [82] egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> continuō<sup>Adv</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> 'certē<sup>Adv</sup> captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est:<sub>PräAkt</sub>  
I myself immediately with me 'certainly having been captured is:
- [83] habetr'.<sub>PräAkt</sub> observābam<sub>ImpAkt</sub> māne<sup>Adv</sup> illōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> servulōs<sup>A</sup>  
he has. I was watching in the morning of them servants
- [84] venientīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> abeuntīs;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> rogītābam<sub>ImpAkt</sub> 'heus<sup>ij</sup> puer,<sup>V</sup>  
coming or going away: I kept asking 'hey boy,

- [85] dīc<sub>PräImvAkt</sub> sōdēs,<sup>Pt</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> herī<sup>Adv</sup> Chrÿsidem<sup>A</sup> habuit?<sub>PerAkt</sub> ' nam<sup>Pt</sup> Andriæ<sup>G</sup>  
say please, who yesterday Chrys had? for of Andros
- [86] illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> erat<sub>ImpAkt</sub> nōmen.<sup>N</sup> teneō.<sub>PräAkt</sub> Phaedrum<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> Clīniām<sup>A</sup>  
to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
- [87] dīcēbant<sub>ImpAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> Nīcēratum,<sup>A</sup> nam<sup>Pt</sup> hī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> trēs simul<sup>Adv</sup>  
they were saying or Niceratus; for these three together
- [88] amābant.<sub>ImpAkt</sub> 'eho<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pamphilus?<sup>N</sup> i' 'quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> symbolam<sup>A</sup>  
were loving. 'hey what Pamphilus? 'what? contribution
- [89] dedit<sub>PerAkt</sub> cēnāvit.<sup>'</sup> PerAkt gaudēbam.<sub>ImpAkt</sub> item<sup>Adv</sup> aliō<sup>Abl</sup> diē<sup>Abl</sup>  
he gave, he dined.' I was glad. likewise on another day
- [90] quaerēbam:<sub>ImpAkt</sub> comperiēbam<sub>ImpAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> Pamphilum<sup>A</sup>  
I was asking: I was finding out nothing as to Pamphilus
- [91] quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> attinēre.<sub>InfAkt</sub> enimvērō<sup>Pt</sup> spectātum<sup>A</sup> spn satis<sup>Adv</sup>  
anything to pertain. indeed to watch enough
- [92] putābam<sub>ImpAkt</sub> et<sup>Kon</sup> magnum exemplum<sup>A</sup> continentiae;<sup>G</sup>  
I was thinking and great example of self control;
- [93] nam<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> ingenīs<sup>Abl</sup> cōflīctātūr<sub>PräPas</sub> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī<sup>G</sup>  
for he who with talents struggles of that kind
- [94] neque<sup>Kon</sup> commovētur<sub>PräPas</sub> animus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> tamen,<sup>Pt</sup>  
nor is moved mind in that matter nevertheless,
- [95] scīas<sub>PräKnjAkt</sub> posse<sub>InfAkt</sub> habēre<sub>InfAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suae vītæ<sup>G</sup> modum.<sup>A</sup>  
you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
- [96] cum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> placēbat<sub>ImpAkt</sub> tum<sup>Adv</sup> ūnō<sup>Abl</sup> ōre<sup>Abl</sup> omnēs omnia<sup>A</sup>  
when that to me was pleasing then with one voice all people all things
- [97] bona<sup>A</sup> dīcere<sub>InfAkt</sub> et<sup>Kon</sup> laudāre<sub>InfAkt</sub> fortūnās<sup>A</sup> meās,  
good things to say and to praise fortunes my,
- [98] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gnātūm<sup>A</sup> habērem<sub>ImpKnjAkt</sub> tālī<sup>Abl</sup> ingenio<sup>Abl</sup> praeditum.<sup>A</sup>  
since son I had with such talent having been endowed.
- [99] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbīs<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est?<sub>PräAkt</sub> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fāmā<sup>Abl</sup> impulsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Chremēs<sup>N</sup>  
what by words need is? by this report having been impelled Chremes
- [100] ultrō<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnit<sub>PerAkt</sub> ūnicam gnātam<sup>A</sup> suam  
of his own accord to me came, only daughter his own
- [101] cum<sup>Prp</sup> dōte<sup>Abl</sup> summā<sup>Abl</sup> filio<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> daret.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
with dowry highest for the son a wife so that he might give.
- [102] placuit:<sub>PerAkt</sub> dēspondī.<sub>PerAkt</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nūptiīs<sup>Abl</sup> dictust<sub>PerPas</sub> diēs.<sup>N</sup>  
it pleased: I betrothed. this for the wedding has been appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obstat<sub>PräAkt</sub> cur<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vērae fiant?<sub>PräKnjPas</sub> audiēs.<sub>Fu1Akt</sub>  
what stands in the way why not true they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: ferme<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> diēbus<sup>Abl</sup> paucīs<sup>Abl</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ācta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sub>PräAkt</sub>  
nearly in the days few in which these things having been done were
- [105] Chrÿsis<sup>N</sup> vīcīna haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> moritur<sub>PräPas</sub> ðij factum<sup>N</sup> bene!<sup>Adv</sup>  
Chrys neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: bēastī;<sub>PerAkt</sub> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> metuī<sub>PerAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> Chrÿside.<sup>Abl</sup> ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> filius<sup>N</sup>  
you have blessed; for her I feared from Chrys. there then the son
- [107] [SIMO SENEX]: cum<sup>Prp</sup> illīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amābant<sub>ImpAkt</sub> Chrÿsidem<sup>A</sup> ūnā<sup>Adv</sup> aderat<sub>ImpAkt</sub> frequēns;  
with those who were loving Chrys together was present frequent;
- [108] cūrābat<sub>ImpAkt</sub> ūnā<sup>Adv</sup> fūnus;<sup>A</sup> trītis interim,<sup>Adv</sup>  
he was tending together the funeral; sad meanwhile,
- [109] nōnumquam<sup>Adv</sup> collacrimābat.<sub>ImpAkt</sub> placuit<sub>PerAkt</sub> tum<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] sīc<sup>Adv</sup> cōgitābam<sub>ImpAkt</sub> 'hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parvae cōsuētūdinis<sup>G</sup>  
thus I was thinking 'this of small of acquaintance

- [111]      causa<sup>N</sup> hujus<sup>G</sup> Pr mortem<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> fert<sub>PrÄkt</sub> familiäriter:<sup>Adv</sup>  
for the sake of this one death so he bears as among family:
- [112]      quid<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> Pr amāsset? <sub>PlqKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr faciet<sub>Fu1Akt</sub> patri?<sup>D</sup> ,  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do for the father?
- [113]      haec<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr putābam<sub>ImpAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> omnia hūmānī ingenī<sup>G</sup>  
these things I was thinking to be all of human of nature
- [114]      mānsuētīque<sup>Kon</sup> animī<sup>G</sup> officia.<sup>A</sup> quid<sup>N</sup> Pr multīs<sup>Abl</sup> moror?<sub>PräPas</sub>  
of gentle and of mind duties. why with many do I delay ??
- [115]      egomet<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> ejus<sup>G</sup> causā<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> fūnus<sup>A</sup> prōdeō,<sub>PräAkt</sub>  
I myself also of her for the sake into the funeral I go forth,
- [116]      nīl<sup>N</sup> Pr suspicāns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> etiam<sup>Adv</sup> malī.<sup>G</sup> hem<sup>iij</sup> quid<sup>N</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr est?<sub>PräAkt</sub> sciēs.<sub>Fu1Akt</sub>  
nothing suspecting also of evil. ah what this is ?? you will know.
- [117]      effertur:<sub>PräPas</sub> īmus.<sub>PräAkt</sub> intereā<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> mulierēs<sup>A</sup>  
is borne out; we go. meanwhile among women
- [118]      quae<sup>N</sup> Pr ibi<sup>Adv</sup> aderant<sub>ImpAkt</sub> forte<sup>Adv</sup> ūnam aspiciō<sub>PräAkt</sub> adulēscentalam<sup>A</sup>  
who there were present by chance one I catch sight of young girl
- [119]      formā.<sup>Abl</sup> . . bonā<sup>Abl</sup> fortasse.<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> vultū, <sup>Abl</sup> Sōsia,<sup>V</sup>  
in form. good perhaps. and in face, Sosia,
- [120]      adeō<sup>Adv</sup> modestō,<sup>Abl</sup> adeō<sup>Adv</sup> venustō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup> Pr suprā.<sup>Adv</sup>  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121]      quia<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr lāmentārī<sub>InfPas</sub> praeter<sup>Prp</sup> cēterās<sup>A</sup>  
because then to me to lament beyond the others
- [122]      vīsast<sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> erat<sub>ImpAkt</sub> fōrmā<sup>Abl</sup> praeter<sup>Prp</sup> cēterās<sup>A</sup>  
she seemed and because was in beauty beyond the others
- [123]      honestā<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> līberālī,<sup>Abl</sup> accēdō<sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> pedisequās,<sup>A</sup>  
honourable and refined, I approach to handmaids,
- [124]      quae<sup>N</sup> Pr sit<sub>PräKnjAkt</sub> rogō:<sub>PräAkt</sub> sorōrem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ajunt<sub>PräAkt</sub> Chrȳsidis.<sup>G</sup>  
who she may be I ask: sister to be they say of Chrysisc.
- [125]      percussit<sub>PerAkt</sub> īlicō<sup>Adv</sup> animum.<sup>A</sup> attāij hoc<sup>N</sup> Pr illud<sup>N</sup> Pr est<sub>PräAkt</sub>  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126]      hinc<sup>Adv</sup> illae<sup>N</sup> Pr lacrumae,<sup>N</sup> haec<sup>N</sup> Pr illast<sup>N</sup> Pr misericordia.<sup>N</sup>  
from here those tears, this that is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: quam<sup>Adv</sup> timeō<sub>PräAkt</sub> quōrsum<sup>Adv</sup> ēvādās!<sub>PräKnjAkt</sub> fūnus<sup>N</sup> interim<sup>Adv</sup>  
how I fear to what end you may turn out! the funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: prōcēdit:<sub>PräAkt</sub> sequimur;<sub>PräPas</sub> ad<sup>Prp</sup> sepulcrum<sup>A</sup> vēnimus;<sub>PerAkt</sub>  
proceeds: we follow; to the tomb we came;
- [129]      in<sup>Prp</sup> ignem<sup>A</sup> impositast;<sub>PerPas</sub> flētur.<sub>PräPas</sub> intereā<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr soror<sup>N</sup>  
onto the fire has been placed; is wept. meanwhile this sister
- [130]      quam<sup>A</sup> Pr dīxī<sub>PerAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> flammam<sup>A</sup> accessit<sub>PerAkt</sub> imprūdentius,<sub>AdvKmp</sub>  
whom I said to the flame she approached more rashly,
- [131]      satis<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> perīclō.<sup>Abl</sup> ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> exanimātus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Pamphilus<sup>N</sup>  
enough with danger. there then having been stunned Pamphilus
- [132]      bene<sup>Adv</sup> dissimulātum<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> amōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cēlātum<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> indicat:<sub>PräAkt</sub>  
well having been hidden love and having been concealed he reveals:
- [133]      accurrit:<sub>PräAkt</sub> median<sup>Adv</sup> mulierem<sup>A</sup> complectitur:<sub>PräPas</sub>  
he runs up; the middle woman he embraces:
- [134]      'mea Glycerium,'<sup>V</sup> inquit<sub>PräAkt</sub> 'quid<sup>N</sup> Pr agis? <sub>PräAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup> Pr īs<sub>PräAkt</sub> perditum?<sup>A</sup> Spn ,  
'my Glycerium,' he says 'what are you doing ?? why you are you going to ruin?'
- [135]      tum<sup>Adv</sup> illa,<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> cōnsuētum<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> facile<sup>Adv</sup> amōrem<sup>A</sup> cernerēs,<sub>ImpKnjAkt</sub>  
then she, so that accustomed easily love you might discern,

- [136] rejēcit<sub>PerAkt</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> flēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> quam<sup>Adv</sup> familiāriter!<sup>Adv</sup>  
she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PrÄkt</sub> redeō<sub>PrÄkt</sub> inde<sup>Adv</sup> īrātus atque<sup>Kon</sup> aegrē<sup>Adv</sup> ferēns;<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
what do you say ?? I return thence angry and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> objūrgandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> causae.<sup>G</sup> dīceret<sub>ImpKnjAkt</sub>  
nor enough for scolding of cause. he might say
- [139] 'quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī?<sub>PerAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commeruī<sub>PerAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> peccāvī,<sub>PerAkt</sub> pater?<sup>V</sup>  
'what have I done ?? what have I deserved or have I sinned, father?
- [140] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> ignem<sup>A</sup> inicere<sub>InfAkt</sub> voluit,<sub>PerAkt</sub> prohibuī<sub>PerAkt</sub>  
she who herself into the fire to throw willed, I prevented
- [141] servāvī.<sup>1</sup><sub>PerAkt</sub> honesta ūrātiōst.<sup>N</sup> rēctē<sup>Adv</sup> putās;<sub>PrÄkt</sub>  
I saved. honourable speech is. rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: nam<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> objūrgēs<sub>PrÄkt</sub> vītae<sup>G</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auxilium<sup>A</sup> tulit,<sub>PerAkt</sub>  
for if him you rebuke of life who help brought,
- [143] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciās<sub>PrÄkt</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dederit<sub>Fu2Akt</sub> damnum<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> malum?<sup>A</sup>  
what would you do for that one who will have given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: vēnit<sub>PerAkt</sub> Chremēs<sup>N</sup> postrīdiē<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> clāmitāns:<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
came Chremes on the next day to me shouting:
- [145] indignum facinus;<sup>N</sup> comperisse<sub>InfPerAkt</sub> Pamphilum<sup>A</sup>  
unworthy deed; to have found out Pamphilus
- [146] prō<sup>Prp</sup> uxōre<sup>Abl</sup> habēre<sub>InfAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peregrīnam. ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēdulō<sup>Adv</sup>  
as wife to have this foreign. I that assiduously
- [147] negāre<sub>InfAkt</sub> factum.<sup>N</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īstat<sub>PrÄkt</sub> factum.<sup>N</sup> dēnique<sup>Adv</sup>  
to deny deed. he insists deed. finally
- [148] ita<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> discēdō<sub>PrÄkt</sub> ab<sup>Prp</sup> illō,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> filiam<sup>A</sup>  
thus then I depart from him, so that he who himself daughter
- [149] neget<sub>PrÄkt</sub> datūrum.<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ibi<sup>Adv</sup> gnātum.<sup>A</sup> . . ? nē<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup>  
he may deny about to give. not you there the son. not these indeed
- [150] satis<sup>Adv</sup> vehemēns causa<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> objūrgandum.<sup>A</sup> Ger qui?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cedo.<sub>PrÄkt</sub>  
enough vehement cause for scolding. how so ?? tell me.
- [151] 'tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rēbus<sup>Abl</sup> finem<sup>A</sup> praescipstī<sub>PerAkt</sub> pater?<sup>V</sup>  
'you yourself yourself to these matters an end you have pre scribed, father:
- [152] prope<sup>Adv</sup> adest<sub>PrÄkt</sub> cum<sup>Prp</sup> aliēnō<sup>Abl</sup> mōre<sup>Abl</sup> vīvendumst<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
near is at hand with foreign custom to be lived for me:
- [153] sine<sub>PrÄlmvAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> meō<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīvere<sub>InfAkt</sub> interē<sup>Adv</sup> modō.<sup>Abl</sup>  
allow now my me to live meanwhile way.'
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> relictus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sub>PrÄkt</sub> objūrgandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> locus?<sup>N</sup>  
what therefore now left is of scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: sī<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> amōrem<sup>A</sup> uxōrem<sup>A</sup> nōlet<sub>Fu1Akt</sub> dūcere:<sub>InfAkt</sub>  
if because of love a wife will not want to marry:
- [156] ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prīmū<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> animū<sup>A</sup> advortenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> injūriast;<sup>N</sup>  
this first from by that man mind to be turned toward wrong is;
- [157] et<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> operam<sup>A</sup> dō,<sub>PrÄkt</sub> ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> falsās nūptiās<sup>A</sup>  
and now this effort I give, so that through false wedding
- [158] vēra objūrgandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa<sup>N</sup> sit,<sub>PrÄkt</sub> sī<sup>Kon</sup> dēneget;<sub>PrÄkt</sub>  
true of scolding cause may be, if he may deny;
- [159] simul<sup>Adv</sup> scelerātus Dāvus<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōsili<sup>G</sup>  
at the same time wicked Davus if anything of plan
- [160] habet,<sub>PrÄkt</sub> ut<sup>Kon</sup> cōsūmat<sub>PrÄkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obsint<sub>PrÄkt</sub> dolī;<sup>N</sup>  
he has, so that he may use up now when nothing may hinder tricks;
- [161] quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdō<sub>PrÄkt</sub> manibus<sup>Abl</sup> pedibusque<sup>AblKon</sup> obnīxē<sup>Adv</sup> omnia  
whom I believe with hands feet and strenuously all things

- [162] factūrum, <sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> incommodet<sub>PräKnjAkt</sub>  
about to do, more this to that degree for me that he may trouble
- [163] quam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> obsequātur<sub>PräKnjPas</sub> gnātō<sup>D</sup> quāpropter?<sup>Adv</sup> rogās?<sub>PräAkt</sub>  
than that he may comply to the son. for which reason ?? do you ask ??
- [164] mala mēns,<sup>N</sup> malus animus.<sup>N</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> sēnserō<sub>Fu2Akt</sub> . . .  
bad mind, bad spirit. whom indeed I if I will have perceived.
- [165] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sub>PräAkt</sub> verbīs?<sup>Abl</sup> sīn<sup>Kon</sup> ēveniat<sub>PräKnjAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volō<sub>PräAkt</sub>  
but what need is by words? but if it may turn out what I want,
- [166] in<sup>Prp</sup> Pamphilō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> morae,<sup>G</sup> restat<sub>PräAkt</sub> Chremēs<sup>N</sup>  
in Pamphilus that nothing may be of delay, remains Chremes
- [167] cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> expūrgandus<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> est:<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> spērō<sub>PräAkt</sub> cōfore<sub>InfAkt</sub>.  
for whom for me to be cleared is: and I hope to turn out.
- [168] nunc<sup>Adv</sup> tuumst officium<sup>N</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bene<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> assimulēs<sub>PräKnjAkt</sub> nūptiās,<sup>A</sup>  
now your duty these well that you may simulate wedding,
- [169] perterrefaciās<sub>PräKnjAkt</sub> Dāvum,<sup>A</sup> observēs<sub>PräKnjAkt</sub> filium<sup>A</sup>  
you may frighten thoroughly Davus, you may watch son
- [170] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agat,<sub>PräKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cōnsili<sup>G</sup> captet.<sub>PräKnjAkt</sub> sat<sup>Adv</sup> est:<sub>PräAkt</sub>  
what he may do, what with that man of plan he may grasp. enough is:
- [171] [SOSIA LIBERTUS]: cūrābō<sub>Fu1Akt</sub> eāmus<sub>PräKnjAkt</sub> nūnciam<sup>Adv</sup> intrō:<sub>Adv</sub> ī<sub>PräImvAkt</sub> p̄ae,<sub>Adv</sub> sequar.<sub>Fu1Pas</sub>  
I will take care. let us go right now inside: go ahead, I will follow.

## Simo Davus

- [172] [SIMO SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> dubiumst<sup>N</sup> quīn<sup>Kon</sup> uxōrem<sup>A</sup> nōlit<sub>PräKnjAkt</sub> filius,<sup>N</sup>  
not doubt is but that a wife he may not want the son;
- [173] ita<sup>Adv</sup> Dāvum<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> timēre<sub>InfAkt</sub> sēnsī,<sub>PerAkt</sub> ubi<sup>Kon</sup> nūptiās<sup>A</sup>  
so Davus just now to fear I perceived, when wedding
- [174] futūrās<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> audīvit.<sub>PerAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exit<sub>PräAkt</sub> forās.<sub>Adv</sub>  
about to be to be he heard. but himself goes out outside.
- [175] [DAVUS SERVUS]: mīrābar<sub>ImpPas</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> abīret<sub>ImpKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> erī<sup>G</sup> semper<sup>Adv</sup> lēnitās<sup>N</sup>  
I was wondering this if thus he might depart and of the master always gentleness
- [176] verēbar<sub>ImpPas</sub> quōrsūm<sup>Adv</sup> ēvāderet.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
I was fearing to what end he might turn out.
- [177] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> audierat<sub>PlqAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> datum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> īrī<sub>InfPas</sub> filiō<sup>D</sup> uxōrem<sup>A</sup> suō,  
who after he had heard not given to be about to be to the son a wife his own,
- [178] numquam<sup>Adv</sup> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> verbum<sup>A</sup> fēcit<sub>PerAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aegrē<sup>Adv</sup> tulit.<sub>PerAkt</sub>  
never to anyone of us a word he made nor this with difficulty he bore.
- [179] [SIMO SENEX]: at<sup>Kon</sup> nūnc<sup>Adv</sup> faciet<sub>Fu1Akt</sub> neque,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> opīnor,<sub>PräPas</sub> sine<sup>Prp</sup> tuō<sup>Abl</sup> magnō<sup>Abl</sup> malō.<sup>Abl</sup>  
but now he will do nor, as I suppose, without your great harm.
- [180] [DAVUS SERVUS]: id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> voluit<sub>PerAkt</sub> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sīc<sup>Adv</sup> necopīnantīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> dūcī<sub>InfPas</sub> falsō<sup>Abl</sup> gaudiō,<sub>Abl</sub>  
this he willed us thus not expecting to be led false joy,
- [181] spērantīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> āmōtō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> metū,<sub>Abl</sub> interōscitantīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> opprimī<sub>InfPas</sub>  
hoping already having been removed with fear, questioning constantly to be crushed,
- [182] ne<sup>Pt</sup> esset<sub>ImpKnjAkt</sub> spatium<sup>N</sup> cōgitandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> ad<sup>Prp</sup> disturbandās<sup>A</sup><sub>GdvFulPas</sub> nūptiās.<sup>A</sup>  
lest there might be room of thinking for to be disrupted wedding:
- [183] astūtē.<sup>Adv</sup> carnufex<sup>N</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> loquitur?<sub>PräPas</sub> erus<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> prōvīderam.<sub>PlqAkt</sub>  
shrewdly. hangman what he speaks? master is nor I had foreseen.
- [184] [SIMO SENEX]: Dāve.<sup>V</sup> hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> echo<sup>ij</sup> dum<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vult?<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub>  
Davus. ah what is? hey just now to me. what this one wants? what do you say?  
quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dē<sup>Prp</sup> rē?<sup>Abl</sup> rogās?<sub>PräAkt</sub>  
which about matter? do you ask ??

- [185] meum gnātūm<sup>A</sup> rūmor<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> amāre<sub>InfAkt</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> populus<sup>N</sup> cūrat<sub>PräAkt</sub> scīlicet. Pt  
my son rumour is to love. this the people cares of course.
- [186] hoccin<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> agis<sub>PräAkt</sub> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērō<sup>Pt</sup> istūc.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
this? do you do or not? I indeed that. but now these things me
- [187] exquirere<sub>InfAkt</sub> to ask out
- [188] iniquī patris<sup>G</sup> est;<sub>PräAkt</sub> nam<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> antehāc<sup>Adv</sup> fēcit<sub>PerAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> attinet. PrÄkt  
of unjust father is; for what before now he did nothing to me pertains.
- [189] dum<sup>Kon</sup> tempus<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> tulit,<sub>PerAkt</sub> sīvī<sub>PerAkt</sub> animūm<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> explēret<sub>ImpKnjAkt</sub> suum;  
while time for that matter brought, I allowed mind that he might fulfil his own;
- [190] nunc<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diēs<sup>N</sup> aliam vītam<sup>A</sup> dēfert,<sub>PräAkt</sub> aliōs mōrēs<sup>A</sup> postulat:<sub>PräAkt</sub>  
now this day another life brings, other customs demands:
- [191] dehinc<sup>Adv</sup> postulō<sub>PräAkt</sub> sīvē<sup>Kon</sup> aequumst<sup>N</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrō<sub>PräAkt</sub> Dāve,<sup>V</sup> ut<sup>Kon</sup> redeat<sub>PräKnjAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
then I demand or if fair is you I ask, Davus, that he may return now into  
viam.<sup>A</sup>
- [192] [DAVUS SERVUS]: ita<sup>Adv</sup> ajunt.<sub>PräAkt</sub> tum<sup>Adv</sup> sīquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magistrum<sup>A</sup> cēpit<sub>PerAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> improbum,  
so they say. then if anyone a guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animūm<sup>A</sup> aegrōtūm ad<sup>Prp</sup> dēteriōrem partem<sup>A</sup> plērumque<sup>Adv</sup> applicat.<sub>PräAkt</sub>  
the very mind sick to worse part for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: nōn?<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> intellegō.<sub>PräAkt</sub> nōn?<sup>Pt</sup> hem.<sup>ij</sup> nōn?<sup>Pt</sup> Dāvus<sup>N</sup> sum,<sub>PräAkt</sub> nōn?<sup>Pt</sup> Oedipus.<sup>N</sup>  
not by Hercules I understand. not? ah. not: Davus I am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: nempe<sup>Pt</sup> ergo<sup>Pt</sup> aperte<sup>Adv</sup> vīs<sub>PräAkt</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> restant<sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loqui?<sub>InfPas</sub> sānē<sup>Pt</sup> quidem.<sup>Pt</sup>  
surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed indeed.
- [196] si<sup>Kon</sup> sēnsērō<sub>Fu2Akt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūptiis<sup>Abl</sup>  
if I will have perceived today anything in these you wedding
- [197] fallāciae<sup>G</sup> cōnārī<sub>InfPas</sub> quo<sup>Kon</sup> fiant<sub>PräKnjAkt</sub> minus<sub>AdvKmp</sub>  
of trickery to try so that they may become less,
- [198] aut<sup>Kon</sup> velle<sub>InfAkt</sub> in<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> ostendī<sub>InfPas</sub> quam<sup>Adv</sup> sīs<sub>PräKnjAkt</sub> callidus,  
or to wish in that matter to be shown how you may be clever,
- [199] verberibus<sup>Abl</sup> caesum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> pistrīnum,<sup>A</sup> Dāve,<sup>V</sup> dēdam<sub>Fu1Akt</sub> usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> necem,<sup>A</sup>  
with beatings having been beaten you into the mill, Davus, I will hand over all the way to death,
- [200] eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lēge<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ōmine<sup>Abl</sup> ut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inde<sup>Adv</sup> exēmerim,<sub>PerKnjAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prō<sup>Prp</sup>  
with that condition law and omen such that, if you from there I may have removed, I for  
tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> molam.<sub>Fu1Akt</sub> you I will grind.
- [201] quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intellexī?<sub>PerAkt</sub> an<sup>Kon</sup> nōndum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem?<sup>Pt</sup> immō<sup>Pt</sup>  
what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather  
callidē.<sub>Adv</sub>  
cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: ita<sup>Adv</sup> aperte<sup>Adv</sup> ipsam rem<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> locutus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> circum<sup>Prp</sup> itiōne<sup>Abl</sup> ūsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs.<sub>PerAkt</sub>  
so openly very thing just now having spoken, nothing around going about having used you have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubi vīs<sup>Adv</sup> facilius<sup>AdvKmp</sup> passus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sim<sub>PräKnjAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēlūdier.<sub>InfPas</sub>  
anywhere more easily having endured I may be than in this matter me to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona verba,<sup>A</sup> quaeso!<sub>PräAkt</sub> irrīdēs?<sub>PräAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fallis.<sub>PräAkt</sub> ēdīcō<sub>PräAkt</sub> tibi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
good words, please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: nē<sup>Pt</sup> temere<sup>Adv</sup> faciās;<sub>PräKnjAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> dīcās<sub>PräKnjAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> praedictum:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
do not rashly you do; and not you not you say to you not fore told:  
cavē!<sub>PrälmvAkt</sub> beware!

# Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō, <sup>Pt</sup> Dāve, <sup>V</sup> nīl <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> locist<sub>PräAkt</sub> sēgnitiae<sup>G</sup> neque<sup>Kon</sup> socordiae<sup>G</sup>  
indeed in truth, Davus, nothing there is room of sloth and not of dullness,
- [207] quantum<sup>Adv</sup> intellēxī<sub>PerAkt</sub> modo<sup>Adv</sup> senis<sup>G</sup> sententiam<sup>A</sup> dē<sup>Prp</sup> nūptiis:<sup>Abl</sup>  
as far as I have understood just now of the old man opinion about the wedding:
- [208] quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> āstū<sup>Abl</sup> prōvidentur, <sub>PräPas</sub> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> erum<sup>A</sup> pessum<sup>Adv</sup> dabunt.<sub>Fu1Akt</sub>  
which if not by craft are provided for, me or the master to ruin they will put.
- [209] nec<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> agam<sub>PräKnjAkt</sub> certumst,<sub>PräAkt</sub> Pamphilumne<sup>APt</sup> <sub>Pr</sub> adjūtem<sub>PräKnjAkt</sub> an<sup>Kon</sup>  
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or  
auscultem<sub>PräKnjAkt</sub> senī.<sup>D</sup>  
I may obey to the old man.
- [210] si<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> relinquō,<sub>PräAkt</sub> ejus<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> vītae<sup>G</sup> timeō;<sub>PräAkt</sub> sīn<sup>Kon</sup> opitulōr,<sub>PräAkt</sub> hujus<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> minās,<sup>A</sup>  
if him I leave, of him of life I fear; but if I help, of this threats,
- [211] cui<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> verba<sup>A</sup> dare<sub>InfAkt</sub> difficilest:<sub>PräAkt</sub> prīmum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> amōrē<sup>Abl</sup> hoc<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> comperit;<sub>PerAkt</sub>  
to whom words to give is difficult: first already about love this he has found out;
- [212] mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> īfēnsus servat<sub>PräAkt</sub> nēquam faciam<sub>PräKnjAkt</sub> nūptiis<sup>Abl</sup> fallāciam.<sup>A</sup>  
me hostile he watches worthless I may make at the wedding trickery.
- [213] si<sup>Kon</sup> sēnserit,<sub>PerKnjAkt</sub> periī:<sub>PerAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> lubitum<sup>A</sup> <sub>Spn</sub> fuerit,<sub>Fu2Akt</sub> causam<sup>A</sup>  
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, a pretext  
cēperit<sub>Fu2Akt</sub>  
he will have taken
- [214] quō<sup>Adv</sup> jūre<sup>Abl</sup> quāque<sup>AbiKon</sup> <sub>Pr</sub> injūriā<sup>Abl</sup> praecipitem in<sup>Prp</sup> pistrīnum<sup>A</sup> dabit.<sub>Fu1Akt</sub>  
by what right law and by what wrong injury headlong into the mill he will throw.
- [215] ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mala<sup>A</sup> hoc<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> accēdit<sub>PräAkt</sub> etiam:<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Andria,<sup>N</sup>  
to these evils this to me accrues also: this Andrian,
- [216] si<sup>Kon</sup> ista<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> uxor<sup>N</sup> sīve<sup>Kon</sup> amīcast,<sub>PräAkt</sub> gravida ē<sup>Prp</sup> Pamphilōst.<sup>Abl</sup><sub>PrPräAkt</sub>  
if that wife or if is a girlfriend, pregnant from Pamphilus is.
- [217] audīreque<sup>Kon</sup> InfAkt eōrumst<sup>G</sup> <sub>PrPräAkt</sub> operaē<sup>G</sup> pretium<sup>N</sup> audāciam<sup>A</sup>  
to hear and of them is of effort worth boldness
- [218] (nam<sup>Kon</sup> inceptiōst<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> āmentium, haud<sup>Pt</sup> amantium).<sup>G</sup>  
(for the beginning is of madmen, not of lovers):
- [219] quidquid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> peperisset<sub>PlqKnjAkt</sub> dēcrēvērunt<sub>PerAkt</sub> tollere.<sub>InfAkt</sub>  
whatever she might have given birth they have decided to raise.
- [220] et<sup>Kon</sup> fingunt<sub>PräAkt</sub> quandam inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> fallāciam<sup>A</sup>  
and they fabricate a certain between themselves now trick
- [221] cīvem<sup>A</sup> Atticam esse<sub>InfAkt</sub> hanc:<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> 'fuit<sub>PerAkt</sub> ölim<sup>Adv</sup> quīdam<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> senex<sup>N</sup>  
a citizen Attic to be this: 'there was once a certain old man
- [222] mercātor;<sup>N</sup> nāvem<sup>A</sup> is<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> frēgit<sub>PerAkt</sub> apud<sup>Prp</sup> Andrum<sup>A</sup> īnsulam;<sup>A</sup>  
merchant; ship he broke at Andros island;
- [223] is<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> obiit<sub>PerAkt</sub> mortem.<sup>A</sup> ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ējectam<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> Chrȳsidis<sup>G</sup>  
he met death. there then this having been cast out of Chrysis
- [224] patrem<sup>A</sup> recēpisse<sub>InfPerAkt</sub> orbam parvam. fābulae!<sup>N</sup>  
father to have taken in bereft small. stories!
- [225] mīquidem<sup>DPt</sup> <sub>Pr</sub> hercle<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> fit<sub>PräAkt</sub> vēri<sup>G</sup> simile; atque<sup>Kon</sup> ipsīs<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> commentum<sup>N</sup> placet.<sub>PräAkt</sub>  
to me indeed by Hercules not it becomes of truth like; and also to them the fabrication pleases.
- [226] sed<sup>Kon</sup> Mȳsīs<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ēgreditur<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
but Mysis from her goes out. but I from here me to forum so that
- [227] conveniam<sub>PräKnjAkt</sub> Pamphilum,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nē<sup>Pt</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> pater<sup>N</sup> imprūdentem opprimat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
I may meet Pamphilus, lest about this matter father unwary may overtake.

# Mysis

- [228] [MYSIS ANCILLA]: Audīvī<sub>PerAkt</sub> Archylis,<sup>V</sup> jamdūdum:<sup>Adv</sup> Lesbiam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> addūcī<sub>Infpas</sub> jubēs.<sub>PrAkt</sub>  
I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
- [229] sānē<sup>Adv</sup> polīj illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tēmulentast<sub>PrAkt</sub> mulier<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> temerāria  
truly by Pollux she is drunken woman and rash
- [230] nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> digna cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> committās<sub>PrAkt</sub> prīmō<sup>Abl</sup> partū<sup>Abl</sup> mulierem.<sup>A</sup>  
and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
- [231] tamen<sup>Adv</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> addūcam?<sub>FuAkt</sub> importūnitātem<sup>A</sup> spectāte<sub>PrAkt</sub> aniculae<sup>G</sup>  
however her I will bring? importunity look of the little old woman
- [232] quia<sup>Kon</sup> compōtrīx<sup>N</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> est.<sub>PrAkt</sub> dī,<sup>V</sup> date<sub>PrAkt</sub> facultātem<sup>A</sup> obsecrō<sub>PrAkt</sub>  
because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
- [233] huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pariendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> atque<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prop</sup> aliīs<sup>Abl</sup> potius<sup>Adv</sup> peccandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> locum.<sup>A</sup>  
to this of giving birth and to that in other things rather of doing wrong place.
- [234] sed<sup>Kon</sup> quidnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pamphilum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exanimātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> videō?<sub>PrAkt</sub> vereor<sub>PrPas</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siet.<sub>PrAkt</sub>  
but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.
- [235] opperiar,<sub>PrAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> sciam<sub>PrAkt</sub> num<sup>Pt</sup> quidnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turba<sup>N</sup> tristitiae<sup>G</sup> afferat.<sub>PrAkt</sub>  
I may wait, so that I may know whether anything indeed this crowd of sadness may bring.

# Pamphilus Mysis

- [236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Hoccinest<sup>NPt</sup><sub>PrPrAkt</sub> hūmānum factū<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> aut<sup>Kon</sup> inceptū?<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> hoccin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> officium<sup>N</sup>  
this then is human to do or to undertake? this then duty  
of a father?
- [237] [MYSIS ANCILLA]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PrAkt</sub> prō<sup>Prp</sup> deum<sup>G</sup> fidem<sup>A</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sub>PrAkt</sub> si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup>  
what that is? for of the gods protection faith what is, if this not  
contumēlast?<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> is an insult?
- [238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: uxōrem<sup>A</sup> décrērat<sub>PlqAkt</sub> dare<sub>InfAkt</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hodiē:<sup>Adv</sup> nōnne<sup>Pt</sup> oportuit<sub>PerAkt</sub>  
a wife he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
- [239] praeſcisse<sub>InfPerAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ante?<sup>Adv</sup> nōnne<sup>Pt</sup> prius<sub>AdvKmp</sub> communicātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
to have known beforehand me before? surely sooner having been shared  
oportuit?<sub>PerAkt</sub> it was proper?
- [240] [MYSIS ANCILLA]: miseram mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verbum<sup>A</sup> audiō!<sub>PrAkt</sub>  
wretched me, what word I hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Chremēs,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dēnegārat<sub>PlqAkt</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commissūrum<sup>A</sup><sub>FuAkt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
- [242] gnātam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suam uxōrem,<sup>A</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mūtāvit<sub>PerAkt</sub> quia<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> immūtātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> videt?<sub>PrAkt</sub>  
daughter his own a wife, this has changed because me having been changed he sees?
- [243] itane<sup>AdvPt</sup> obstinātē<sup>Adv</sup> operam<sup>A</sup> dat<sub>PrAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sub>Prp</sub> Glyceriō<sup>Abl</sup> miserum  
so? obstinately effort he gives so that me from Glycerium wretched  
abstrahat?<sub>PrAkt</sub> he may drag away?
- [244] quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> fit<sub>PrAkt</sub> pereō<sub>PrAkt</sub> funditus.<sup>Adv</sup>  
but if it happens I perish utterly.
- [245] adeōn<sup>AdvPt</sup> hominem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> invenustum aut<sup>Kon</sup> īfēlīcem quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky anyone that  
ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum!<sub>PrAkt</sub>  
I am!
- [246] prō<sup>Prp</sup> deum<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> hominum<sup>G</sup> fidem!<sup>A</sup>  
by of the gods and of men faith!

- [247] nūllōn<sup>AblPt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Chremētis<sup>G</sup> pactō<sup>Abl</sup> affinitātem<sup>A</sup> effugere<sub>InfAkt</sub> poterō? <sub>Fu1Akt</sub>  
in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
- [248] quot<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modīs<sup>Abl</sup> contemptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sprētus!<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> trānsacta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> omnia.  
in how many ways despised scorned! things done completed all.  
hem<sup>ij</sup> ah
- [249] repudiātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> repetor.<sub>PräPas</sub> quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub>  
rejected I am recalled. for which on account of thing? unless if this is  
quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suspicor:<sub>PräAkt</sub> which I suspect:
- [250] aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mōnstri<sup>G</sup> alunt:<sub>PräAkt</sub> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> nēmini<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtrūdī<sub>InfPas</sub> potest,<sub>PräAkt</sub>  
something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon is able,
- [251] ītur<sub>PräPas</sub> ad<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup> Pr̄ ūrātiō<sup>N</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram examināvit<sub>PerAkt</sub> metū.<sup>Abl</sup>  
it is gone to me. speech this me wretched has stunned with fear.
- [252] nam<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sub>PräKnjAkt</sub> dē<sup>Prp</sup> patre?<sup>Abl</sup> āhī<sup>i</sup>  
for what I should say about the father? ah
- [253] tantamne<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> nēlegenter<sup>Adv</sup> agere!<sub>InfAkt</sub> praeteriēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> modo<sup>Adv</sup>  
so great ? thing so negligently to do! passing by just now
- [254] mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> 'uxor<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dūcendast,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Pamphile,<sup>V</sup> hodiēi;<sup>Adv</sup> inquit:<sub>PräAkt</sub>  
to me at the forum 'wife for you must be married, Pamphilus, today he says:  
'parā,<sub>PrälmvAkt</sub> 'get ready,
- [255] abi<sub>PrälmvAkt</sub> domum.<sup>A</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vīsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcere<sub>InfAkt</sub> 'abi<sub>PrälmvAkt</sub> citō<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup>  
go away home.' that to me has seemed to say 'go away quickly and  
suspende<sub>PrälmvAkt</sub> tē.<sup>A</sup> Pr̄ hang yourself.'
- [256] obstipui.<sub>PerAkt</sub> cēnsēn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verbum<sup>A</sup> potuisse<sub>InfPerAkt</sub> ūllum prōloqui?<sub>InfAkt</sub> aut<sup>Kon</sup>  
I was stunned. do you think ? me a word to have been able any to speak out? or
- [257] ūllam causam,<sup>A</sup> ineptam saltem<sup>Adv</sup> falsam inīquam? obmūtuī.<sub>PerAkt</sub>  
any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
- [258] quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rescīsem<sub>PlqKnjAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prius, <sub>AdvKmp</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facerem<sub>ImpKnjAkt</sub> sīquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
but if I had found out this earlier, what I would do if anyone  
nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> roget:<sub>PräKnjAkt</sub> now me may ask:
- [259] aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facerem<sub>ImpKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Pt</sup> facerem.<sub>ImpKnjAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
something I would do so that this lest I would do. but now what  
prīmum<sup>Adv</sup> exsequar?<sub>PräKnjAkt</sub> first I may carry out?
- [260] tot mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impedit<sub>PräAkt</sub> cūrae,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meum animūm<sup>A</sup> dīvorsae trahunt:<sub>PräAkt</sub>  
so many me hinder cares, which my mind diverse drag:
- [261] amor,<sup>N</sup> misericordia<sup>N</sup> hujus,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nūptiārum<sup>G</sup> sollicitatiō,<sup>N</sup>  
love, pity of this, of the wedding anxiety,
- [262] tum<sup>Adv</sup> patris<sup>G</sup> pudor,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> lēnī<sup>Abl</sup> passus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sub>PräAkt</sub> animō<sup>Abl</sup>  
then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is in mind  
usque<sup>Adv</sup> adhūc<sup>Adv</sup> continuously until now
- [263] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meō<sup>Abl</sup> cumque<sup>Pt</sup> animō<sup>Abl</sup> lubitumst<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> facere<sub>InfAkt</sub> eīne<sup>DPt</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
which things to my ever mind it has seemed good to do. to him ? I that  
advorser?<sub>PräKnjAkt</sub> ei<sup>ij</sup> mihi!<sup>D</sup><sub>Pr</sub> I may oppose? ah to me!
- [264] incertumst<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam.<sub>PräKnjAkt</sub> misera timeō<sub>PräAkt</sub> 'incertum' hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quōrsus<sup>Adv</sup>  
it is uncertain what I may do. wretched I fear 'uncertainty' this to what end  
accidat.<sub>PräKnjAkt</sub> may happen.

- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> peropust<sup>N</sup> PrÄkt aut<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr aliquid<sup>N</sup> Pr  
but now there is great need either this man with herself or about that woman something  
mē<sup>A</sup> Pr advorsum<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> Pr loquī: InfAkt  
me against this man to speak:
- [266] dum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> dubiōst<sup>Abl</sup> PrÄkt animus, <sup>N</sup> paulō<sup>Abl</sup> mōmentō<sup>Abl</sup> hūc<sup>Adv</sup> vel<sup>Kon</sup> illūc<sup>Adv</sup> impellitur, PrÄPas  
while in doubt is mind, by a little by a moment this way or that way is driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis<sup>N</sup> Pr hic<sup>Adv</sup> loquitur? PrÄkt Mysis, <sup>N</sup> salvē. PrälmvAkt ōjj salvē, PrälmvAkt Pamphile. <sup>V</sup> quid<sup>N</sup> Pr  
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what  
agit? PrÄkt rogās? PrÄkt  
does? do you ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat<sup>PrÄkt</sup> ē<sup>Prp</sup> dolōre<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> misera sollicitast, <sup>N</sup> PrÄkt diem<sup>A</sup>  
suffers from pain and from this wretched is anxious, the day
- [269] quia<sup>Kon</sup> ōlim<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> Pr sunt<sup>PrÄkt</sup> cōnstitūtae<sup>N</sup> PerPas nūptiae. <sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr  
because once on this day are having been set the wedding. then but now this  
timet, PrÄkt  
she fears,
- [270] nē<sup>Pt</sup> dēserās<sup>PräKnjAkt</sup> sē. <sup>A</sup> Pr egone<sup>NPt</sup> Pr istūc<sup>A</sup> Pr cōnārī<sup>InfAkt</sup> queam? PräKnjAkt  
lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: egon<sup>NPt</sup> Pr propter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr dēcipī<sup>InfPas</sup> miseram sinam, Fu1Akt  
I ? because of me her to be deceived wretched I will allow,
- [272] quae<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr suum animum<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> omnem vītam<sup>A</sup> crēdit, PerAkt  
who to me her own mind and whole life has entrusted,
- [273] quam<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr animō<sup>Abl</sup> ēgregiē<sup>Adv</sup> cāram prō<sup>Prp</sup> uxōre<sup>Abl</sup> habuerim? PerKnjAkt  
whom I in mind excellently dear as wife I may have held?
- [274] bene<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> pudicē<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup> doctum<sup>A</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> ēductum<sup>A</sup> PerPas sinam, Fu1Akt  
well and modestly of her having been taught and having been brought up I will allow
- [275] coāctum<sup>A</sup> PerPas egestāte<sup>Abl</sup> ingenium<sup>A</sup> immūtārier? InfPas  
having been compelled by poverty character to be changed?
- [276] nōn<sup>Pt</sup> faciam. Fu1Akt haud<sup>Pt</sup> verear PrÄKnjAkt si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr sōlō<sup>Abl</sup> sit<sup>PrÄKnjAkt</sup> situm; <sup>N</sup> PerPas  
not I will do. not I would fear if in you alone it may be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> vim<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> queās<sup>PräKnjAkt</sup> ferre, InfAkt adeōn<sup>AdvPt</sup> mē<sup>A</sup> Pr ignāvum putās, PrÄkt  
but force that you may be able to bear. so much ? me cowardly do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: adeōn<sup>AdvPt</sup> porrō<sup>Adv</sup> ingrātum aut<sup>Kon</sup> inhūmānum aut<sup>Kon</sup> ferum,  
so much ? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr cōsuētūdō<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> amor<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> pudor<sup>N</sup>  
that nor me habit nor love nor shame
- [280] commoveat<sup>PräKnjAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> commoneat<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> servem<sup>PräKnjAkt</sup> fidem? <sup>A</sup>  
may move nor may remind that I may keep faith promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: ūnum hoc<sup>A</sup> Pr sciō, PrÄkt hanc<sup>A</sup> Pr meritam<sup>A</sup> PerPas esse<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> memor essēs, ImpKnjAkt suī. <sup>G</sup> Pr  
one thing I know, this woman having deserved to be that mindful you might be of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memor essem? ImpKnjAkt ōjj Mysis, <sup>V</sup> Mysis, <sup>V</sup> etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr  
mindful might I be ?? o Mysis Mysis, also now for me
- [283] scripta<sup>N</sup> PerPas illa<sup>N</sup> Pr dicta<sup>N</sup> PerPas sunt<sup>PrÄkt</sup> in<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup> Chrysidis<sup>G</sup>  
written things those said things are in the mind of Chrysis
- [284] dē<sup>Prp</sup> Glyceriō. <sup>Abl</sup> jam<sup>Adv</sup> fermē<sup>Adv</sup> moriēns<sup>N</sup> PrÄkt mē<sup>A</sup> Pr vocat: PrÄkt  
about Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] accessī: <sup>PerAkt</sup> vōs<sup>N</sup> Pr sēmōtae: <sup>N</sup> PerPas nōs<sup>N</sup> Pr sōlī: incipit<sup>PrÄkt</sup>  
I approached; you set apart: we alone: she begins
- [286] 'mī Pamphile, <sup>V</sup> hujus<sup>G</sup> Pr fōrmam<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> aetātem<sup>A</sup> vidēs, PrÄkt  
'my Pamphilus, of this beauty and age you see,
- [287] nec<sup>Kon</sup> clam<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr est<sup>PrÄkt</sup> quam<sup>Adv</sup> illī<sup>D</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> utraequē<sup>N</sup> Pr inūtilēs  
nor unknown to you is how to her now both useless

[288] et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> pudicitiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> tūtandam<sup>A</sup> GdvFu1Pas sient.<sup>PräKnjAkt</sup>  
and for chastity and for the affair to be protected may be.

[289] quod<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr per<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr dexteram<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> genium<sup>A</sup> tuum,  
which I by this your right hand and guardian spirit your,

[290] per<sup>Prp</sup> tuam fidem<sup>A</sup> perque<sup>PrpKon</sup> hujus<sup>G</sup> Pr sōlitūdinem<sup>A</sup>  
by your faith by and of this solitude

[291] tē<sup>A</sup> Pr obtistor<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr sēgregēs<sup>PräKnjAkt</sup> neu<sup>Kon</sup> dēserās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
you I beseech lest from you this one you separate and not you desert.

[292] sī<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> germānī<sup>G</sup> frātris<sup>G</sup> dīlēxī<sup>PerAkt</sup> locō<sup>Abl</sup>  
if you in of full of brother I loved place

[293] sīve<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr sōlum<sup>Adv</sup> semper<sup>Adv</sup> fēcit<sup>PerAkt</sup> maximī<sup>G</sup>  
or if this woman you alone always esteemed of greatest

[294] seu<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr mōrigera fuit<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> rēbus<sup>Abl</sup> omnibus,<sup>Abl</sup>  
or if for you compliant was in things all,

[295] tē<sup>A</sup> Pr istī<sup>D</sup> virum<sup>A</sup> dō<sup>PräAkt</sup> amīcum<sup>A</sup> tūtōrem<sup>A</sup> patrem;<sup>A</sup>  
you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;

[296] bona<sup>A</sup> nostra haec<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr permittō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tuae mandō<sup>PräAkt</sup> fidē.<sup>Abl</sup>  
goods our these to you I entrust and to your I command faith.'

[297] hanc<sup>A</sup> Pr mi<sup>D</sup> Pr in<sup>Prp</sup> manum<sup>A</sup> dat; PräAkt mors<sup>N</sup> continuō<sup>Adv</sup> ipsam<sup>A</sup> Pr occupat.<sup>PräAkt</sup>  
this one to me into the hand gives; death immediately her herself seizes.

[298] accēpī:<sup>PerAkt</sup> acceptam<sup>A</sup> PerPas servābō. Fu1Akt ita<sup>Adv</sup> spērō<sup>PräAkt</sup> quidem.<sup>Pt</sup>  
I received: having been received I will keep. so I hope indeed.

[299] sed<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr abīs<sup>PräAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> illā?<sup>Abl</sup> Pr obstetricem<sup>A</sup> accersō.<sup>PräAkt</sup>  
but why you are you going away from that woman? a midwife I summon.

[300] properā.<sup>PrälmvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> audīn?<sup>Pt</sup> PrÄkt  
hurry. and do you hear ??

[300] verbum<sup>A</sup> ūnum cave<sup>PrälmvAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> nūptiis,<sup>Abl</sup> nē<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> morbum<sup>A</sup> hoc<sup>A</sup> Pr etiam.<sup>Adv</sup> .  
a word one beware about the marriage, lest toward illness this also.

teneō.<sup>PräAkt</sup>  
I understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

[301] [CHARINUS ADULESCENS]: Quid<sup>N</sup> Pr ais,<sup>PräAkt</sup> Byrria?<sup>V</sup> daturne<sup>Pt</sup> PräPas illa<sup>N</sup> Pr Pamphilō<sup>D</sup> Pr hodiē<sup>Adv</sup> nūptum?<sup>A</sup> Spn  
what do you say, Byrria? is she given ? that woman to Pamphilus today in marriage?  
sīc<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
so it is.

[302] qui<sup>Adv</sup> scīs?<sup>PräAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> e<sup>Prp</sup> Dāvō<sup>Abl</sup> audīvī.<sup>PerAkt</sup> ei<sup>ij</sup> miserō  
how do you know? at the forum just now from Davus I heard. ah for wretched  
mīhi!<sup>D</sup> Pr  
me!

[303] ut<sup>Kon</sup> animus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> spē<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> timōre<sup>Abl</sup> usque<sup>Adv</sup> antehāc<sup>Adv</sup> attentus<sup>N</sup> PerPas  
as the mind in hope and in fear continually before now stretched  
fuit,<sup>PerAkt</sup>  
was,

[304] ita<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> adēmpta<sup>N</sup> PerPas spēs<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> lassus cūrā<sup>Abl</sup> cōflectus<sup>N</sup> PerPas  
so, after taken away hope has been, weary by care worn out  
stupet.<sup>PräAkt</sup>  
he is stunned.

[305] [BYRRIA SERVUS]: quaesō<sup>PräAkt</sup> edepol,<sup>ij</sup> Charīne,<sup>V</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> potest<sup>PräAkt</sup> id<sup>A</sup> Pr fierī<sup>InfPas</sup> quod<sup>Pr</sup> vīs,<sup>PräAkt</sup>  
I ask by Pollux, Charinus, since not it is able that to happen which you wish,

- [306] id<sub>Pr</sub> velīs<sub>PräKnjAkt</sub> quod<sub>Pr</sub> possit.<sub>PräKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volō<sub>PräAkt</sub> aliud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> Philūmenam.<sup>A</sup> āh<sup>ij</sup>  
that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah
- [307] quanto<sup>Adv</sup> satiust<sub>PräAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dare<sub>InfAkt</sub> operam<sup>A</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amōrem<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup>  
by how much it is better for you that to give effort so that that love out of the mind  
āmoveās,<sub>PräKnjAkt</sub> you may remove,
- [308] quam<sup>Kon</sup> id<sub>Pr</sub> loquī<sub>InfAkt</sub> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> libidō<sup>N</sup> frūstrā<sup>Adv</sup> incendātur<sub>PräKnjPas</sub> tua!  
than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed yours!
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: facile<sup>Adv</sup> omnēs cum<sup>Kon</sup> valēmus<sub>PräAkt</sub> rēcta cōnsilia<sup>A</sup> aegrōtīs<sup>D</sup> damus.<sub>PräAkt</sub>  
easily we all when we are well right counsels to the sick we give.
- [310] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> sīs<sub>PräKnjAkt</sub> aliter<sup>Adv</sup> sentiās.<sub>PräKnjAkt</sub> age<sub>PrälmvAkt</sub> age<sub>PrälmvAkt</sub> ut<sup>Kon</sup>  
you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as  
libet.<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> Pamphilum<sup>A</sup>  
it pleases. but Pamphilus
- [311] videō.<sub>PräAkt</sub> omnia experīrī<sub>InfAkt</sub> certumst<sub>PräAkt</sub> prius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> pereō.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I see. everything to try it is decided sooner than I perish. what  
hic<sup>Adv</sup> agit?<sub>PräAkt</sub> here does he do?
- [312] ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūrābō,<sub>FulAkt</sub> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> supplicābō,<sub>FulAkt</sub> amōrem<sup>A</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nārrābō<sub>FulAkt</sub>  
himself this man I will beg, to this one I will beseech, love to him I will tell  
meum:  
my:
- [313] crēdō<sub>PräAkt</sub> impetrābō<sub>FulAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> aliquot saltem<sup>Adv</sup> nūptiīs<sup>Abl</sup> prōdat<sub>PräKnjAkt</sub> diēs:<sup>N</sup>  
I believe I will procure that a few at least for the wedding he may postpone days:
- [314] interea<sup>Adv</sup> fiet<sub>FulAkt</sub> aliquid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> spērō.<sub>PräAkt</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'aliquid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sub>PräAkt</sub> Byrria,<sup>V</sup>  
meanwhile there will be something, I hope. that 'something nothing is. Byrria,
- [315] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vidētur?<sub>PräPas</sub> adeōn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> eum?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidnī?<sup>Pt</sup> sī<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
what to you seems it? shall I go? to him? why not? if nothing  
impetrēs,<sub>PräKnjAkt</sub> you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arbitrētūr<sub>PräKnjAkt</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> parātum moechum,<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūxerit.<sub>Fu2Akt</sub>  
so that you he may judge for himself prepared adulterer, if that woman he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin<sup>Pt</sup><sub>PrälmvAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> malam rem<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> suspiciōne<sup>Abl</sup> istāc,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> scelus?<sup>N</sup>  
off you go? from here into evil thing with suspicion that of yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīnum<sup>A</sup> videō.<sub>PräAkt</sub> salvē.<sub>PrälmvAkt</sub> ōjj salvē.<sub>PrälmvAkt</sub> Pamphile:<sup>V</sup>  
Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adveniō<sub>PräAkt</sub> spem<sup>A</sup> salūtem<sup>A</sup> auxilium<sup>A</sup> cōnsilium<sup>A</sup> expetēns.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
to you I come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> cōnsili<sup>G</sup> locum<sup>A</sup> habeō<sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> auxilium<sup>A</sup> cōpiam.<sup>A</sup>  
nor by Pollux of counsel room I have nor for help means.
- [321] sed<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidnamst?<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub> hodie<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>A</sup> dūcis?<sub>PräAkt</sub> ajunt.<sub>PräAkt</sub> Pamphile,<sup>V</sup>  
but that thing what is it? today a wife do you marry? they say. Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: sī<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facis,<sub>PräAkt</sub> hodie<sup>Adv</sup> postrēnum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vidēs.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita?<sup>Adv</sup> ei<sup>ij</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah me,
- [323] vereor<sub>PräAkt</sub> dīcere:<sub>InfAkt</sub> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> quasō<sub>PräAkt</sub> Byrria.<sup>V</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam.<sub>FulAkt</sub>  
I fear to say: to this one say please, Byrria. I I will say.  
quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: spōnsam<sup>A</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuam amat.<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> sentit.<sub>PräAkt</sub> echo<sup>ij</sup> dum<sup>Pt</sup>  
fiancée this man your loves. lest that not with me thinks feels. hey now  
dīc<sub>PrälmvAkt</sub> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub> say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: numquidnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amplius<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fuit.<sub>PerAkt</sub> Charīne?<sup>V</sup> āh,<sup>ij</sup> Pamphile,<sup>V</sup>  
anything indeed more for you with that woman has been, Charinus? ah, Pamphilus,

- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> vellem!<sub>ImpKnjAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> amīcitiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> amōrem<sup>A</sup>  
nothing. how I would wish! now you by friendship and by love  
obsecrō,<sub>PräAkt</sub>  
I beseech,
- [327] prīncipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> dūcās.<sub>PräKnjAkt</sub> dabō<sub>Fu1Akt</sub> equidem<sup>Pt</sup> operam.<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in the beginning that not you may marry. I will give indeed effort. but if that  
nōn<sup>Pt</sup> potest<sub>PräAkt</sub>  
not is able
- [328] aut<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūptiae<sup>N</sup> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> cordī,<sup>D</sup> cordī!<sup>D</sup> saltem<sup>Adv</sup> aliquot diēs<sup>A</sup>  
or for you marriage these are to the heart, to the heart! at least several days
- [329] prōfer,<sub>PrälmvAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> proficīscor<sub>PräPas</sub> aliquo<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> videam.<sub>PräKnjAkt</sub> audī<sub>PrälmvAkt</sub>  
postpone, while I set out to somewhere lest I may see. hear  
nūciam:<sup>Adv</sup> right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Charīne,<sup>V</sup> nē<sup>Pt</sup> utiquam<sup>Adv</sup> officium<sup>N</sup> līberī esse<sub>InfAkt</sub> hominis<sup>G</sup> putō.<sub>PräAkt</sub>  
I, Charinus, not at all duty of a free to be of man I think,
- [331] cum<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mereat,<sub>PräKnjAkt</sub> postulāre<sub>InfAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> grātiae<sup>G</sup> appōnī<sub>InfPas</sub> sibi.<sup>D</sup>  
when he nothing he may earn, to demand that of favor to be credited to himself.
- [332] nūptiās<sup>A</sup> effugere<sub>InfAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istās mālō<sub>PräAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adipīscier.<sub>InfPas</sub>  
the wedding to escape I those I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: reddidistī<sub>PerAkt</sub> animum.<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> sīquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potes<sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Byria,<sup>V</sup>  
you have restored spirit. now if anything you can or you or this man Byria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: facite<sub>PrälmvAkt</sub> fingite<sub>PrälmvAkt</sub> invenīte<sub>PrälmvAkt</sub> efficite<sub>PrälmvAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dētūr<sub>PräKnjPas</sub> tibi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
do devise find bring about so that it may be given to you;
- [335] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> agam<sub>Fu1Akt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Pt</sup> dētūr.<sub>PräKnjPas</sub> sat<sup>Adv</sup> habeō.<sub>PräAkt</sub> Dāvum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have. Davus  
optimē<sup>Adv</sup> very well
- [336] videō<sub>PräAkt</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cōnsiliō<sup>Abl</sup> frētus sum.<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hercle<sup>iij</sup> haud<sup>Pt</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I see, whose by counsel relying I am. but you by Hercules not anything  
mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus<sup>N</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> scīre.<sub>InfAkt</sub> fugin<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> hinc?<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
except those things which nothing of need are to know. do you flee? from here? I  
vērō<sup>Pt</sup> ac<sup>Kon</sup> libēns.<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
indeed and willing.

## Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: Dī<sup>V</sup> bonī, bonī quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> portō?<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> inveniam<sub>PräKnjAkt</sub> Pamphilum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gods good, good what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339] ut<sup>Kon</sup> metum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>O</sup><sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> adimam<sub>PräKnjAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> expleam<sub>PräKnjAkt</sub> animum<sup>A</sup>  
that fear in which now he is I may take away and also I may fill mind  
gaudiō?<sup>Abl</sup>  
with joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: laetus est<sub>PräAkt</sub> nescioquid.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est:<sub>PräAkt</sub> nōndum<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rescīvit<sub>PerAkt</sub> mala.  
happy is something or other. nothing is: not yet these has learned evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> crēdō,<sub>PräAkt</sub> si<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> audierit<sub>Fu2Akt</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> parātās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared  
nūptiās<sup>A</sup>  
weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: audīn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tōtō<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> oppidō<sup>Abl</sup> exanimātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quaerere.<sub>InfAkt</sub>  
do you hear? you him? through the whole me town having been stunned to seek.

[343] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> quaeram? PräKnjAkt quo<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> prīmū<sup>Adv</sup> intendam? PräKnjAkt cessās<sup>PräAkt</sup>  
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay  
colloquī? InfPas to talk?

[344] abeō<sup>PräAkt</sup> Dāve,<sup>V</sup> adēs<sup>PrälmvAkt</sup> resistē. PrälmvAkt quis<sup>N</sup> Pr homōst<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr mē.<sup>A</sup> Pr . . ? ū<sup>ij</sup>  
I go away. Davus, be present stop. who is man who me. o  
Pamphile,<sup>V</sup>  
Paphilus,

[345] tē<sup>A</sup> Pr ipsum quaerō. PräAkt eugae,<sup>ij</sup> Charīne!<sup>V</sup> ambō opportūnē:<sup>Adv</sup> vōs<sup>A</sup> Pr volō. PräAkt  
you yourself I seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I want.

[346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Dāve,<sup>V</sup> perī. PräAkt quīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr hoc<sup>A</sup> Pr audī. PrälmvAkt interī. PräAkt quid<sup>N</sup> Pr timeās<sup>PräKnjAkt</sup>  
Davus, I have perished. why not you this hear. I am undone. what you may fear  
sciō. PräAkt  
I know.

[347] mea quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> certē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> dubiō<sup>Abl</sup> vītast. PräAkt et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr sciō. PräAkt  
my indeed by Hercules certainly in doubt is life. and what you, I know.

[348] nūptiae<sup>N</sup> mī.<sup>D</sup> Pr . . etsi<sup>Kon</sup> sciō? PräAkt hodiē.<sup>Adv</sup> . . obtundis<sup>PräAkt</sup> tam<sup>Adv</sup> etsi<sup>Kon</sup>  
the wedding for me. although I know? today. you pester, so although  
intellegō?<sup>PräAkt</sup>  
I understand?

[349] [DAVUS SERVUS]: id<sup>A</sup> Pr pavēs<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> dūcās<sup>PräKnjAkt</sup> tū<sup>N</sup> Pr illam;<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> dūcās. PräKnjAkt rem<sup>A</sup>  
that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry. the matter  
tenēs. PräAkt  
you understand.

[350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: istūc<sup>N</sup> Pr ipsum. atque<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup> Pr ipsum nīl<sup>N</sup> Pr perīclīst: PräAkt mē<sup>A</sup> Pr vidē. PrälmvAkt  
that very thing. and also that very thing nothing is of danger: me look.

[351] obsecrō<sup>PräAkt</sup> tē,<sup>A</sup> Pr quam<sup>Adv</sup> prīmū<sup>Adv</sup> hōc<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr līberā. PrälmvAkt miserum metū.<sup>Abl</sup> em<sup>ij</sup>  
I beseech you, as soon as this me free wretched from fear. look

[352] [DAVUS SERVUS]: līberō: PräAkt uxōrem<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> dat<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> Chremēs.<sup>N</sup> Pr qui<sup>Adv</sup> scīs? PräAkt sciō. PräAkt  
I free: a wife to you not gives now Chremes. how do you know? I know.

[353] tuus pater<sup>N</sup> modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr prehendit: PräAkt ait<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> dare<sup>InfAkt</sup>  
your father just now me seized: says to you a wife to give

[354] hodiē,<sup>Adv</sup> item<sup>Adv</sup> alia multa quae<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> nārrandi<sup>G</sup> Ger locus.<sup>N</sup>  
today, likewise other many which now not is of telling place.

[355] continuō<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr properāns<sup>N</sup> PräAkt percurrō<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> haec<sup>A</sup> Pr  
immediately to you hurrying I run through to the forum so that I may tell these things  
tibi.<sup>D</sup> Pr  
to you.

[356] ubi<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> inveniō<sup>PräAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> ēscendō<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> quendam<sup>A</sup> Pr excelsum locum,<sup>A</sup>  
where you not I find there I climb into a certain high place,

[357] circumspiciō: PräAkt nusquam.<sup>Adv</sup> forte<sup>Adv</sup> ibi<sup>Adv</sup> hujus<sup>G</sup> Pr video<sup>PräAkt</sup> Byrriam;<sup>A</sup> Pr  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;

[358] rogo: PräAkt negat<sup>PräAkt</sup> vīdisse. InfPerAkt mihi<sup>D</sup> Pr molestum; quid<sup>N</sup> Pr agam<sup>PräKnjAkt</sup> cōgitō. PräAkt  
I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do I think.

[359] redeunti<sup>D</sup> PräAkt interēa<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> mī<sup>D</sup> Pr incidit<sup>PräAkt</sup> suspīciō<sup>N</sup> 'hem<sup>ij</sup>  
to returning meanwhile out of the very thing to me falls suspicion 'ah

[360] paululum<sup>Adv</sup> obsōnī;<sup>G</sup> ipsus trīstis; dē<sup>Prp</sup> imprōvīsō<sup>Adv</sup> nūptiae:<sup>N</sup>  
a little of provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:

[361] nōn<sup>Pt</sup> cohaerent.' PräAkt quōrsum<sup>Adv</sup> nam<sup>Kon</sup> istūc?<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> PräAkt continuō<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> Chremem.<sup>A</sup>  
not cohere.' to what end for that thing? I me immediately to Chremes.

[362] cum<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> Pr adveniō. PräAkt sōlitūdō<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> östium:<sup>A</sup> jam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr gaudēō. PräAkt  
with him I arrive, solitude before door: now that I rejoice.

[363] [CHARINUS ADULESCENS]: rēctē<sup>Adv</sup> dīcis. PräAkt perge. PrälmvAkt maneō. PräAkt interēa<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> ire<sup>InfAkt</sup> nēminem<sup>A</sup> Pr  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go no one

- [364] [DAVUS SERVUS]: videō<sub>PräAkt</sub> exīre<sub>InfAkt</sub> nēminem;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mātrōnam<sup>A</sup> nūllam in<sup>Prp</sup> aedibus, <sup>Abl</sup>  
I see, to go out no one; matron none in the house,
- [365] nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ḍrnātī,<sup>G</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tumultī;<sup>G</sup> accessī;<sub>PerAkt</sub> intrō<sup>Adv</sup> aspexī.<sub>PerAkt</sub> sciō:<sub>PräAkt</sub> I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: magnum signum.<sup>N</sup> num<sup>Pt</sup> videntur<sub>PräPas</sub> convenīre<sub>InfAkt</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nūptiīs?<sup>D</sup>  
great sign. whether seem to fit these for the wedding?
- [367] nōn<sup>Pt</sup> opīnor,<sub>PräPas</sub> Dāve.<sup>V</sup> 'opīnor'<sub>PräPas</sub> nārrās?<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> rēctē<sup>Adv</sup> accipis:<sub>PräAkt</sub>  
not I think, Davus. 'I think do you relate ?? not rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: certa rēs<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> etiam<sup>Adv</sup> puerum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inde<sup>Adv</sup> abiēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> convēnī<sub>PerAkt</sub> Chremī:<sup>G</sup>  
a sure thing is. also boy from there going away I met of Chremes:
- [369] holera<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> pisciculōs<sup>A</sup> minūtōs ferre<sub>InfAkt</sub> obolō<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> cēnam<sup>A</sup> senī.<sup>D</sup>  
vegetables and little fishes small to carry for an obol into dinner for the old man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: līberātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sub>PräAkt</sub> hodiē,<sup>Adv</sup> Dāve,<sup>V</sup> tuā<sup>Abl</sup> operā.<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> nūllus quidem.<sup>Pt</sup>  
having been freed I am today, Davus, your effort. and no one indeed.
- [371] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita?<sup>Adv</sup> nempe<sup>Pt</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prōrsus<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dat.<sub>PräAkt</sub> rīdiculum caput,<sup>N</sup>  
what so? of course to this entirely that woman not gives. ridiculous head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: quasi<sup>Kon</sup> necesse sit,<sub>PräKnjAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dat,<sub>PräAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> dūcere,<sub>InfAkt</sub>  
as if necessary may be, if to this not he gives, you that woman as wife to lead,
- [373] nisi<sup>Kon</sup> vidēs,<sub>PräAkt</sub> nisi<sup>Kon</sup> senis<sup>G</sup> amīcōs<sup>A</sup> örās,<sub>PräAkt</sub> ambīs.<sub>PräAkt</sub> bene<sup>Adv</sup> monēs:<sub>PräAkt</sub>  
unless you see, unless of the old man friends you entreat, you court. well you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: tōbō,<sub>Fu1Akt</sub> etsī<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> saepe<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> spēs<sup>N</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frūstrātast.<sub>PerPas</sub>  
I will go, although by Hercules often now me hope this has been frustrated.
- valē.<sub>PrälmvAkt</sub>  
farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vult<sub>PräAkt</sub> pater?<sup>N</sup> cūr<sup>Adv</sup> simulat?<sub>PräAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sub>PräKnjAkt</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
what therefore to himself wants father? why he pretends? I will say to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: sī<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suscēnseat<sub>PräKnjAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> det<sub>PräKnjAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> Chremēs,<sup>N</sup>  
if this he may be angry now because not he may give to you a wife Chremes,
- [377] ipsus sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> injūrius videātūr,<sub>PräKnjPas</sub> neque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> injūriā,<sup>Abl</sup>  
himself to himself to be injurious may seem, and not this unjustly,
- [378] prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> tuum ut<sup>Kon</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habeat<sub>PräKnjAkt</sub> animūm<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup> perspexerit:<sub>PerKnjAkt</sub>  
earlier than your how himself may hold mind to marriage he may have examined:
- [379] sed<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negāris<sub>PräKnjAkt</sub> dūcere,<sub>InfAkt</sub> ibi<sup>Adv</sup> culpam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> trānsferet:<sub>Fu1Akt</sub>  
but if you may deny to marry, then blame onto you he will transfer:
- [380] tum<sup>Adv</sup> illae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turbae<sup>N</sup> fient.<sub>Fu1Akt</sub> quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> patiar.<sub>PräKnjPas</sub> pater<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub> Pamphile:<sup>V</sup>  
then those disturbances will happen. anything you wish I may suffer. father is, Pamphilus:
- [381] difficilest.<sub>PräAkt</sub> tum<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlast mulier.<sup>N</sup> dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> invēnerit<sub>Fu2Akt</sub>  
is difficult. then this alone is woman. said done he will have found
- [382] aliquam causam<sup>A</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> ēiciat<sub>PräKnjAkt</sub> oppido.<sup>Abl</sup> ēiciat?<sub>PräKnjAkt</sub> cito.<sup>Adv</sup>  
some reason which on account of matter he may drive out entirely. he may drive out ?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cedo<sub>PrälmvAkt</sub> igitur<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam,<sub>PräKnjAkt</sub> Dāve?<sup>V</sup> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> hem.<sup>ij</sup>  
tell therefore what I should do, Davus? say you about to lead. ah.
- quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub>  
what is?
- [384] egō<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> dīcam?<sub>PräKnjAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> nōn?<sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciam.<sub>PräKnjAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> negā.<sub>PrälmvAkt</sub>  
I ? I may say? why not? never I may do. do not deny.
- [385] suādēre<sub>InfAkt</sub> nōlī.<sub>PrälmvAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fiat<sub>PräKnjAkt</sub> vidē.<sub>PrälmvAkt</sub>  
to persuade do not want. out of that thing what may happen see.
- [386] ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> exclūdar,<sub>PräKnjPas</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> conclūdar,<sub>PräKnjPas</sub> nōn<sup>Pt</sup> itast.<sub>PräAkt</sub>  
that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.

- [387] [DAVUS SERVUS]: nempe<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr sīc<sup>Adv</sup> esse<sub>InfAkt</sub> opīnor: PräPas dictūrum<sup>A</sup> Fu1Akt patrem<sup>A</sup>  
surely this thus to be I think: about to say father
- [388] 'dūcās<sub>PräKnjAkt</sub> volō<sub>PräAkt</sub> hodie<sup>Adv</sup> uxōrem',<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> Pr 'dūcamī' PräKnjAkt inquiēs:<sub>Fu1Akt</sub>  
'you may marry I want today a wife; you 'I will marry you will say:
- [389] cedo<sub>PrälmvAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr jūrgābit<sub>Fu1Akt</sub> tēcum?<sub>AblPrp</sub> Pr hīc<sup>Adv</sup> reddēs<sub>Fu1Akt</sub> omnia.  
tell what he will quarrel with you ?? here you will return all things.
- [390] quae<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> certa cōnsilia,<sup>N</sup> incerta ut<sup>Kon</sup> sient<sub>PräKnjAkt</sub>  
which now are sure plans, uncertain so that they may be
- [391] sine<sup>Prp</sup> omni<sup>Abl</sup> perīclō.<sup>Abl</sup> nam<sup>Pt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr haud<sup>Pt</sup> dubiumst<sup>N</sup> quīn<sup>Kon</sup> Chremēs<sup>N</sup>  
without all danger. for this not at all doubtful is that Chremes
- [392] tibi<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> det<sub>PräKnjAkt</sub> gnātam;<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr eā<sup>Abl</sup> causā<sup>Abl</sup> minuerīs<sub>PerKnjAkt</sub>  
to you not he may give daughter; nor you by this cause you may lessen
- [393] haec<sup>A</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr facis,<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> is<sup>N</sup> Pr mūtet<sub>PräKnjAkt</sub> suam sententiam.<sup>A</sup>  
these things which you do, lest he may change his own opinion.
- [394] patrī<sup>D</sup> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> velle,<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> velit,<sub>PräKnjAkt</sub> tibi<sup>D</sup> jūre<sup>Abl</sup> īrāscī<sub>InfPas</sub> nōn<sup>Pt</sup>  
to the father say to wish, that, when he may wish, to you by right to be angry not  
queat.<sub>PräKnjAkt</sub> he may be able.
- [395] nam<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr spērēs<sub>PräKnjAkt</sub> 'prōpulsābō<sub>Fu1Akt</sub> facile<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>A</sup> hīs<sup>Abl</sup> Pr mōribus;<sup>Abl</sup>  
for that you may hope 'I will ward off easily a wife by these manners;
- [396] dabit<sub>Fu1Akt</sub> nēmōi<sup>:N</sup> Pr inveniet<sub>Fu1Akt</sub> inopem potius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr corrumpī<sub>InfPas</sub> sinat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
will give no one: he will find needy rather than you to be corrupted he may allow.
- [397] sed<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr aequō<sup>Abl</sup> animō<sup>Abl</sup> ferre<sub>InfAkt</sub> accipiet<sub>Fu1Akt</sub> nēlegentem fēceris;<sub>Fu2Akt</sub>  
but if you with calm mind to bear he will accept, neglectful you will have made;
- [398] aliam ūtiōsus quaeret:<sub>Fu1Akt</sub> intereā<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup> Pr acciderit<sub>Fu2Akt</sub> bonī.<sup>G</sup>  
another at leisure he will seek: meanwhile something will have happened of good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: itan<sup>AdvPt</sup> crēdis?<sub>PräAkt</sub> haud<sup>Pt</sup> dubium<sup>N</sup> id<sup>N</sup> Pr quidemst.<sup>Pt</sup> vide<sub>PrälmvAkt</sub> quō<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr  
is it so? you believe? not at all doubtful that indeed is. see whither me  
indūcās,<sub>PräKnjAkt</sub> quīn<sup>Kon</sup> tacēs?<sub>PräAkt</sub>  
you may lead. why not you are silent ??
- [400] dīcam.<sub>PräKnjAkt</sub> puerum<sup>A</sup> autem<sup>Pt</sup> nē<sup>Pt</sup> rescīscat<sub>PräKnjAkt</sub> mi<sup>D</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr  
I will say. boy but now lest he may find out to me to be from that woman  
cautiōst;<sub>PräAkt</sub> precaution is;
- [401] nam<sup>Pt</sup> pollicitus<sup>N</sup> PerPas sum<sub>PräAkt</sub> susceptūrum.<sup>A</sup> Fu1Akt ūj facinus<sup>N</sup> audāx! hanc<sup>A</sup> Pr fidem<sup>A</sup>  
for having promised I am about to take up. o deed bold! this faith
- [402] sibi<sup>D</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr obsecrāvit<sub>PerAkt</sub> qui<sup>N</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr scīret<sub>ImpKnjAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> dēsētūrum,<sup>A</sup> Fu1Akt ut<sup>Kon</sup>  
to himself me he implored, who himself might know not about to desert, that  
darem.<sub>ImpKnjAkt</sub> I might give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: cūrābitur.<sub>Fu1Pas</sub> sed<sup>Kon</sup> pater<sup>N</sup> adest.<sub>PräAkt</sub> cave<sub>PrälmvAkt</sub> tē<sup>A</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> trīstem sentiat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
it will be cared for. but father is present. beware you to be sad he may sense.

## Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: Revīsō<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr agant<sub>PräKnjAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr captent<sub>PräKnjAkt</sub> cōnsilī.<sup>G</sup>  
I re visit what they may do or what they may pursue of plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: hic<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> dubitat<sub>PräAkt</sub> quīn<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr ductūrum<sup>A</sup> Fu1Akt negēs.<sub>PräKnjAkt</sub>  
this man now not doubts but that you about to marry you may deny.
- [406] venit<sub>PräAkt</sub> meditātus<sup>N</sup> PerPas alicunde<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> sōlō<sup>Abl</sup> locō<sup>:Abl</sup>  
he comes having pondered from somewhere from solitary place:
- [407] ūrātiōnem<sup>A</sup> spērat<sub>PräAkt</sub> invēnisse<sub>InfPerAkt</sub> sē<sup>A</sup> Pr  
a speech he hopes to have found himself

- [408] qui<sup>N</sup> Pr differat<sub>PräKnjAkt</sub> tē:<sup>A</sup> Pr proin<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr fac<sub>PrälmvAkt</sub> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> siēs.<sub>PräKnjAkt</sub>  
which may put off you: therefore you make with yourself that you may be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: modo<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> possim,<sub>PräKnjAkt</sub> Dāve!<sup>V</sup> crēde<sub>PrälmvAkt</sub> inquam<sub>PräAkt</sub> hoc<sup>A</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr Pamphile,<sup>V</sup>  
only that I may be able, Davus! believe I say this to me, Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: numquam<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr commūtātūrum<sup>A</sup> <sub>FulAkt</sub> patrem<sup>A</sup>  
never today with you about to exchange father
- [411] ūnum esse<sub>InfAkt</sub> verbum,<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr dīcēs<sub>FulAkt</sub> dūcere.<sub>InfAkt</sub>  
one to be word, if you you will say to marry.

## Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: Erus<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> Pr relictis<sup>Abl</sup> PerPas rēbus<sup>Abl</sup> jussit<sub>PerAkt</sub> Pamphilum<sup>A</sup>  
master me having been left things ordered Pamphilus
- [413] hodie<sup>Adv</sup> observāre<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr ageret<sub>ImpKnjAkt</sub> dē<sup>Prp</sup> nūptiis<sup>Abl</sup>  
today to watch, so that what he might do about the weddings
- [414] scīrem:<sub>ImpKnjAkt</sub> id<sup>A</sup> Pr proptereā<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup> Pr venientem<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> sequor.<sub>PräPas</sub>  
I might know: this for this reason now this man coming I follow.
- [415] ipsum<sup>A</sup> Pr adeō<sup>Adv</sup> praestō<sup>Adv</sup> videō<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> Dāvō:<sup>Abl</sup> hoc<sup>A</sup> Pr agam.<sub>FulAkt</sub>  
him in person indeed at hand I see with Davus: this I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: utrumque<sup>N</sup> Pr adesse<sub>InfAkt</sub> videō.<sub>PräAkt</sub> em<sup>ij</sup> servā.<sub>PrälmvAkt</sub> Pamphile.<sup>V</sup>  
both to be present I see. look keep watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: quasi<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> imprōvisō<sup>Abl</sup> respice<sub>PrälmvAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> eum.<sup>A</sup> Pr ehem<sup>ij</sup> pater.<sup>V</sup>  
as if from the unexpected look back at toward him. hey father.
- [418] probē<sup>Adv</sup> hodie<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>A</sup> dūcās,<sub>PräKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> dīxī,<sub>PerAkt</sub> volō.<sub>PräAkt</sub>  
well. today a wife you may marry, as I said, I want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: nunc<sup>Adv</sup> nostrae timeō<sub>PräAkt</sub> parti<sup>D</sup> quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr respondeat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
now to our I fear side what this man he may reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque<sup>Kon</sup> istic<sup>Adv</sup> neque<sup>Kon</sup> alibi<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr erit<sub>FulAkt</sub> usquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr mora.<sup>N</sup> hem.<sup>ij</sup>  
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere in me delay. ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: obmūtuit.<sub>PerAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr dīxit?<sub>PerAkt</sub> facis<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr decet,<sub>PräAkt</sub>  
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: cum<sup>Kon</sup> istūc<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr postulō<sub>PräAkt</sub> impetrō<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> grātiā.<sup>Abl</sup>  
when that thing which I demand I obtain with favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: sum<sub>PräAkt</sub> vērus? erus,<sup>V</sup> quantum<sup>Adv</sup> audiō<sub>PräAkt</sub> uxōre<sup>Abl</sup> excidit.<sub>PerAkt</sub>  
am I right ?? master, how much I hear, from the wife he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: T<sub>PrälmvAkt</sub> nūnciam<sup>Adv</sup> intrō,<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā,<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> opus<sup>N</sup> sit,<sub>PräKnjAkt</sub> siēs.<sub>PräKnjAkt</sub>  
go right now inside, lest in delay, when need there may be, you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: eō.<sub>PräAkt</sub> nūllāne<sup>AblPt</sup> in<sup>Prp</sup> rē<sup>Abl</sup> esse<sub>InfAkt</sub> cuiquam<sup>D</sup> Pr homini<sup>D</sup> fidem!<sup>A</sup>  
I go. none ? in a matter to be to anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: vērum illud<sup>N</sup> Pr verbumst,<sub>PräAkt</sub> vulgō<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup> Pr dīcī<sub>InfPas</sub> solet,<sub>PräAkt</sub>  
true that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] omnīs sibi<sup>D</sup> Pr malle<sub>InfAkt</sub> melius<sup>AdvKmp</sup> esse<sub>InfAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> alterī.<sup>D</sup>  
everyone for himself to prefer better to be than for another.
- [428] ego<sup>N</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr vīdī:<sub>PerAkt</sub> virginem<sup>A</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> bonā<sup>Abl</sup>  
I that girl saw: maiden with beauty good
- [429] meminī<sub>PerAkt</sub> vidērī:<sub>InfPas</sub> quo<sup>Abl</sup> Pr aequior sum<sub>PräAkt</sub> Pamphilō,<sup>D</sup>  
I remember to seem: whereby more fair I am to Pamphilus,
- [430] si<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> somnīs<sup>Abl</sup> quam<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr amplectī<sub>InfPas</sub> māluit.<sub>PerAkt</sub>  
if herself that woman in dreams rather than that man to embrace she preferred.
- [431] renūntiābō<sub>FulAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr malō<sup>Abl</sup> mihi<sup>D</sup> Pr det<sub>PräKnjAkt</sub> malum.<sup>A</sup>  
I will report, so that in exchange for this evil to me he may give evil.

# Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: *Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> crēdit<sub>PräAkt</sub> aliquam sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fallāciam<sup>A</sup>*  
this man now me believes some for himself trick
- [433] *portāre<sub>InfAkt</sub> et<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> restitisse<sub>InfPerAkt</sub> grātiā.<sup>Abl</sup>*  
to carry and by this me here to have stayed for the sake.
- [434] [SIMO SENEX]: *quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Dāvus<sup>N</sup> nārrat?<sub>PräAkt</sub> aegrē<sup>Adv</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> quidem.<sup>Pt</sup>*  
what Davus tells ?? with difficulty anything now indeed.
- [435] *nīlne?<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> hem.<sup>ij</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prōrsus.<sup>Adv</sup> atqui<sup>Pt</sup> exspectābam<sub>ImpAkt</sub> quidem.<sup>Pt</sup>*  
nothing ?? ah. nothing absolutely. and yet I was expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: *praeter<sup>Prp</sup> spem<sup>A</sup> ēvēnit,<sub>PerAkt</sub> sentiō:<sub>PräAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> male<sup>Adv</sup> habet<sub>PräAkt</sub> virum.<sup>A</sup>*  
beyond hope it has turned out, I perceive: this badly holds the man.
- [437] [SIMO SENEX]: *potin<sup>Pt</sup> ēs<sub>PräAkt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vērum<sup>A</sup> dīcere?<sub>InfAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facilius.<sub>AdvKmp</sub>*  
are you able ? are for me the truth to say ?? nothing more easily.
- [438] *num<sup>Pt</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> molestae quippiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> nūptiae<sup>N</sup>*  
whether to him troublesome at all these are weddings
- [439] *propter<sup>Prp</sup> hujusce<sup>G</sup><sub>Pr</sub> hospitāi<sup>G</sup> cōsuētūdinem?<sup>A</sup>*  
because of of this here of hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: *nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hercle;<sup>ij</sup> aut,<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> adeō,<sup>Adv</sup> bīduīst<sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> trīduī<sup>G</sup>*  
nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or of three days
- [441] *haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sollicitūdō:<sup>N</sup> nōstī?<sub>PerAkt</sub> deinde<sup>Adv</sup> dēsinet.<sub>Fu1Akt</sub>*  
this anxiety: you know ?? then it will cease.
- [442] *etenim<sup>Pt</sup> ipsus<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēcum<sub>AblPrp</sub> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> reputāvit<sub>PerAkt</sub> viā.<sub>Abl</sub>*  
indeed he himself with himself that matter has reconsidered on the way.
- [443] [SIMO SENEX]: *laudō.<sub>PräAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> licitumst<sub>PräAkt</sub> ēi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dumque<sup>Kon</sup> aetās<sup>N</sup> tulit,<sub>PerAkt</sub>*  
I approve. while it is permitted to him and while age has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: *amāvit;<sub>PerAkt</sub> tum<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> clam.<sup>Adv</sup> cāvit<sub>PerAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> umquam<sup>Adv</sup> īfāmiae<sup>G</sup>*  
he loved; then this secretly: he took care lest ever of disgrace
- [445] *ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs<sup>N</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esset<sub>ImpKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> virum<sup>A</sup> fortem decet.<sub>PräAkt</sub>*  
that matter for himself might be, as a man brave it becomes.
- [446] *nunc<sup>Adv</sup> uxōre<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est;<sub>PräAkt</sub> animum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> uxōrem<sup>A</sup> appulit.<sub>PerAkt</sub>*  
now of a wife need there is: mind toward a wife he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: *subtrīstis vīsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sub>PräAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> aliquantum<sup>Adv</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
somewhat sad having seemed he has to be somewhat to me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: *nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> est<sub>PräAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suscēnset<sub>PräAkt</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
nothing because of this matter, but there is something that he is angry at you.
- [449] [SIMO SENEX]: *quidnamst?<sup>NPt</sup><sub>PrPräAkt</sub> puerilest<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> nīl.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quīn<sup>Pt</sup> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>*  
what then is? boyish is. what that is? nothing. why not say, what  
est?<sub>PräAkt</sub> is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: *ait<sub>PräAkt</sub> nimium<sup>Adv</sup> parcē<sup>Adv</sup> facere<sub>InfAkt</sub> sūmptum.<sup>A</sup> mēne?<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> tē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>*  
he says too much sparingly to make expense. me ?? you.
- [451] *'vixi'<sup>Adv</sup> inquit<sub>PräAkt</sub> 'drachumīs<sup>Abl</sup> est<sub>PräAkt</sub> obsōnātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> decem:<sup>Abl</sup>*  
'scarcely' he says 'with drachmas is having been provisioned ten:
- [452] *nōn<sup>Pt</sup> filio<sup>D</sup> vidētūr<sub>PräPas</sub> uxōrem<sup>A</sup> dare.<sub>InfAkt</sub>*  
not to the son seems a wife to give.
- [453] *quemi<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inquit<sub>PräAkt</sub> 'vocābō<sub>Fu1Akt</sub> ad<sup>Prp</sup> cēnam<sup>A</sup> meōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> aequālum*  
whom he says 'I will call to dinner of my equals peers
- [454] *potissimum<sup>Adv</sup> nunc?<sup>Adv</sup> et,<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> hīc<sup>Adv</sup> siet,<sub>PräKnjAkt</sub>*  
chiefly now? and, what to be said here may be,
- [455] *tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> perparcē<sup>Adv</sup> nimium:<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> laudō.<sub>PräAkt</sub> tacē.<sub>PrälmvAkt</sub>*  
you also very sparingly too much: not I praise. be silent.

- [456] commōvī.<sub>PerAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rēctē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fiant<sub>PräKnjAkt</sub> vīderō.<sub>Fu2Akt</sub>  
I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it.
- [457] [SIMO SENEX]: quidnam<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> rēī?<sup>G</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vult<sub>PräAkt</sub> veterātor<sup>N</sup> sibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
what then this is of the matter? what this man wants old hand for himself?
- [458] nam<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> malīst<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quicquam,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> em<sup>ij</sup> illīc<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> reī<sup>G</sup> caput.<sup>N</sup>  
for if here evil is anything, look over there is to this of the matter head.

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: Ita<sup>Adv</sup> pol<sup>ij</sup> quidem<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> dīxtī.<sub>PerAkt</sub> Lesbia:<sup>V</sup>  
thus by Pollux indeed thing matter is, as you said, Lesbia:
- [460] fidēlem haud<sup>Pt</sup> fermē<sup>Adv</sup> mulieri<sup>D</sup> inveniās<sub>PräKnjAkt</sub> virum.<sup>A</sup>  
faithful not often for a woman you may find man.
- [461] [SIMO SENEX]: ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> ancilla<sup>N</sup> haec.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nārrās?<sub>PräAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> est.<sub>PräAkt</sub>  
from Andros is maidservant this. what do you relate? so it is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pamphilus.<sup>N</sup> . . . quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcit?<sub>PräAkt</sub> firmāvit<sub>PerAkt</sub> fidem.<sup>A</sup> hem.<sup>ij</sup>  
but this man Pamphilus. what does he say? has confirmed faith pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: utinam<sup>Pt</sup> aut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> surdus aut<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mūta facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit!<sub>PräKnjAkt</sub>  
would that or this man deaf or this woman mute having been made may be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: nam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> peperisset<sub>PlqKnjAkt</sub> jussit<sub>PerAkt</sub> tollī.<sub>InfPas</sub> ö<sup>ij</sup> Juppiter,<sup>V</sup>  
for what she had borne he ordered to be raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiō?<sub>PräAkt</sub> āctumst,<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> siquidem<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra praedicat.<sub>PräAkt</sub>  
what I hear? it has been done, since indeed she true things declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: bonum ingenium<sup>A</sup> nārrās<sub>PräAkt</sub> adulēscēntis.<sup>G</sup> optimum  
good talent character you relate of the youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> sequare<sub>PrälmvPas</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intrō,<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā<sup>Abl</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sīs.<sub>PräKnjAkt</sub> sequor.<sub>PräPas</sub>  
but follow me inside, lest in delay to that one you may be. I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> remedium<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> malō<sup>D</sup> inveniam?<sub>PräKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
what remedy now to this evil might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: adeōn<sup>AdvPt</sup> est<sub>PräAkt</sub> dēmēns? ex<sup>Prp</sup> peregrīnā?<sup>Abl</sup> jam<sup>Adv</sup> sciō:<sub>PräAkt</sub> äh<sup>ij</sup>  
so much? is mad? from a foreign woman? now I know: ah
- [470] vix<sup>Adv</sup> tandem<sup>Adv</sup> sēnsī<sub>PerAkt</sub> stolidus. quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēnsisse<sub>InfPerAkt</sub> ait?<sub>PräAkt</sub>  
hardly at last I perceived fool. what this man to have perceived he says?
- [471] haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prīmum<sup>Adv</sup> affertur<sub>PräPas</sub> jam<sup>Adv</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fallācia:<sup>N</sup>  
this first is brought now to me by this one trickery:
- [472] hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> simulant<sub>PräAkt</sub> parere<sub>InfAkt</sub> quo<sup>Kon</sup> Chremētem<sup>A</sup> absterreant.<sub>PräKnjAkt</sub>  
this woman they pretend to give birth, so that Chremes they may scare off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: Jūnō<sup>V</sup> Lūcīna,<sup>V</sup> fer<sub>PrälmvAkt</sub> opem,<sup>A</sup> servā<sub>PrälmvAkt</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obsecrō.<sub>PräAkt</sub>  
Juno Lucina, bring help, save me, I beg.
- [474] [SIMO SENEX]: hui<sup>ij</sup> tam<sup>Adv</sup> citō?<sup>Adv</sup> rīdiculum: postquam<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> östium<sup>A</sup>  
hey so quickly? ridiculous: after before the door
- [475] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audīvit<sub>PerAkt</sub> stāre,<sub>InfAkt</sub> appoperat.<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> sat<sup>Adv</sup> commodē<sup>Adv</sup>  
me he heard to stand, she hastens. not enough properly
- [476] dīvisa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> temporibus<sup>Abl</sup> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Dāve,<sup>V</sup> haec.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihīn?<sup>DPt</sup><sub>Pr</sub>  
divided are by times for you, Davus, these things. for me ??
- [477] num<sup>Pt</sup> immemorēs discipulī?<sup>N</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nārrās<sub>PräAkt</sub> nesciō.<sub>PräAkt</sub>  
whether forgetful pupils? I what do you tell I do not know.
- [478] hicin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> imparātūm in<sup>Prp</sup> vērīs<sup>Abl</sup> nūptīs<sup>Abl</sup>  
this man? me if unprepared in true weddings

- [479] adortus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> esset,<sup>ImpKnjAkt</sup> quōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> lūdōs<sup>A</sup> redderet!<sup>ImpKnjAkt</sup>  
having attacked he might be, what for me games tricks he would render!
- [480] nunc<sup>Adv</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> perīclō<sup>Abl</sup> fit,<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> nāvīgō.<sub>PräAkt</sub>  
now of this by danger it happens, I in harbor I sail.
- ## Lesbia Simo Davus
- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: Adhūc,<sup>Adv</sup> Archylis,<sup>V</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> assolent<sup>PräAkt</sup> quaeque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> oportent<sup>PräKnjAkt</sup>  
up to now, Archylis, which are wont which and may be proper
- [482] signa<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> salūtem,<sup>A</sup> omnia huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> videō.<sub>PräAkt</sub>  
signs to be for safety health, all to this one to be I see.
- [483] nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> fac<sup>PrälmvAkt</sup> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lavet;<sup>PräKnjAkt</sup> postē<sup>Adv</sup> deinde,<sup>Adv</sup>  
now first see to it those things she may wash; afterwards then,
- [484] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jussī<sub>PerAkt</sub> darī<sub>InfPas</sub> bibere<sub>InfAkt</sub> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imperāvī.<sub>PerAkt</sub>  
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
- [485] date;<sub>PrälmvAkt</sub> mox<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> revortor.<sub>PräPas</sub>  
give; soon I hither I return.
- [486] per<sup>Prp</sup> ecastor<sup>ij</sup> scītus puer<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Pamphilō.<sup>Abl</sup>  
by Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.
- [487] deōs<sup>A</sup> quaeſō<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> superstes, quandoquidem<sup>Kon</sup> ipseſt<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub> ingenio<sup>Abl</sup>  
the gods I ask that he may be surviving, since himself is in character  
bonō,<sup>Abl</sup> good,
- [488] cumque<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> veritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> optimae adulēscēti<sup>D</sup> facere<sub>InfAkt</sub> injūriam.<sup>A</sup>  
and when to this one is having feared to the best young woman to do injury wrong.
- [489] [SIMO SENEX]: vel<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdat,<sub>PräKnjAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōrit,<sub>PerKnjAkt</sub> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> ortum?<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
even this who may believe, who you may have known, from you to be having arisen?  
quidnam<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> what then that is?
- [490] nōn<sup>Pt</sup> imperābat<sub>ImpAkt</sub> cōram<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus<sup>N</sup> factō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> esset<sub>ImpKnjAkt</sub> puerperae,<sup>D</sup>  
not he was ordering openly what need by doing might be for the woman in childbirth,
- [491] sed<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> ēgressast,<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> illīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> intus<sup>Adv</sup> clāmat<sub>PräAkt</sub> dē<sup>Prp</sup> viā<sup>Abl</sup>  
but after she has gone out, to those who are inside she shouts from the way
- [492] o<sup>ij</sup> Dāve,<sup>V</sup> itan<sup>AdvPt</sup> contemnor<sub>PräPas</sub> abs<sup>Prp</sup> tē?<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> itane<sup>AdvPt</sup> tandem<sup>Adv</sup> idōneus  
o Davus, thus? am I despised from you? or thus? at last suitable
- [493] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> videor<sub>PräPas</sub> esse<sup>InfAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> apertē<sup>Adv</sup> fallere<sub>InfAkt</sub> incipiās<sub>PräKnjAkt</sub> dolīs?<sup>Abl</sup>  
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?
- [494] saltem<sup>Adv</sup> accūrātē,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> metuī<sub>InfPas</sub> videar<sub>PräKnjPas</sub> certē,<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> rescīverim.<sub>PerKnjAkt</sub>  
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: certē<sup>Adv</sup> hercle<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsus fallit,<sub>PräAkt</sub> haud<sup>Pt</sup> ego.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdīxīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
surely by Hercules now this man himself indeed deceives, not I. have I declared? to you,
- [496] [SIMO SENEX]: interminātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> facerēs?<sub>ImpKnjAkt</sub> num<sup>Pt</sup> veritus?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup>  
having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what in the matter  
tulit?<sub>PerAkt</sub> has brought?
- [497] crēdōn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc,<sup>Adv</sup> peperisse<sub>InfPerAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ē<sup>Prp</sup> Pamphilō?<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
do I believe? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: teneō<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erret<sub>PräKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam<sub>PräKnjAkt</sub> habeō.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tacēs?<sub>PräAkt</sub>  
I understand what he may err and what I may do I have. why are you silent ??
- [499] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdās?<sub>PräKnjAkt</sub> quasi<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> renūntiāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint<sub>PräKnjAkt</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sīc<sup>Adv</sup>  
what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things thus  
fore<sub>InfAkt</sub> to be.

- [500] [SIMO SENEX]: mihi<sup>D</sup><sub>Pt</sub> quisquam? <sup>N</sup><sub>Pt</sub> eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intellexti<sup>PerAkt</sup> assimulāriēr?<sup>InfPas</sup> irrīdeor.<sup>PräPas</sup>  
to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ?? I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: renūtiātumst;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> incidit<sup>PräAkt</sup> suspicō?<sup>N</sup>  
it has been reported; for how that thing to you falls suspicion ??
- [502] [SIMO SENEX]: quī?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quia<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōram.<sup>PlqAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsiliō<sup>Abl</sup> meō.<sup>Abl</sup>  
how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this by advice my.
- [503] certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pernōsti<sup>PerAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> quālis  
surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also of what kind  
sim.,<sup>PräKnjAkt</sup> Simō.<sup>V</sup> I may be, Simo.
- [504] egon<sup>N</sup><sub>Pt</sub> tē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sed<sup>Kon</sup> sīquid<sup>Kon</sup><sub>N</sub><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nārrare<sub>InfAkt</sub> occēpī,<sub>PerAkt</sub> continuō<sup>Adv</sup> darī<sub>InfPas</sub>  
do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> verba<sup>A</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> falsō,<sup>Adv</sup> itaque<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> muttīre<sub>InfAkt</sub> audeō.<sup>PräAkt</sup>  
to you words you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciō<sub>PräAkt</sub> ūnum, nēminem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peperisse<sub>InfPerAkt</sub> hīc.<sup>Adv</sup> intellexti;<sub>PerAkt</sub>  
this I know one thing, no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> nīlō<sup>Abl</sup> sētius<sup>AdvKmp</sup> referētur<sub>Fu1Pas</sub> mox<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> puer<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> östium.<sup>A</sup>  
but by nothing less will be brought soon hither boy before the door.
- [508] id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ere,<sup>V</sup> renūtiō<sup>PräAkt</sup> futūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup>  
this I already now to you, O master, I report about to be, so that you may be  
sciēns,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> knowing,
- [509] nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> posterius<sup>AdvKmp</sup> dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> Dāvī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cōnsiliō<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> dolīs.<sup>Abl</sup>  
lest you this later you may say of Davus having been done by plan or by tricks.
- [510] prōrsus<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> opīniōnem<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuam esse<sub>InfAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āmōtam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> volō.<sup>PräAkt</sup>  
absolutely from me opinion this your to be I having been removed I want.
- [511] [SIMO SENEX]: unde<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scīs?<sub>PräAkt</sub> audīvī<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> crēdō:<sub>PräAkt</sub> multa concurrunt<sub>PräAkt</sub> simul<sup>Adv</sup>  
from where this do you know ?? I have heard and I believe: many things run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> conjectūram<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> faciō.<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> prius<sup>AdvKmp</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ē<sup>Prp</sup>  
since conjecture this now I make. already before this woman herself from  
Pamphilō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Pamphilus
- [513] gravidam dīxit<sub>PerAkt</sub> esse:<sub>InfAkt</sub> inventumst<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> falsum. nunc<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> videt<sub>PräAkt</sub>  
pregnant she said to be: it has been found false. now, after she sees
- [514] nūptiās<sup>A</sup> domī<sup>Abl</sup> apparārī<sub>InfPas</sub> missast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ancilla<sup>N</sup> tīlicō<sup>Adv</sup>  
the wedding at home to be prepared, has been sent maid servant straightway
- [515] obstetrīcem<sup>A</sup> accersītum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> afferret<sub>ImpKnjAkt</sub> simul<sup>Adv</sup>  
midwife to fetch to her and boy so that she might bring at once.
- [516] hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> fit,<sub>PräAkt</sub> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> videās,<sub>PräKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> moventur<sub>PräPas</sub> nūptiae.<sup>N</sup>  
this unless happens, boy that you may see, nothing are moved the wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> intellēxerās<sub>PlqAkt</sub>  
what do you say ?? when you had understood
- [518] id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōsiliūm<sup>A</sup> capere<sub>InfAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> dīxtī<sub>PerAkt</sub> exemplō<sup>Adv</sup> Pamphilō?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
this plan to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abstrāxit<sub>PerAkt</sub> nisi<sup>Kon</sup> ego?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nam<sup>Kon</sup> omnēs nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup>  
who then him from that woman has drawn away except me ?? for all we indeed
- [520] scīmus<sub>PräAkt</sub> quam<sup>Adv</sup> miserē<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārit:<sub>PerAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> expedit.<sub>PräAkt</sub>  
we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself a wife he seeks.
- [521] postrēmō<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dā<sub>PrälmvAkt</sub> negōtī<sup>G</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> tīdem hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūptiās<sup>A</sup>  
finally this to me give of task; you however the same these weddings
- [522] perge<sub>PrälmvAkt</sub> facere<sub>InfAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> facis,<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> spērō<sub>PräAkt</sub> adjütūrōs<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> deōs.<sup>A</sup>  
go on to do thus as you do, and this I hope about to help the gods.

- [523] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> abī<sup>PrälmvAkt</sup> intrō:<sup>Adv</sup> ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> opperīre<sup>PrälmvPas</sup> et<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> parātō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> opus<sup>N</sup>  
 nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared need  
 est<sup>PräAkt</sup> parā<sup>PrälmvAkt</sup> is prepare.
- [524] nōn<sup>Pt</sup> impulit<sup>PerAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> omnīnō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> crēderem;<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 not has impelled me these things now at all that I might believe;
- [525] atque<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup> scio<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxit<sup>PerAkt</sup> sint<sup>PräKnjAkt</sup> vēra omnia,  
 and also not I know whether which things he said may be true all,
- [526] sed<sup>Kon</sup> parvī<sup>G</sup> pendō:<sup>PräAkt</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> multō<sup>Abl</sup> maximumst  
 but of little I value: that for me by much is greatest
- [527] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pollicitust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ipsus gnātus.<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> Chremem<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 what to me has promised himself son. now Chremes
- [528] conveniam<sup>,PräKnjAkt</sup> ūrābō<sup>Fu1Akt</sup> gnātō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uxōrem:<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> impetrō<sup>,PräAkt</sup>  
 I may meet, I will ask for the son a wife: if I obtain,
- [529] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliās<sup>Adv</sup> mālim<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> hodiē<sup>Adv</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fierī<sup>InfPas</sup> nūptiās?<sup>A</sup>  
 what else should I prefer than today these to happen weddings ??
- [530] nam<sup>Kon</sup> gnātus<sup>N</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pollicitust<sup>,N</sup><sub>PerPas</sub> haud<sup>Pt</sup> dubiumst mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 for the son what has promised, not doubtful is to me, that
- [531] sī<sup>Kon</sup> nōlīt,<sup>PräKnjAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meritō<sup>Abl</sup> possim<sup>PräKnjAkt</sup> cōgere.<sup>InfAkt</sup>  
 if he may not wish, but that him deservedly I may be able to compel.
- [532] atque<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> in<sup>Ppr</sup> ipso<sup>Abl</sup> tempore<sup>Abl</sup> eccum<sup>iij</sup> ipsum obviam.<sup>Adv</sup>  
 and also actually in the very time look him himself coming toward.

## Simo Chremes

- [533] [SIMO SENEX]: Jubeō<sup>PräAkt</sup> Chremētem.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> . . ūij tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsum quaerēbam.<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> optātō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 I order Chremes. o you yourself I was seeking. and I you. as desired  
 advenīs<sup>PräAkt</sup> you arrive.
- [534] [CHARINUS ADULESCENS]: aliquot mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adiērunt,<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Ppr</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audītum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aibant<sup>ImpAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup>  
 several me have approached, from you heard who they were saying today  
 filiam<sup>A</sup>  
 daughter
- [535] meam nūbere<sup>InfAkt</sup> tuō gnātō;<sup>D</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīsō<sup>Fu1Akt</sup> tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> an<sup>Kon</sup> illī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īnsāniant.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 my to marry to your son; that I will go to see you ? or those they may be insane.
- [536] [SIMO SENEX]: auscultā<sup>PrälmvAkt</sup> pauca: et<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velim<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quaeris<sup>PräAkt</sup>  
 listen a few things: and what I you I may wish and you what you seek  
 sciēs.<sup>Fu1Akt</sup>  
 you will know.
- [537] [CHARINUS ADULESCENS]: auscultō:<sup>PräAkt</sup> loquere<sup>PrälmvPas</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velīs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 I listen: speak what you may want.
- [538] [SIMO SENEX]: per<sup>Ppr</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deōs<sup>A</sup> ūrō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> nostram amīcītiam,<sup>A</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
 by means of you gods I beg and our friendship, Chremes,
- [539] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> incepta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ā<sup>Ppr</sup> parvī<sup>Abl</sup> cum<sup>Ppr</sup> aetātē<sup>Abl</sup> accrēvit<sup>PerAkt</sup> simul,<sup>Adv</sup>  
 which having been begun from small with age grew at the same time,
- [540] perque<sup>PrpKon</sup> ūnicam gnātam<sup>A</sup> tuam et<sup>Kon</sup> gnātūm<sup>A</sup> meum,  
 through and only daughter your and son my,
- [541] cuijus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> potestās<sup>N</sup> summa servāndī<sup>G</sup><sub>Ger</sub> datur,<sup>PräPas</sup>  
 of which to you power highest of preserving is given,
- [542] ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adjuvēs<sup>PräKnjAkt</sup> in<sup>Ppr</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> nūptiae<sup>N</sup>  
 that me you may help in this matter and thus as weddings
- [543] fuerant<sup>PlqAkt</sup> futūrae,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> fiant.<sup>PräKnjAkt</sup> āh<sup>iij</sup> nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obsecrā:<sup>PrälmvAkt</sup>  
 had been about to be, they may happen. ah do not me implore:

- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: quasi<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr ūrandō<sup>Abl</sup> Ger ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr impetrāre<sup>InfAkt</sup> oporteat. PräKnjAkt  
as if this you by praying from me to obtain it may be proper.
- [545] alium esse<sup>InfAkt</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> ūlīm<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> dabam? ImpAkt  
another to be do you think now me and once when I was giving?
- [546] sī<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> remst<sup>A</sup> PräAkt utrīque<sup>D</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> fiant,<sup>präKnjAkt</sup> accersī<sup>InfPas</sup> jubē<sup>PrälmvAkt</sup>  
if in to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;
- [547] sed<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr rē<sup>Abl</sup> plūs<sup>Adv</sup> malīst<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> commodi<sup>G</sup>  
but if out of that matter more of harm it is than of advantage
- [548] utrīque,<sup>D</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr ūrō<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> commūne ut<sup>Kon</sup> cōnsulās,<sup>präKnjAkt</sup>  
for both, that I beg you in common good that you may consider,
- [549] quasi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup> Pr tua sit<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilīque<sup>GKon</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sim<sup>PräKnjAkt</sup> pater.<sup>N</sup>  
as if if that yours may be of Pamphilus and I I may be father.
- [550] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> volō<sup>PräAkt</sup> itaque<sup>Kon</sup> postulō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> fiat,<sup>präKnjAkt</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
nay rather thus I want and so I demand that it may happen, Chremes,
- [551] neque<sup>Kon</sup> postulem<sup>PräKnjAkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr nī<sup>Kon</sup> ipsa rēs<sup>N</sup> moneat,<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup>  
nor I may demand from you unless itself matter may advise. what is?
- [552] ūrae<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> Glycerium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> gnātūm.<sup>A</sup> audiō<sup>PräAkt</sup>  
angers are between Glycerium and son. I hear.
- [553] ita<sup>Adv</sup> magnae ut<sup>Kon</sup> spērem<sup>PräKnjAkt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> āvellī,<sup>InfPas</sup> fābulae!<sup>N</sup>  
so great that I may hope to be able to be torn away. tales nonsense!
- [554] profectō<sup>Adv</sup> sīc<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> sīc<sup>Adv</sup> hercle<sup>iij</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> tibi:<sup>D</sup> Pr  
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium<sup>G</sup> Pr ūrae<sup>N</sup> amōris<sup>G</sup> integrātiōst.<sup>PräAkt</sup>  
of lovers quarrels of love renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: emī<sup>j</sup> id<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr ūrō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> eāmus,<sup>PräKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> tempus<sup>N</sup> datur<sup>PräPas</sup>  
look this you I beg that before we may go, while time is given
- [557] dumque<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup> Pr libīdō<sup>N</sup> occlūsast<sup>N</sup> PerPas contumēliīs,<sup>Abl</sup>  
while and of him her desire having been shut by insults,
- [558] prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> hārum<sup>G</sup> Pr scelera<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> lacrimae<sup>N</sup> cōfictae<sup>N</sup> PerPas dolīs<sup>Abl</sup>  
earlier than of these crimes and tears having been fabricated by tricks
- [559] reddūcunt<sup>PräAkt</sup> animūm<sup>A</sup> aegrōtūm ad<sup>Prp</sup> misericordiam,<sup>A</sup>  
they lead back mind sick to pity,
- [560] uxōrem<sup>A</sup> dēmus.<sup>PräKnjAkt</sup> spērō<sup>PräAkt</sup> cōsuētūdine<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>  
a wife we may give. I hope by custom habit and
- [561] conjugiō<sup>Abl</sup> līberāli<sup>Abl</sup> dēvīntum,<sup>A</sup> PerPas Chremē,<sup>V</sup>  
by marriage noble having been bound, Chremes,
- [562] dehinc<sup>Adv</sup> facile<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> illīs<sup>Abl</sup> Pr sēsē<sup>A</sup> Pr ēmersūrum<sup>A</sup> FulAkt malīs.<sup>Abl</sup>  
thereafter easily from those himself about to emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi:<sup>D</sup> Pr ita<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup> Pr vidētūr;<sup>PräPas</sup> at<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> arbitror<sup>PräPas</sup>  
to you thus this it seems; but I not to be able I judge
- [564] neque<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr perpetuō<sup>Adv</sup> habēre<sup>InfAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr perpetī<sup>InfPas</sup>  
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: qui<sup>N</sup> Pr scīs<sup>PräAkt</sup> ergo<sup>Pt</sup> istūc,<sup>A</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> perīclum<sup>A</sup> fēcerīs?<sup>Fu2Akt</sup>  
how do you know therefore that, unless trial you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup> Pr perīclum<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> filiā<sup>Abl</sup> Pr fierī<sup>InfPas</sup> gravest.<sup>PräAkt</sup>  
but that trial in the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe<sup>Pt</sup> incommoditās<sup>N</sup> dēnique<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> omnis redit<sup>PräAkt</sup>  
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568] sī<sup>Kon</sup> ēveniat,<sup>PräKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr dī<sup>N</sup> prohibeant,<sup>präKnjAkt</sup> discessiō.<sup>N</sup>  
if it may happen, which gods may forbid, separation.
- [569] at<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> corrigitur,<sup>PräPas</sup> quot<sup>N</sup> Pr commoditātēs<sup>N</sup> vidē:<sup>PrälmvAkt</sup>  
but if it is corrected, how many advantages see:

- [570] prīncipiō<sup>Adv</sup> amīcō<sup>D</sup> Pr filium<sup>A</sup> Pr restituerīs,<sub>Fu2Akt</sub>  
in the first place to friend son you will have restored,
- [571] tibi<sup>D</sup> Pr generum<sup>A</sup> Pr firmum et<sup>Kon</sup> filiae<sup>D</sup> Pr inveniēs<sub>Fu1Akt</sub> virum.<sup>A</sup> Pr  
for you son in law steady and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: quid<sup>N</sup> Pr istūc?<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr animum<sup>A</sup> induxtī<sub>PerAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> ūtile,  
what there? if thus that mind you have adopted to be useful,
- [573] nōlō<sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup> Pr ūllum commodum<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> claudier.<sub>InfPas</sub>  
I do not wish for you any advantage in me to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: meritō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> maximī fēcī,<sub>PerAkt</sub> Chremē.<sup>V</sup>  
deservedly you always of greatest I have esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr aīs?<sub>PräAkt</sub> quid?<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr scīs<sub>PräAkt</sub> eōs<sup>A</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> discordāre<sub>InfAkt</sub> inter<sup>Prp</sup>  
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance among  
sē?<sup>A</sup> Pr themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: ipsus mihi<sup>D</sup> Pr Dāvus,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr intimust eōrum<sup>G</sup> Pr cōsiliīs<sup>Abl</sup> dīxit;<sub>PerAkt</sub>  
he himself to me Davus, who most intimate is of them in plans, said;
- [577] et<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr suādet<sub>PräAkt</sub> nūptiās<sup>A</sup> Pr quantum<sup>Adv</sup> queam<sub>PräKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> mātūrem.<sub>PräKnjAkt</sub>  
and he to me urges weddings as much as I may be able that I may hasten.
- [578] num<sup>Pt</sup> cēnsēs<sub>PräAkt</sub> faceret,<sub>ImpKnjAkt</sub> filium<sup>A</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> scīret<sub>ImpKnjAkt</sub> eadem haec<sup>A</sup> Pr velle?<sub>InfAkt</sub>  
whether do you think he would do, the son unless he might know the same these to want?
- [579] tūte<sup>N</sup> Pr adeō<sup>Pt</sup> jam<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup> Pr verba<sup>A</sup> Pr audiēs<sub>Fu1Akt</sub> heus!<sup>iij</sup> ēvocāte<sub>PrälmvAkt</sub> hūc<sup>Adv</sup> Dāvum<sup>A</sup> Pr  
you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither Davus
- [580] atque<sup>Kon</sup> eccum<sup>iij</sup> video<sub>PräAkt</sub> ipsum<sup>A</sup> Pr forās<sup>Adv</sup> exīre.<sub>InfAkt</sub> Ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr ībam.<sub>ImpAkt</sub> quidnamst?<sub>PräAkt</sub>  
and look him I see himself outside to go out. to you I was going. what then is it?

## Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: cūr<sup>Adv</sup> uxor<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> accersitur?<sub>PräPas</sub> jam<sup>Adv</sup> advesperāscit.<sub>PräAkt</sub> audīn?<sup>Pt</sup>  
why the wife not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??
- [582] [SIMO SENEX]: ego<sup>N</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> nil<sup>N</sup> Pr veritus<sup>N</sup> PerPas sum<sub>PräAkt</sub> Dāve,<sup>V</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr nē<sup>Pt</sup> facerēs<sub>ImpKnjAkt</sub>  
I just now not nothing having feared am, Davus, from you lest you might do  
idem<sup>A</sup> Pr the same
- [583] quod<sup>Kon</sup> vulgus<sup>N</sup> servōrum<sup>G</sup> solet,<sub>PräAkt</sub> dolīs<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr dēluderēs<sub>ImpKnjAkt</sub>  
because crowd of slaves is accustomed, by tricks that me you might deceive
- [584] proptereā<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> amat<sub>PräAkt</sub> filius.<sup>N</sup> egō<sup>NPt</sup> istūc<sup>A</sup> Pr facerem?<sub>ImpKnjAkt</sub> crēdidī<sub>PerAkt</sub>  
for this reason because he loves the son. I ? that thing I might do? I believed,
- [585] idque<sup>AKon</sup> Pr adeō<sup>Adv</sup> metuēns<sup>N</sup> PräAkt vōs<sup>A</sup> Pr cēlāvī<sub>PerAkt</sub> quod<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> dīcam.<sub>Fu1Akt</sub> quid?<sup>N</sup> Pr  
this and indeed fearing you I hid what now I will say. what?  
sciēs;<sub>Fu1Akt</sub> you will know;
- [586] nam<sup>Pt</sup> propemodum<sup>Adv</sup> habeō<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> fidem.<sup>A</sup> tandem<sup>Adv</sup> cognōstī<sub>PerAkt</sub> qui<sup>N</sup> Pr siem?<sub>PräKnjAkt</sub>  
for almost I have now faith trust. at last you have learned who I may be?
- [587] nōn<sup>Pt</sup> fuerant<sub>PlqAkt</sub> nūptiae<sup>N</sup> futūrae.<sup>N</sup> Fu1Akt quid?<sup>N</sup> Pr nōn?<sup>Pt</sup> sed<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr grātiā<sup>Abl</sup>  
not had been weddings about to be. what? not? but for this reason
- [588] simulāvī<sub>PerAkt</sub> vōs<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> pertemptārem.<sub>ImpKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr aīs?<sub>PräAkt</sub> sīc<sup>Adv</sup> rēs<sup>N</sup> est.<sub>PräAkt</sub>  
I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus the matter is.  
vidē;<sub>PrälmvAkt</sub> see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: numquam<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr quīvī<sub>PerAkt</sub> ego<sup>N</sup> Pr intellegere.<sub>InfAkt</sub> vāh<sup>iij</sup> cōsiliaūm<sup>A</sup> callidum!  
never that thing I was able I to understand. ah plan clever!

- [590] [SIMO SENEX]: *hoc<sup>A</sup> pr audī: PrälmvAkt ut<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> pr intrō<sup>Adv</sup> ire<sup>InfAkt</sup> jussī, PerAkt opportūnē<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> pr fit<sub>PräAkt</sub>*  
 this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one comes about  
*mī<sup>D</sup> Pr obviam. Adv hem<sup>ij</sup>*  
 for me to meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: *numnam<sup>Pt</sup> perīmus? PräAkt nārrō<sub>PräAkt</sub> huic<sup>D</sup> pr quae<sup>A</sup> pr tū<sup>N</sup> pr dūdum<sup>Adv</sup> nārrāstī<sub>PerAkt</sub> mihi. D*  
 surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told to me.
- [592] *quidnam<sup>NP</sup> Pr audiō? PräAkt gnātam<sup>A</sup> pr ut<sup>Kon</sup> det<sub>PräKnjAkt</sub> ōrō<sub>PräAkt</sub> vixque<sup>AdvKon</sup> id<sup>A</sup> pr exōrō. PräAkt*  
 what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it I obtain by begging.  
*occidī. PerAkt hem<sup>ij</sup>*  
 I am undone. ah
- [593] [SIMO SENEX]: *quid<sup>N</sup> pr dīxtī? PerAkt optimē<sup>AdvSup</sup> inquam<sub>PräAkt</sub> factum. N<sub>PerPas</sub> nunc<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> pr nūllast<sub>PräAkt</sub>*  
 what have you said ?? very well I say having been done. now through this man there is no  
*mora. N*  
 delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: *domum<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> ībō, Fu1Akt ut<sup>Kon</sup> appārētur<sub>PräKnjPas</sub> dīcam, PräKnjAkt atque<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup>*  
 home just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither  
*renūntiō. PräAkt*  
 I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: *nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> pr ōrō, PräAkt Dāve, V quoniam<sup>Kon</sup> sōlus mī<sup>D</sup> pr effēcistī<sub>PerAkt</sub> hās<sup>A</sup> pr nūptiās<sup>A</sup>*  
 now you I beg, Davus, since alone for me you have brought about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: *ego<sup>N</sup> pr vērō<sup>Pt</sup> sōlus. corrigerē<sub>InfAkt</sub> mihi<sup>D</sup> pr gnātum<sup>A</sup> pr porrō<sup>Adv</sup> ēnītere. PrälmvPas*  
 I indeed alone. to correct for me the son further strive.
- [597] *faciam<sub>Fu1Akt</sub> hercle<sup>ij</sup> sēdulō. Adv potēs<sub>PräAkt</sub> nunc, <sup>Adv</sup> dum<sup>Kon</sup> animus<sup>N</sup> irrītātus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est. PräAkt*  
 I will do by Hercules diligently. you can now, while mind having been excited is.
- [598] *quiescās<sub>PräKnjAkt</sub> age<sub>PrälmvAkt</sub> igitur, Pt ubi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> ipsus?<sup>N</sup> pr mīrum nī<sup>Pt</sup>*  
 be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? strange if not  
*domīst. Abl*  
 at home is.
- [599] [SIMO SENEX]: *ībō<sub>Fu1Akt</sub> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> pr atque<sup>Kon</sup> eadem<sup>A</sup> pr haec<sup>A</sup> pr quae<sup>A</sup> pr tibi<sup>D</sup> pr dīxi<sub>PerAkt</sub> dīcam<sub>Fu1Akt</sub> itidem<sup>Adv</sup>*  
 I will go to him and also the same these which to you I said I will say likewise  
*illī. D*  
*nūllus sum. PräAkt*  
 to that one. no one I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: *quid<sup>N</sup> pr causaest<sup>N</sup> PräAkt quīn<sup>Pt</sup> hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> pistrīnum<sup>A</sup> rēcta<sup>Abl</sup> proficīscar<sub>PräKnjPas</sub> viā? <sup>Abl</sup>*  
 what reason is so that not from here into the mill straight I may set out by the road ??
- [601] *nīl<sup>N</sup> pr est<sub>PräAkt</sub> preci<sup>D</sup> loci<sup>G</sup> relictum: N<sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> perturbāvī<sub>PerAkt</sub> omnia: N<sub>Pr</sub>*  
 nothing is for prayer of room having been left: now I have confused all things:
- [602] *erum<sup>A</sup> fefellī; PräAkt in<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup> conjēcī<sub>PerAkt</sub> erīlem filium; A<sub>Pr</sub>*  
 the master I deceived; into weddings I threw masters son;
- [603] *fēcī<sub>PerAkt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fierent, ImpKnjPas inspērante<sup>Abl</sup> PräAkt hōc<sup>Abl</sup> pr atque<sup>Kon</sup> invītō<sup>Abl</sup>*  
 I did today that they might happen, not hoping by this man and also unwilling  
*Pamphilō. Abl*  
 Pamphilus.
- [604] *em<sup>ij</sup> āstūtiās! A quod<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> quiēsem, PlqKnjAkt nīl<sup>N</sup> pr ēvēnisset<sub>PlqKnjAkt</sub> malī. G*  
 look tricks of cunning! but if I had kept quiet, nothing would have happened of evil.
- [605] *sed<sup>Kon</sup> eccum<sup>ij</sup> ipsum<sup>A</sup> pr video: PräAkt occidī. PerAkt*  
 but look him himself I see: I am undone.
- [606] *utinam<sup>Pt</sup> mī<sup>D</sup> pr esset<sub>ImpKnjAkt</sub> aliquid<sup>N</sup> pr hīc<sup>Adv</sup> quō<sup>Abl</sup> pr nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> pr praecipitem darem! ImpKnjAkt*  
 would that for me there were something here where to now me headlong I might throw!

# Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Ubi<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> scelus<sup>N</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perdidit<sub>PerAkt</sub> mē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> periī.<sub>PerAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
where that is villain who has destroyed me ?? I have perished. and also this  
cōfiteor<sub>PräPas</sub> jūre<sup>Abl</sup>  
I confess by right
- [608] mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtigisse,<sub>InfPerAkt</sub> quandoquidem<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> iners, tam<sup>Adv</sup> nūllī cōnsili<sup>G</sup> sum.<sub>PräAkt</sub>  
to me to have befallen, since indeed so inert, so of no of counsel I am.
- [609] servōn<sup>DPT</sup> fortūnās<sup>A</sup> meās mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commīssissee<sub>InfPerAkt</sub> futtilī!  
to the slave ? fortunes my me to have entrusted to a worthless!
- [610] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> preium<sup>A</sup> ob<sup>Prp</sup> stultitiam<sup>A</sup> ferō:<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> inultum numquam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
I price because of folly I bear: but unpunished never it  
auferet.<sub>Fu1Akt</sub>  
he will take away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: posthāc<sup>Adv</sup> incolumem sat<sup>Adv</sup> scio<sub>PräAkt</sub> fore<sub>InffFu1Akt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> dēvītō<sub>PräAkt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
after this unharmed enough I know to be about to be me now if I avoid this  
malum.<sup>A</sup>  
evil.
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> dīcam<sub>Fu1Akt</sub> patri?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negābōn<sup>Pt</sup><sub>Fu1Akt</sub> velle<sub>InfAkt</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
for what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want me,  
modo<sup>Adv</sup>  
just now
- [613] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sub>PräAkt</sub> pollicitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dūcere?<sub>InfAkt</sub> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audāciā<sup>Abl</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere<sub>InfAkt</sub>  
who I am having promised to marry ?? with what boldness it to do  
audeam?<sub>PräKnjAkt</sub>  
I may dare ??
- [614] nec<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciam<sub>PräKnjAkt</sub> sciō.<sub>PräAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> mequidem,<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
and not what now me I should do I know. and not me indeed, and also this  
ago<sub>PräAkt</sub> sēdulō.<sub>Adv</sub>  
I do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: dīcam<sub>Fu1Akt</sub> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inventūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> malō<sup>D</sup> aliquam prōductem<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
I will say something me about to find, that to this evil some having been prolonged  
moram.<sup>A</sup>  
delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: oh!<sup>ij</sup> vīsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sub>PräAkt</sub> eho<sup>ij</sup> dum,<sup>Pt</sup> bone vir,<sup>V</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub> viden<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub>  
oh! having been seen I am hey now, good man, what do you say ?? do you see ?  
mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsiliō<sup>Abl</sup> tuīs<sup>Abl</sup>  
me by plans your
- [617] miserum impedītum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse?<sub>InfAkt</sub> at<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> expediām.<sub>Fu1Akt</sub> expediēs?<sub>Fu1Akt</sub>  
wretched having been hindered to be ?? but now I will extricate. will you extricate ??  
certē,<sup>Adv</sup> Pamphile.<sup>V</sup>  
certainly, Pamphilus.
- [618] nempe<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> modo.<sup>Adv</sup> immō<sup>Pt</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> spērō.<sub>PräAkt</sub> oh<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how  
crēdam,<sub>PräKnjAkt</sub> furcifer?<sup>V</sup>  
I may believe, gallows bird ??
- [619] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> impedītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> perditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> restituās?<sub>PräKnjAkt</sub> em<sup>ij</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
you matter having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which  
frētus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sim,<sub>PräKnjAkt</sub>  
relying I may be,
- [620] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> tranquillissimā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> conjēcistī<sub>PerAkt</sub> in<sup>Prp</sup> nūptiās.<sup>A</sup>  
who me today out of most calm thing you have thrown into weddings.
- [621] an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dīxī<sub>PerAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> futūrum?<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> dīxtī.<sub>PerAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
or not I said to be this about to be? you said. what have you deserved?  
crucem.<sup>A</sup>  
the cross.

[622] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> sine<sup>PrAlmvAkt</sup> paululum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> redeam:<sup>PräKnjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dispiciam.<sup>PräKnjAkt</sup> ei<sup>ij</sup>  
but allow a little to me I may return: now something I may look into. ah  
mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> to me,

[623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> spatium<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sūmam<sup>PräKnjAkt</sup> supplicium<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
when not I have time that about you I may take punishment that  
volō!<sup>PräAkt</sup>  
I wish!

[624] namque<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tempus<sup>N</sup> praecavēre<sup>InfAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulcīscī<sup>InfAkt</sup>  
for and this time to beware for me me, not you to avenge  
sinit.<sup>PräAkt</sup>  
allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

[625] [CHARINUS ADULESCENS]: Hoccinest<sup>NPT</sup><sub>PrPrAkt</sub> crēdibile aut<sup>Kon</sup> memorābile,  
this then is believable or memorable,

[626] tanta vēcordia<sup>N</sup> innāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> siet<sup>PräKnjAkt</sup>  
so great folly having been born to anyone that it may be

[627] ut<sup>Kon</sup> malīs<sup>Abl</sup> gaudeant<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> incommodīs<sup>Abl</sup>  
that at evils they may rejoice and from disadvantages

[628] alterīus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sua ut<sup>Kon</sup> comparent<sup>PräKnjAkt</sup> commoda?<sup>A</sup> āh<sup>ij</sup>  
of another their own that they may get together advantages? ah

[629] idnest<sup>NPT</sup><sub>PrPrAkt</sub> vērum? immō<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> genus<sup>N</sup> hominum<sup>G</sup> pessum in<sup>Prp</sup>  
that then is true? nay rather that is kind class of men worst in

[630] dēnegandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> modō<sup>Adv</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pudor<sup>N</sup> paulum<sup>Adv</sup> adest;<sup>PräAkt</sup>  
by denying only who shame a little is present;

[631] post<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> tempus<sup>N</sup> prōmissa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> perficī<sup>InfPas</sup>  
after when time promised things now to be completed,

[632] tum<sup>Adv</sup> coācti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> necessāriō<sup>Adv</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aperiunt,<sup>PräAkt</sup>  
then having been compelled necessarily themselves they open,

[633] et<sup>Kon</sup> timent<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> premit<sup>PräAkt</sup> dēnegāre;<sup>InfAkt</sup>  
and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;

[634] ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> impudentissima ūratiōst<sup>N</sup>  
there then of them most shameless speech is

[635] 'quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēs?<sup>PräAkt</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ēs?<sup>PräAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> meam tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> heus<sup>ij</sup>  
'who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey

[636] proximus sum<sup>PräAkt</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nearest I am I myself to me.'

[637] at<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> 'ubi<sup>Adv</sup> fidēs?<sup>N</sup> , si<sup>Kon</sup> rogēs,<sup>PräKnjAkt</sup>  
but nevertheless 'where faith trust? if you may ask,

[638] nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pudēt<sup>PräAkt</sup> hīc,<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> opus;<sup>N</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Adv</sup>  
nothing it shames here, where need; to that one where

[638a] nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sup>PräAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup>  
nothing there is need, there  
verentur.<sup>PräPas</sup>  
they fear.

[639] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam?<sup>PräKnjAkt</sup> adeōn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> injūriam<sup>A</sup>  
but what I may do? go ? to him and with him wrong  
hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> expostulem?<sup>PräKnjAkt</sup>  
this I may remonstrate?

- [640] ingeram<sub>PräKnjAkt</sub> mala<sup>A</sup> multa? atque<sub>Kon</sub> aliquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcat<sub>PräKnjAkt</sub> 'nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prōmōveris':<sub>PerAkt</sub>  
I may heap evils many? and someone may say 'nothing you have advanced:
- [641] multum:<sup>Adv</sup> molestus certē<sup>Pt</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuerō<sub>Fu2Akt</sub> atque<sub>Kon</sub> animō<sup>D</sup> mōrem<sup>A</sup>  
much: troublesome indeed to him I will have been and to the mind custom manner  
gesserō.<sub>Fu2Akt</sub>  
I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīne, <sup>V</sup> et<sub>Kon</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sub>Kon</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imprūdēns, nisi<sub>Kon</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dī<sup>N</sup> respiciunt,<sub>PräAkt</sub>  
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look back to,  
perdidī.<sub>PerAkt</sub>  
I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane<sup>AdvPt</sup> 'imprūdēns'? tandem<sup>Adv</sup> inventast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> causa:<sup>N</sup> solvistī<sub>PerAkt</sub> fidem.<sup>A</sup>  
is it so 'unaware? at last has been found cause: you have broken faith promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'tandemi?'<sup>Adv</sup> etiamnunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūcere<sub>InfAkt</sub> istīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dictīs<sup>Abl</sup> postulās?<sub>PräAkt</sub>  
what 'at last? still now me to lead by those words do you demand?
- [645] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> postquam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amāre<sub>InfAkt</sub> dīxī,<sub>PerAkt</sub> complacitast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
what that thing is? after me to love I said, has been pleasing  
tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuum animum<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup> spectāvī<sub>PerAkt</sub> meō!<sup>Abl</sup>  
alas me wretched who your mind out of mind I have looked at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus ēs.<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sat<sup>Adv</sup> esse<sub>InfAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> solidum vīsumst<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gaudium,<sup>N</sup>  
false you are. not to you enough to be this solid has seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi<sub>Kon</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lactāssēs<sub>PlqKnjAkt</sub> amantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> et<sub>Kon</sub> falsā<sup>Abl</sup> spē<sup>Abl</sup> prōdūcerēs?<sub>ImpKnjAkt</sub>  
unless me you had coaxed loving and with false hope you might lead on?
- [649] habeās.<sub>PräKnjAkt</sub> habeam?<sub>PräKnjAkt</sub> āh<sup>ij</sup> nescīs<sub>PräAkt</sub> quantīs<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> malīs<sup>Abl</sup> vorser<sub>PräPas</sub>  
you may have. may I have? ah you do not know how great in evils I am whirled  
miser  
wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque<sub>Kon</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suīs<sup>Abl</sup> cōnsiliīs<sup>Abl</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cōnflāvit<sub>PerAkt</sub> sollicitūdinēs<sup>A</sup>  
how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
- [651] meus carnufex.<sup>N</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> mīrumst<sub>PräAkt</sub> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> exemplum<sup>A</sup>  
my executioner. what that thing so is marvellous about you if example  
capit?<sub>PräAkt</sub>  
he takes?
- [652] haud<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcās,<sub>PräKnjAkt</sub> sī<sub>Kon</sub> cognōrīs<sub>PerKnjAkt</sub> vel<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup> amōrem<sup>A</sup> meum.  
not that thing you may say, if you may have known or me or love my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio:<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> patre<sup>Abl</sup> altercāstī<sub>PerAkt</sub> dūdum<sup>Adv</sup> et<sub>Kon</sub> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> propertēā<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
I know: with father you have quarrelled just now and he now for that reason to you
- [654] suscēset<sub>PräAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quīvit<sub>PerAkt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> cōgere<sub>InfAkt</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> dūcerēs.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> quo<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup> scīs<sub>PräAkt</sub> aerumnās<sup>A</sup> mēas,  
nay rather also, whereby you less you know troubles my,
- [656] hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nūptiae<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> apparābantur<sub>ImpPas</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
these weddings not were being prepared for me
- [657] nec<sub>Kon</sub> postulābat<sub>ImpAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> dare.<sub>InfAkt</sub>  
nor was demanding now anyone a wife to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: scio:<sub>PräAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> coāctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tuā<sup>Abl</sup> voluntāte<sup>Abl</sup> ēs.<sub>PräAkt</sub> manē:<sub>PrälmvAkt</sub>  
I know: you having been compelled by your will you are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nōndum<sup>Adv</sup> scīs.<sub>PräAkt</sub> scīo<sub>PräAkt</sub> equidem<sup>Pt</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> tē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be you.
- [660] cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnicās?<sub>PräAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audī:<sub>PrälmvAkt</sub> numquam<sup>Adv</sup> dēstitit<sub>PerAkt</sub>  
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661] īstāre<sub>InfAkt</sub> ut<sub>Kon</sub> dīcerem<sub>ImpKnjAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> patrī;<sup>D</sup>  
to press on that I might say me about to lead to father;

- [662] suādēre<sub>InfAkt</sub> ūrāre<sub>InfAkt</sub> usque<sub>Adv</sub> adeō<sub>Adv</sub> dōnec<sub>Kon</sub> perpulit.<sub>PerAkt</sub>  
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō<sup>N</sup> istūc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Dāvus.<sup>N</sup> . . Dāvus?<sup>N</sup> interturbat.<sub>PräAkt</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup>  
who man that thing? Davus. Davus? he throws into confusion. for which on account of  
rem?<sup>A</sup> nescio;<sub>PräAkt</sub>  
thing? I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> deōs<sup>A</sup> satis<sub>Adv</sub> sciō<sub>PräAkt</sub> fuisse<sub>InfPerAkt</sub> ūrātōs qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auscultāverim.<sub>PerKnjAkt</sub>  
unless for me gods enough I know to have been angry who I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> Dāve?<sup>V</sup> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub> scelus!<sup>N</sup>  
having been done this is, Davus? having been done. ah what do you say? crime!
- [666] at<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> di<sup>N</sup> dignum factis<sup>Abl</sup> exitium<sup>A</sup> duint!<sub>PräKnjAkt</sub>  
but to you gods worthy of deeds destruction may they give!
- [667] echo<sup>ij</sup> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> omnēs hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> conjectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup>  
hey say to me, if all this man having been thrown into marriage
- [668] inimīcī vellent,<sub>ImpKnjAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsilium<sup>A</sup> darent?<sub>ImpKnjAkt</sub>  
enemies would want, what unless this plan might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: dēceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum,<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dēfetīgātus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sciō.<sub>PräAkt</sub>  
having been deceived I am, but not having been wearied. I know.
- [670] hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> successit,<sub>PerAkt</sub> alīā<sup>Abl</sup> adoriēmūr<sub>PräKnjAkt</sub> viā:<sup>Abl</sup>  
by this not it has succeeded, by another let us attempt way:
- [671] nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> putās,<sub>PräAkt</sub> quia<sup>Kon</sup> p̄rimō<sub>Adv</sub> prōcessit<sub>PerAkt</sub> parum,<sub>Adv</sub>  
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672] nōn<sup>Pt</sup> posse<sub>InfAkt</sub> jam<sub>Adv</sub> ad<sup>Prp</sup> salūtem<sup>A</sup> convortī<sub>InfPas</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum.<sup>A</sup>  
not to be able now to ward safety to be turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō<sup>Pt</sup> etiam;<sup>Adv</sup> nam<sup>Pt</sup> satis<sub>Adv</sub> crēdō,<sub>PräAkt</sub> si<sup>Kon</sup> advigilāveris,<sub>Fu2Akt</sub>  
nay rather also; for enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] ex<sup>Prp</sup> ūnīs<sup>Abl</sup> geminās mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cōnficiēs<sub>Fu1Akt</sub> nūptiās.<sup>A</sup>  
out of ones twin for me you will finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pamphile,<sup>V</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prō<sup>Prp</sup> servitiō<sup>Abl</sup> dēbeō,<sub>PräAkt</sub>  
I, Pamphilus, this thing to you for service I owe,
- [676] cōnārī<sub>InfAkt</sub> manibus<sup>Abl</sup> pedibus<sup>Abl</sup> noctēsque<sup>AKon</sup> et<sup>Kon</sup> diēs,<sup>A</sup>  
to try with hands with feet nights and and days,
- [677] capitīs<sup>G</sup> perīclum<sup>A</sup> adīre<sub>InfAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> prōsim<sub>PräKnjAkt</sub> tibi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
of life danger to undergo, while I may be of benefit to you;
- [678] tuumst,<sub>PräAkt</sub> sīquid<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> spem<sup>A</sup> ēvenit, PerAkt mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ignōscere.<sub>InfAkt</sub>  
it is your part, if anything beyond hope has happened, to me to pardon.
- [679] parum<sup>Adv</sup> succēdit<sub>PräAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agō;<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> faciō<sub>PräAkt</sub> sēdulō.<sub>Adv</sub>  
too little it succeeds what I do; but I do diligently.
- [680] vel<sup>Kon</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> reperi<sub>PrälmvAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> missum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> face.<sub>PrälmvAkt</sub>  
or else better you yourself find, me having been dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cupiō:<sub>PräAkt</sub> restitue<sub>PrälmvAkt</sub> in<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accēpistī<sub>PerAkt</sub> locum.<sup>A</sup>  
I desire: restore into which me you received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: faciam.<sub>Fu1Akt</sub> at<sup>Kon</sup> jam<sub>Adv</sub> hōc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> em.<sup>ij</sup> . . sed<sup>Kon</sup> mane;<sub>PrälmvAkt</sub> concrepūt<sub>PerAkt</sub> ā<sup>Prp</sup>  
I will do. but now this need is. look. but wait; has creaked from  
Glyceriō<sup>Abl</sup> ūstium.<sup>N</sup>  
Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> tē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quaerō.<sub>PräAkt</sub> hem<sup>ij</sup> nuncin<sup>AdvPt</sup> dēnum?<sub>Adv</sub> at<sup>Kon</sup> jam<sub>Adv</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nothing to you. I ask. ah now ? at last? but now this to you  
inventum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dabō.<sub>Fu1Akt</sub>  
having been found I will give.

# Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: Jam<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> erit,<sub>Fu1Akt</sub> inventum<sup>A</sup> PerPas tibi<sup>D</sup> Pr cūrābō<sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr  
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me  
adductum<sup>A</sup> PerPas  
having been brought
- [685] tuum Pamphilum:<sup>A</sup> Pr modo<sup>Adv</sup> tū, N<sub>Pr</sub> anime<sup>V</sup> mī, nōlī<sub>PrälmvAkt</sub> tē<sup>A</sup> Pr mācerāre.<sub>InfAkt</sub>  
your Pamphilus: only you, dear soul my, do not your self to waste away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Mysis.<sup>N</sup> quis<sup>N</sup> Pr est?<sub>PräAkt</sub> ehem<sup>ij</sup> Pamphile,<sup>V</sup> optimē<sup>AdvSup</sup> mihi<sup>D</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr offers.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr  
Mysis. who is? <ah Pamphilus, very well for me your self you present. what  
<id<sup>N</sup> Pr est?<sub>PräAkt</sub>  
<this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: ūrāre<sub>InfAkt</sub> jussit,<sub>PerAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Pr amēs,<sub>PräKnjAkt</sub> era,<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr  
to ask she ordered, if her self you may love, the mistress, now that to ward her self  
veniās:<sub>PräKnjAkt</sub>  
you may come:
- [688] vidēre<sub>InfAkt</sub> ait<sub>PräAkt</sub> tē<sup>A</sup> Pr cupere.<sub>InfAkt</sub> vāh<sup>ij</sup> perii: PerAkt hoc<sup>N</sup> Pr malum<sup>N</sup> integrāscit.<sub>PräAkt</sub>  
to see she says you to desire. alas I have perished: this evil grows again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sīcīn<sup>AdvPt</sup> mē<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup> Pr operā<sup>Abl</sup> tua<sup>Abl</sup> nunc<sup>Adv</sup> miserōs sollicitārī!<sub>InfPas</sub>  
thus? me and also that woman by the effort your now wretched to be agitated!
- [690] nam<sup>Pt</sup> idcīcō<sup>Adv</sup> accorsor<sub>PräPas</sub> nūptiās<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup> Pr apparārī<sub>InfPas</sub> sēsīt.<sub>PräAkt</sub>  
for for that reason I am summoned weddings because to me to be prepared she perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: quibus<sup>Abl</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> quam<sup>Adv</sup> facile<sup>Adv</sup> potuerat<sub>PlqAkt</sub> quiēscī<sub>InfPas</sub> sī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr  
by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man  
quiēsset!<sub>PlqKnjAkt</sub>  
he had been quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: age,<sub>PrälmvAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> īnsānit<sub>PräAkt</sub> satis<sup>Adv</sup> suā<sup>Abl</sup> sponte,<sup>Abl</sup> īstīgā.<sub>PrälmvAkt</sub> atque<sup>Kon</sup>  
come on, if this man not he raves enough his own accord, goad. and also  
edepol<sup>ij</sup>  
by Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: ea<sup>N</sup> Pr rēs<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub> proptereāque<sup>AdvKon</sup> nunc<sup>Adv</sup> misera in<sup>Prp</sup> maerōrest.<sup>Abl</sup> PrāAkt Mysis,<sup>V</sup>  
that thing matter is, for that reason and now wretched in to sorrow is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: per<sup>Prp</sup> omnīs tibi<sup>D</sup> Pr adjūrō<sub>PräAkt</sub> deōs<sup>A</sup> numquam<sup>Adv</sup> eam<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr dēsertūrum,<sup>A</sup> Fu1Akt  
by all to you I swear gods never her me about to desert,
- [695] nōn<sup>Pt</sup> sī<sup>Kon</sup> capiendōs<sup>A</sup> GdvFu1Pas mihi<sup>D</sup> Pr sciam<sub>PräKnjAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> inimīcōs omnīs hominēs.<sup>A</sup>  
not if even to be taken for me I may know to be enemies all men.
- [696] hanc<sup>A</sup> Pr mī<sup>D</sup> Pr expetīvī: PerAkt contigit;<sub>PerAkt</sub> convenient<sub>PräAkt</sub> mōrēs:<sup>N</sup> valeant<sub>PräKnjAkt</sub>  
this woman for me I sought: it happened; they agree characters: may they fare well
- [697] qui<sup>N</sup> Pr inter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup> Pr discidium<sup>A</sup> volunt:<sub>PräAkt</sub> hanc<sup>A</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> mors<sup>N</sup> mī<sup>D</sup> Pr adimet<sub>Fu1Akt</sub>  
who between us separation they want: this woman unless death from me will take away  
nēmō.<sup>N</sup> Pr  
no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: resipīscō.<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> Apollinis<sup>G</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> vērum atque<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> Pr respōnsumst.<sup>N</sup> PräAkt  
I come to my senses. not of Apollo more true and also this reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sī<sup>Kon</sup> poterit<sub>Fu1Akt</sub> fierī<sub>InfPas</sub> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> pater<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr stetisse<sub>InfPerAkt</sub> crēdat<sub>PräKnjAkt</sub>  
if it will be able to be done that lest father through me to have stood he may believe
- [700] quo<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> haē<sup>N</sup> Pr fierent<sub>ImpKnjPas</sub> nūptiae,<sup>N</sup> volō;<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup>  
by which less these might be done weddings, I wish; but if this not  
poterit,<sub>Fu1Akt</sub> it will be able,
- [701] id<sup>A</sup> Pr faciam,<sub>Fu1Akt</sub> in<sup>Prp</sup> prōclīvī<sup>Abl</sup> quod<sup>N</sup> Pr est,<sub>PräAkt</sub> per<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr stetisse<sub>InfPerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup>  
that I will do, in easy slope which is, through me to have stood that  
crēdat,<sub>PräKnjAkt</sub> he may believe.

- [702] quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> video?<sub>PräPas</sub> miser, aequē<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> egō.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōnsilium<sup>A</sup> quaerō.<sub>PräAkt</sub>  
who I seem? wretched, equally and also I. counsel advice I seek.
- [703] fortis<sub>PräAkt</sub>  
brave you are!
- [704] scio<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōnēre.<sub>PräAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> profectō<sup>Adv</sup> effectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
I know what you attempt. this I to you surely having been accomplished  
reddam.<sub>Fu1Akt</sub>  
I will render.
- [704] jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus<sup>N</sup> est.<sub>PräAkt</sub> quīn<sup>Pt</sup> jam<sup>Adv</sup> habeō.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> huic,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup>  
now this need is. indeed now I have. what is? for this one, not  
tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> habeō,<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> errēs.<sub>PräKnjAkt</sub>  
for you I have, lest you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat<sup>Adv</sup> habeō.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciēs?<sub>Fu1Akt</sub> cedo.<sub>PrälmvAkt</sub> diēs<sup>N</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup>  
enough I have. what you will do? give here. day this for me that enough  
sit<sub>PräKnjAkt</sub> vereor<sub>PräAkt</sub>  
it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: ad<sup>Prp</sup> agendum:<sup>A</sup> Ger nē<sup>Pt</sup> vacuum esse<sub>InfAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> nārrandum<sup>A</sup> Ger crēdās:<sub>PräKnjAkt</sub>  
to to do: lest unoccupied to be me now to to tell you may believe:
- [707] proinde<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āmōlīminī;<sub>PrälmvPas</sub> nam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> impedīmentō<sup>D</sup> estis.<sub>PräAkt</sub>  
therefore from here you take yourselves away; for to me as a hindrance you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīsam.<sub>Fu1Akt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quo<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> agis?<sub>PräAkt</sub> vērum<sup>Kon</sup>  
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go? but  
vīs<sub>PräAkt</sub> dīcam?<sub>PräKnjAkt</sub> immō<sup>Pt</sup> etiam:<sup>Adv</sup>  
do you wish I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: nārrātiōnis<sup>G</sup> incipit<sub>PräAkt</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> initium.<sup>N</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fiet?<sub>Fu1Akt</sub>  
of the narration begins for me a beginning. what of me will become?
- [710] echo<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> impudēns, nōn<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> habēs<sub>PräAkt</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> diēculam<sup>A</sup> addō,<sub>PräAkt</sub>  
hey you shameless, not enough do you have that for you a little day I add,
- [711] quantum<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prōmoveō<sub>PräAkt</sub> nūptiās?<sup>A</sup> Dāve,<sup>V</sup> at<sup>Kon</sup> tamen.<sup>Pt</sup> . . quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ergō?<sup>Adv</sup>  
how much for this do I advance the weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut<sup>Kon</sup> dūcam.<sub>PräKnjAkt</sub> rīdiculum. hūc<sup>Adv</sup> face<sub>PrälmvAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veniās,<sub>PräKnjAkt</sub> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
that I may marry. ridiculous. to here do it to me you may come, if anything  
poteris.<sub>Fu1Akt</sub>  
you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> veniam?<sub>PräKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habeō.<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> tamen,<sup>Pt</sup> sīquid.<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> age<sub>PrälmvAkt</sub>  
why should I come? nothing I have. but nevertheless, if anything. come on  
veniam.<sub>PräKnjAkt</sub> sīquid,<sub>KonN</sub><sub>Pr</sub>  
I may come. if anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: domī<sup>Abl</sup> erō.<sub>Fu1Akt</sub> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mȳsis,<sup>V</sup> dum<sup>Kon</sup> exeō,<sub>PräAkt</sub> parumper<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> opperīre<sub>PrälmvPas</sub>  
at home I will be. you, Mysis, while I go out, a little for me wait  
hīc.<sub>Adv</sub>
- [715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter?<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> factōst<sup>Abl</sup><sub>GerPräAkt</sub> opus.<sup>N</sup> mātūrā.<sub>PrälmvAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> inquam<sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup>  
for what reason ?? thus for doing is need. hurry. now I say here  
aderō.<sub>Fu1Akt</sub>  
I will be present.

## Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> proprium cuiquam!<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī<sup>V</sup> vestram fidem!<sup>A</sup>  
nothing ? to be ones own to anyone! o gods your faith!
- [717] summum bonum esse<sub>InfAkt</sub> erae<sup>D</sup> putābam<sub>ImpAkt</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Pamphilum,<sup>A</sup>  
highest good to be for the mistress I was thinking this Pamphilus,
- [718] amīcum,<sup>A</sup> amātōrem,<sup>A</sup> virum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quōvis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> locō<sup>Abl</sup>  
friend, lover, husband in any place

- [719] parātum; <sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vērum <sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> misera quem<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> capit<sup>PräAkt</sup>  
prepared; but from him now wretched what she takes
- [720] labōrem! <sup>A</sup> facile<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> plūs malīst<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> bonī. <sup>G</sup>  
trouble! easily here more of bad is than there of good.
- [721] sed<sup>Kon</sup> Dāvus<sup>N</sup> exit.<sub>PräAkt</sub> mi<sup>VD</sup> <sub>Pr</sub> homō, <sup>V</sup> quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> obsecrōst?<sub>PräAkt</sub>  
but Davus goes out. my man, what that thing I beg is it?
- [722] quo<sup>Adv</sup> portās<sub>PräAkt</sub> puerum? <sup>A</sup> Mȳsis, <sup>V</sup> nunc<sup>Adv</sup> opus<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> tuā<sup>Abl</sup>  
whither do you carry the boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: mihi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> expromptā<sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> memorīa<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> āstūtiā. <sup>Abl</sup>  
for me for this matter having been brought out with memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: quidnam<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> incepturnus<sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> accipe<sub>PrälmvAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūcius<sup>Adv</sup>  
what indeed about to begin are you? take from me this more quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: atque<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> nostram jānuam<sup>A</sup> appōne.<sub>PrälmvAkt</sub> obsecrō,<sub>PräAkt</sub>  
and before our door place. I beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: humīne?<sub>AbIPt</sub> ex<sup>Prp</sup> ārā<sup>Abl</sup> hinc<sup>Adv</sup> sūme<sub>PrälmvAkt</sub> verbēnās<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
on the ground ?? from the altar from here take vervain sprigs for yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: atque<sup>Kon</sup> eās<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> susterne.<sub>PrälmvAkt</sub> quam<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> id<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tūte<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> facis?<sub>PräAkt</sub>  
and them hold up. which on account of thing this you yourself not do you do?
- [728] quia,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> opus<sup>N</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> erum<sup>A</sup> jūrandūm<sup>A</sup> <sub>Ger</sub> mihi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
because, if by chance need there may be for the master to swear for me
- [729] nōn<sup>Pt</sup> apposuisse,<sub>InfPerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> liquidō<sup>Adv</sup> possim.<sub>PräKnjAkt</sub> intellegō:<sub>PräAkt</sub>  
not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: nova nunc<sup>Adv</sup> religiō<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> istaec<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> incessit.<sub>PerAkt</sub> cedo!<sub>PrälmvAkt</sub>  
new now scruple into you these things has fallen upon. hand it over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: movē<sub>PrälmvAkt</sub> ūcius<sup>Adv</sup> tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> agam<sub>PräKnjAkt</sub> porrō<sup>Adv</sup> intellegās.<sub>PräKnjAkt</sub>  
move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.
- [732] pro<sup>Prp</sup> Juppiter!<sup>V</sup> quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> spōnsae<sup>G</sup> pater<sup>N</sup> intervenit.<sub>PräAkt</sub>  
by Jupiter! what is it? of the bride father arrives.
- [733] repudiō<sub>PräAkt</sub> quod<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cōsilia<sup>m</sup> prīmūm<sup>Adv</sup> intenderam.<sub>PlqAkt</sub>  
I reject which plan first I had planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: nescio<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nārēs.<sub>PräKnjAkt</sub> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> hinc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā<sup>Abl</sup>  
I do not know what you may tell. I also from here from the right side
- [735] [DAVUS SERVUS]: venīre<sub>InfAkt</sub> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> assimulābō:<sub>Fu1Akt</sub> tū<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> susserviās<sub>PräKnjAkt</sub>  
to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt
- [736] ūrātiōnī, <sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> cumque<sup>Pt</sup> opus<sup>N</sup> sit,<sub>PräKnjAkt</sub> verbīs<sup>Abl</sup> vidē.<sub>PrälmvAkt</sub>  
to the speech, as ever need there may be, with words see to it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> agās<sub>PräKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> intellegō;<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> sīquid<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub>  
I what you may do nothing I understand; but if anything is
- [738] quod<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā<sup>Abl</sup> operā<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> vōbīs, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> plūs vidēs,<sub>PräAkt</sub>  
which by my help need there may be for you pl, as you more you see,
- [739] manēbō<sub>Fu1Akt</sub> nēquōd<sup>PtA</sup> <sub>Pr</sub> vestrum remorer<sub>PräKnjPas</sub> commodum.<sup>A</sup>  
I will stay, lest any of you pl I may delay advantage.

## Chremes Mysis Davus

- [740] [CHREMES SENEX]: Revortor,<sub>PräPas</sub> postquam<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> opus<sup>N</sup> fuēre<sub>PerAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup>  
I return, after which need have been for the weddings
- [741] gnātae<sup>G</sup> parāvī<sub>PerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> jubeam<sub>PräKnjAkt</sub> accersī<sub>InfPas</sub> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
of the daughter I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?
- [742] puer<sup>N</sup> herclest.<sup>ij</sup> <sub>PräAkt</sub> mulier<sup>V</sup> tūn<sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> posuistī<sub>PerAkt</sub> hunc?<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi<sup>Adv</sup> illīc<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub>  
a boy by Hercules it is. woman, you? have you put this one? where that fellow is?

[743] [MYSIS ANCILLA]: nōn<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> respondēs? PrāAkt nusquam<sup>Adv</sup> est<sup>PrāAkt</sup> vae<sup>ij</sup> miserae mihi!<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
do you not to me answer? nowhere he is. woe to wretched me!

[744] reliquit<sup>PerAkt</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> homō<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> abiit<sup>PerAkt</sup> dī<sup>V</sup> vestram fidem,<sup>A</sup>  
has left me the man and has gone. o gods your faith,

[745] [DAVUS SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turbaest<sup>N</sup> PrāAkt apud<sup>Prp</sup> forum!<sup>A</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominum<sup>G</sup> lītigant!<sup>PrāAkt</sup>  
what the crowd is at the forum! what those of men they quarrel!

[746] tum<sup>Adv</sup> annōna<sup>N</sup> cārast.<sup>PrāAkt</sup> (quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sup>PrāKnjAkt</sup> aliud nescio.<sup>PrāAkt</sup>)  
then grain price is dear. (what I may say else I do not know.)

[747] [MYSIS ANCILLA]: cūr<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obsecrō<sup>PrāAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sōlam- ? hem<sup>ij</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PrāAkt</sup> fābula?<sup>N</sup>  
why you I beg here me alone- ah what this is story?

[748] [DAVUS SERVUS]: echo<sup>ij</sup> Mysis,<sup>V</sup> puer<sup>N</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> undest?<sup>Adv</sup> PrāAkt quisve<sup>NKon</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> attulit?<sup>PerAkt</sup>  
hey Mysis, boy this from where is he? who or hither has brought?

[749] [MYSIS ANCILLA]: satin<sup>AdvPt</sup> sanus<sup>PrāAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogītēs?<sup>PrāKnjAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> rogem<sup>PrāKnjAkt</sup>  
enough? are you sane who me this do you ask? whom I then should I ask

[750] [DAVUS SERVUS]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> nēminem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alium videam?<sup>PrāKnjAkt</sup> mīror<sup>PrāPas</sup> unde<sup>Adv</sup> sit.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
how here no one another I may see ?? I wonder whence it may be.

[751] dicturas<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogō?<sup>PrāAkt</sup> au!<sup>ij</sup> concēde<sup>PrālmvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> dexteram.<sup>A</sup>  
about to say you are what I ask ?? ah! go over to the right side.

[752] [MYSIS ANCILLA]: dēlīrās:<sup>PrāAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> . . ? verbum<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
you rave: not you yourself himself. a word if to me

[753] [DAVUS SERVUS]: ūnum praeter<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogo<sup>PrāAkt</sup> faxis:<sup>Fu2AktKnj</sup> cavē!<sup>PrālmvAkt</sup>  
one thing except that which you I ask you should do: beware!

[754] male<sup>Adv</sup> dīcis<sup>PrāAkt</sup> undest?<sup>Adv</sup> PrāAkt dīc<sup>PrālmvAkt</sup> clārē.<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nōbīs.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hahae!<sup>ij</sup>  
badly you say. from where is it ?? say clearly. from us. haha!

[755] mīrum vērō<sup>Pt</sup> impudenter<sup>Adv</sup> mulier<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> facit<sup>PrāAkt</sup>  
strange indeed shamelessly a woman if she does

[756] meretrix!<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup><sub>PrāAkt</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quantum<sup>Adv</sup> intellegō.<sup>PrāAkt</sup>  
prostitute! from Andros is this one, as far as I understand.

[757] adeōn<sup>AdvPt</sup> vidēmur<sup>PrāPas</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> idōneī  
to such a degree? we seem to you pl to be suitable

[758] in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sīc<sup>Adv</sup> illūdātis?<sup>PrāAkt</sup> vēnī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> tempore.<sup>Abl</sup>  
in whom thus you mock ?? I came in time.

[759] properā<sup>PrālmvAkt</sup> adeō<sup>Adv</sup> puerum<sup>A</sup> tollere<sup>InfAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> jānuā.<sup>Abl</sup>  
hurry right now the boy to lift from here from the door.

[760] manē:<sup>PrālmvAkt</sup> cave<sup>PrālmvAkt</sup> quōquam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> excessīs<sup>PerKnjAkt</sup> locō!<sup>Abl</sup>  
wait: beware anywhere from that place you may have stepped out place!

[761] [MYSIS ANCILLA]: dī<sup>V</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ērādīcent!<sup>PrāKnjAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram territās.<sup>PrāAkt</sup>  
o gods you may they root out! so me wretched you frighten.

[762] [DAVUS SERVUS]: tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcō<sup>PrāAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs?<sup>PrāAkt</sup> at<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> rogās?<sup>PrāAkt</sup>  
to you I say or not ?? what you want ?? but also do you ask ??

[763] cedo<sup>PrālmvAkt</sup> cujum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> puerum<sup>A</sup> hīc<sup>Adv</sup> apposīstī?<sup>PerAkt</sup> dīc<sup>PrālmvAkt</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
tell, whose boy here have you placed ?? say to me.

[764] [MYSIS ANCILLA]: tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nescīs?<sup>PrāAkt</sup> mitte<sup>PrālmvAkt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sciō:<sup>PrāAkt</sup> dīc<sup>PrālmvAkt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogō<sup>PrāAkt</sup>  
you you do not know ?? leave off that which I know: say what I ask.

[765] vestrī.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nostrī?<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Pamphilī.<sup>G</sup> hem<sup>ij</sup> quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pamphilī?<sup>G</sup>  
of you pl. of whom of us ?? of Pamphilus. ah what ?? of Pamphilus ??

[766] echo<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est?<sup>PrāAkt</sup> rēctē<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> fūgī<sup>PerAkt</sup> nūptiās.<sup>A</sup>  
hey or not is ?? rightly I these always I fled weddings.

[767] [DAVUS SERVUS]: öjj facinus<sup>N</sup> animadvortendum!<sup>A</sup> GdvFu1Pas quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> clāmītās?<sup>PrāAkt</sup>  
o crime to be noticed! what are you shouting ??

[768] quemne<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afferrī<sup>InfPas</sup> vesperi?<sup>Adv</sup>  
whom ? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?

- [769] [MYSIS ANCILLA]: *ō<sup>ij</sup> hominem<sup>A</sup> audācem! vērum:<sup>Pt</sup> vīdī<sub>PerAkt</sub> Cantharam<sup>A</sup>*  
 o man bold! but: I saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: *suffarcinātam.<sup>A</sup> PerPas dīs<sup>D</sup> pol<sup>ij</sup> habeō<sub>PräAkt</sub> grātiām<sup>A</sup>*  
 stuffed full. to the gods by Pollux I have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: *cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> pariendō<sup>Abl</sup> Ger aliquot affuērunt<sub>PerAkt</sub> līberae.*  
 when in giving birth several were present free women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: *nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr haud<sup>Pt</sup> nōvit<sub>PerAkt</sub> cūjus<sup>G</sup> Pr causā<sup>Abl</sup> haec<sup>N</sup> Pr incipit:<sub>PräAkt</sub>*  
 indeed that woman that man not knows of whom for the sake this begins:
- [773] 'Chremēs<sup>V</sup> sī<sup>Kon</sup> positum<sup>A</sup> PerPas puerum<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> vīderit,<sub>Fu2Akt</sub>  
 'Chremes if having been placed boy before the house doors he will have seen,
- [774] suam gnātam<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> dabit':<sub>Fu1Akt</sub> tanto<sup>Abl</sup> hercle<sup>ij</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> dabit.<sub>Fu1Akt</sub>  
 his own daughter not he will give: by so much by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: *nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> faciet.<sub>Fu1Akt</sub> nunc<sup>Adv</sup> adeō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr sīs<sub>PräKnjAkt</sub> sciēns,<sup>N</sup> PräAkt*  
 not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: *nisi<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> tollis<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mediām viam<sup>A</sup>*  
 unless the boy you lift now I this into middle road
- [777] prōvolvam<sub>Fu1Akt</sub> tēque<sup>AKon</sup> Pr ibīdem<sup>Adv</sup> pervolvam<sub>Fu1Akt</sub> in<sup>Prp</sup> lutō.<sup>Abl</sup>  
 I will roll forward you and in the same place I will roll over in the mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: *tū<sup>N</sup> Pr pol<sup>ij</sup> homo<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs<sub>PräAkt</sub> sōbrius. fallācia<sup>N</sup>*  
 you by Pollux man not you are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: *aliam aliam trūdit:<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> susurrārī<sub>InfPas</sub> audiō<sub>PräAkt</sub>*  
 one another pushes: now to be whispered I hear
- [780] cīvem<sup>A</sup> Atticam esse<sub>InfAkt</sub> hanc.<sup>A</sup> Pr hem.<sup>ij</sup> 'cōactus<sup>N</sup> PerPas lēgibus<sup>Abl</sup>  
 citizen Athenian to be this one. ah. 'having been compelled by laws
- [781] eam<sup>A</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> dūcet.'<sub>Fu1Akt</sub> au<sup>ij</sup> obsecrō<sub>PräAkt</sub> an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> cīvis<sup>N</sup> est?<sub>PräAkt</sub>  
 her as wife he will marry.' ah I beseech, or not a citizen is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: *joculārium in<sup>Prp</sup> malum<sup>A</sup> īnsciēns<sup>N</sup> PrāAkt paene<sup>Adv</sup> incidi<sub>PerAkt</sub>*  
 joking kind into evil unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: *quis<sup>N</sup> Pr hic<sup>Adv</sup> loquitur?<sub>PräPas</sub> ō<sup>ij</sup> Chremē<sup>V</sup> per<sup>Prp</sup> tempus<sup>A</sup> advenīs:<sub>PräAkt</sub>*  
 who here speaks ?? o Chremes, at the right time you arrive:
- [784] auscultā<sub>PrälmvAkt</sub> audīvī<sub>PerAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> omnia.<sup>A</sup> anne<sup>KonPt</sup> haec<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr omnia?<sup>A</sup>  
 listen. I have heard already everything. or really ? these things you all ??
- [785] [CHREMES SENEX]: *audīvī<sub>PerAkt</sub> inquam,<sub>PräAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> prīncipiō.<sup>Abl</sup> audīstīn,<sub>Pt</sub> obsecrō?<sub>PräAkt</sub> hem<sup>ij</sup>*  
 I have heard, I say, from the beginning. have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: *scelerat<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> oportet<sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> cruciātum<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> abripī<sub>InfPas</sub>*  
 crimes! her now it is necessary into torture from here to be carried off.
- [787] hic<sup>N</sup> Pr est<sub>PräAkt</sub> ille<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr crēdās<sub>PräKnjAkt</sub> Dāvum<sup>A</sup> lūdere.<sub>InfAkt</sub>  
 this is that one: not you you may think Davus to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: *mē<sup>A</sup> Pr miseram! nīl<sup>N</sup> Pr pol<sup>ij</sup> falsī dīxī<sub>PerAkt</sub> mī senex.<sup>V</sup>*  
 me wretched! nothing by Pollux of falsehood I said, my old man.
- [789] [CHREMES SENEX]: *nōvī<sub>PerAkt</sub> omnem rem.<sup>A</sup> est<sub>PräAkt</sub> Simō<sup>N</sup> intus?<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> Pr attīgās,<sub>PerKnjAkt</sub>*  
 I know the whole matter. is Simo inside ?? is. do not me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: *scelestē.<sup>V</sup> sī<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> Glycerio<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> omnia<sup>A</sup> Pr haec.<sup>A</sup> Pr ..*  
 scoundrel. if by Pollux to Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: *eho<sup>ij</sup> inepta,<sup>V</sup> nescīs<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr sit<sub>PräKnjAkt</sub> āctum?<sup>N</sup> PerPas qui<sup>Adv</sup> sciam?<sub>PräKnjAkt</sub>*  
 hey foolish one, you do not know what may be having been done ?? how I may know ??
- [792] hic<sup>N</sup> Pr socer<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> aliō<sup>Abl</sup> pactō<sup>Abl</sup> haud<sup>Pt</sup> poterat<sub>ImpAkt</sub> fierī<sub>InfPas</sub>  
 this father in law is. by another way not he was able to be done
- [793] ut<sup>Kon</sup> scīret<sub>ImpKnjAkt</sub> haec<sup>A</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr voluimus.<sub>PerAkt</sub> praedīcerēs.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
 that he might know these things which we wanted. you might foretell.

- [794] paulum<sup>Adv</sup> interesse<sub>InfAkt</sub> cēnsēs<sub>PräAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup> omnia, A  
a little to matter you judge out of the mind all things,
- [795] ut<sup>Kon</sup> fert<sub>PräAkt</sub> nātūra, N faciās<sub>PräKnjAkt</sub> an<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> industriā? Abl  
as brings about nature, you may do or by deliberation ??

## Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: In<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr habitāsse<sub>InfPerAkt</sub> plateā<sup>Abl</sup> dictumst<sup>N</sup> PerPas Chrýsidem, A  
in this to have lived street it has been said Chrysis,
- [797] quae<sup>N</sup> Pr sēsē<sup>A</sup> Pr inhonestē<sup>Adv</sup> optāvit<sub>PerAkt</sub> parere<sub>InfAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> dītiās<sup>A</sup>  
who herself dishonorably she chose to acquire here riches
- [798] potius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> honestē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> patriā<sup>Abl</sup> pauper vīveret; <sub>ImpKnjAkt</sub>  
rather than honorably in the homeland poor man he might live:
- [799] ejus<sup>G</sup> Pr morte<sup>Abl</sup> ea<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr lēge<sup>Abl</sup> rediērunt<sub>PerAkt</sub> bona. N  
of her by death those to me by law have returned goods.
- [800] sed<sup>Kon</sup> quōs<sup>A</sup> Pr perconter<sub>PräKnjPas</sub> videō: <sub>PräAkt</sub> salvēte. <sub>PrälmvAkt</sub> obsecrō, <sub>PräAkt</sub>  
but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: quem<sup>A</sup> Pr videō? <sub>PräAkt</sub> estne<sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> hic<sup>N</sup> Pr Crito<sup>N</sup> sōbrīnus<sup>N</sup> Chrýsidis? G  
whom do I see? is ? this Crito cousin of Chrysis?
- [802] is<sup>N</sup> Pr est. <sub>PräAkt</sub> öjj Mýsis, V salvē! <sub>PrälmvAkt</sub> salvus sīs, <sub>PräKnjAkt</sub> Critō. V  
he is. o Mysis, greetings! safe may you be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: itan<sup>AdvPt</sup> Chrýsis? N hem. ij nōs<sup>A</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> pol<sup>ij</sup> miserās perdidit. <sub>PerAkt</sub>  
is it so ? Chrysis? ah. us indeed by Pollux wretched ones has ruined.
- [804] quid<sup>N</sup> Pr vōs? N Pr quo<sup>Abl</sup> Pr pactō<sup>Abl</sup> hīc? <sub>Adv</sub> satine<sup>AdvPt</sup> rēctē? <sub>Adv</sub> nōsne? <sub>ApT</sub> Pr sīc<sup>Adv</sup>  
what you? by what method here? enough ? rightly? us ?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: ut<sup>Kon</sup> quīmus, <sub>PräAkt</sub> ajunt, <sub>PräAkt</sub> quando<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> volumus<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> licet. <sub>PräAkt</sub>  
as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: quid<sup>N</sup> Pr Glycerium? N jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr suōs parentīs<sup>A</sup> repperit? <sub>PerAkt</sub>  
how about Glycerium? now this one her own parents has found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: utinam! <sub>Pt</sub> an<sup>Kon</sup> nōndum<sup>Adv</sup> etiam? <sub>Adv</sub> haud<sup>Pt</sup> auspicātō<sup>Abl</sup> hūc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr appulī; <sub>PerAkt</sub>  
would that! or not yet also? not at all auspiciously hither me I brought in;
- [808] [CRITO SENEX]: nam<sup>Kon</sup> pol, ij sī<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr scīsem, <sub>PlqKnjAkt</sub> numquam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> tetulisse, <sub>PlqKnjAkt</sub> pedem. A  
for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought foot.
- [809] semper<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup> Pr dictast<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> esse<sub>InfAkt</sub> haec<sup>N</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> habitast<sub>PerAkt</sub> soror; N  
always of her has been said to be this one and has lived sister;
- [810] quae<sup>N</sup> Pr illius<sup>G</sup> Pr fuēre<sub>PerAkt</sub> possidet: <sub>PräAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr hospitem<sup>A</sup>  
which of that have been she possesses: now me guest
- [811] lītis<sup>G</sup> sequī<sub>InfPas</sub> quam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr sit<sub>PräKnjAkt</sub> facile atque<sup>Kon</sup> ūtile  
of lawsuits to pursue how this for me it may be easy and useful
- [812] aliōrum exempla<sup>N</sup> commonent. <sub>PräAkt</sub> simul<sup>Adv</sup> arbitror<sub>PräPas</sub>  
of others examples remind. at the same time I think
- [813] jam<sup>Adv</sup> aliquem<sup>A</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> amīcum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dēfēnsōrem<sup>A</sup> eī; D<sub>Pr</sub> nam<sup>Kon</sup> ferē<sup>Adv</sup>  
now someone to be friend and defender to her; for generally
- [814] grandicula jam<sup>Adv</sup> profectast<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> illinc: <sub>Adv</sub> clāmitent<sub>PräKnjAkt</sub>  
rather grown now has set out from there: they may shout
- [815] mē<sup>A</sup> Pr sycophantam, A hērēditātem<sup>A</sup> persequi<sub>InfPas</sub>  
me sycophant, inheritance to pursue
- [816] mendīcum. A tum<sup>Adv</sup> ipsam<sup>A</sup> Pr dēspoliāre<sub>InfAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> libet. <sub>PräAkt</sub>  
beggar. then herself to despoil not it pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: öjj optime hospes! V pol, ij Critō, V antīquum obtinēs. <sub>PräAkt</sub>  
o best host! by Pollux, Crito, old fashioned you maintain.

[818] [CRITO SENEX]: dūc<sub>PrälmvAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> eam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quandō<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup> vēnī<sub>PerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> videam.<sub>PräKnjAkt</sub> maximē.<sup>AdvSup</sup> lead me to her, since hither I have come, that I may see. by all means.

[819] [DAVUS SERVUS]: sequar<sub>Fu1Pas</sub> hōs:<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōlō<sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tempore<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> videat<sub>PräKnjAkt</sub> senex.<sup>N</sup> I will follow these: I do not want me at the time this he may see old man.

## Akt V

### Chremes Simo

[820] [CHREMES SENEX]: Satis<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> satis,<sup>Adv</sup> Simō,<sup>V</sup> spectāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ergā<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amīciast<sub>PräAkt</sub> mea; enough now enough, Simo, having been tested toward you friendship is mine;

[821] satis<sup>Adv</sup> perīclī<sup>G</sup> incēpī<sub>PerAkt</sub> adīre:<sub>InfAkt</sub> ḍrāndī<sup>G</sup><sub>Ger</sub> jam<sup>Adv</sup> fīnem<sup>A</sup> face.<sub>PrälmvAkt</sub> enough of danger I have begun to go toward: of begging now end make.

[822] dum<sup>Kon</sup> studeō<sub>PräAkt</sub> obsequī<sub>InfPas</sub> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> paene<sup>Adv</sup> illūsī<sub>PerAkt</sub> vītam<sup>A</sup> filiae.<sup>G</sup> while I am eager to comply to you, almost I have jeopardized life of the daughter.

[823] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> maximē<sup>AdvSup</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> postulō<sub>PräAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> ḍrō,<sub>PräAkt</sub> Chremē,<sup>V</sup> nay rather indeed now when most from you I demand and I beg, Chremes,

[824] ut<sup>Kon</sup> beneficium<sup>A</sup> verbīs<sup>Abl</sup> initum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dūdum<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> rē<sup>Abl</sup> comprobēs.<sub>PräKnjAkt</sub> that favor by words having been begun a short while ago now by deed you may confirm.

[825] [CHREMES SENEX]: vide<sub>PrälmvAkt</sub> quam<sup>Adv</sup> inīquus sīs<sub>PräKnjAkt</sub> prae<sup>Prp</sup> studiō:<sup>Abl</sup> dum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> efficiās<sub>PräKnjAkt</sub> see how unfair you may be because of zeal: while that you may bring about quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> libet,<sub>PräAkt</sub> which it pleases,

[826] neque<sup>Kon</sup> modum<sup>A</sup> beniginitātis<sup>G</sup> neque<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ḍrēs<sub>PräKnjAkt</sub> cōgitās;<sub>PräAkt</sub> nor limit of kindness nor what me you may ask you consider;

[827] nam<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> cōgitēs<sub>PräKnjAkt</sub> remittās<sub>PräKnjAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> onerārē<sub>InfAkt</sub> injūriīs.<sup>Abl</sup> for if you may consider you may refrain now me to burden with injuries.

[828] [SIMO SENEX]: quibus?<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> at<sup>Kon</sup> rogītās?<sub>PräAkt</sub> perpulisti<sub>PerAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> hominī<sup>D</sup> adulēscēntulō<sup>D</sup> by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that to a man young man

[829] [CHREMES SENEX]: in<sup>Prp</sup> aliō<sup>Abl</sup> occupātō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> amōrē,<sup>Abl</sup> abhorrenti<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> rē<sup>Abl</sup> uxōriā,<sup>Abl</sup> in other having been engaged in love, shrinking from the matter of marriage,

[830] filiam<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> darem<sub>ImpKnjAkt</sub> in<sup>Prp</sup> sēditiōnem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> incertās nūptiās,<sup>A</sup> daughter that I might give into discord and into uncertain marriages,

[831] ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> labōrē<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dolōrē<sup>Abl</sup> gnātō<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> medicārer<sub>ImpKnjPas</sub> tuō. of him by work and of him by pain for the son that I might heal your.

[832] impetrāstī:<sub>PerAkt</sub> incēpī<sub>PerAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> rēs<sup>N</sup> tetulit.<sub>PerAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> fert:<sub>PräAkt</sub> ferās.<sub>PräKnjAkt</sub> you have prevailed: I began, while the matter has carried. now not allows: you may endure.

[833] illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> cīvem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ajunt;<sub>PräAkt</sub> puer<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> nātus:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> missōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> her from here citizen to be they say; a boy is having been born: us sent away face.<sub>PrälmvAkt</sub> make.

[834] [SIMO SENEX]: per<sup>Prp</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deōs<sup>A</sup> ḍrō,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> illīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> animum<sup>A</sup> indūcās<sub>PräKnjAkt</sub> crēdere,<sub>InfAkt</sub> by I you gods I beg, that not to them mind you may lead in to believe,

[835] quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> ūtīlest<sub>PräAkt</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> deterrium. to whom this most it is useful that man to be as worst.

[836] nūptiārum<sup>G</sup> grātiā<sup>Abl</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> fīcta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> incepta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> omnia. of the marriages for the sake these things are having been made up and having been begun all.

[837] ubi<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causa<sup>N</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciunt<sub>PräAkt</sub> erit<sub>Fu1Akt</sub> adēmpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> when that cause which on account of matter these things they do will be taken away hīs,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dēsinent.<sub>Fu1Akt</sub> from these, they will cease.

[838] [CHREMES SENEX]: errās:<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> Dāvō<sup>Abl</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīdī<sub>PerAkt</sub> jūrgantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ancillam.<sup>A</sup> sciō.<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> you are wrong: with Davus I myself I saw arguing maid servant. I know. but

- [839] vērō<sup>Adv</sup> vultū, <sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adesse<sub>InfAkt</sub> neuter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> praesēnserant.<sub>PlqAkt</sub>  
indeed by expression, when there me to be present neither then had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: crēdō<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> factūrās<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> Dāvus<sup>N</sup> dūdum<sup>Adv</sup> praeđixit<sub>PerAkt</sub> mihi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup>  
I believe and this about to do Davus just now has predicted to me; and
- [841] nesciō<sub>PräAkt</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sum<sub>PräAkt</sub> oblītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hodiē<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> volū<sup>~,PerAkt</sup> dīcere.<sub>InfAkt</sub>  
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished, to say.
- ## Davus Chremes Simo Dromo
- [842] [DAVUS SERVUS]: Animō<sup>Abl</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> ötiōsō<sup>Abl</sup> esse<sub>InfAkt</sub> imperō<sub>PräAkt</sub> em<sup>ij</sup> Dāvum<sup>A</sup> tibi!<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in mind right now at ease to be I order. look Davus for you!
- [843] [SIMO SENEX]: unde<sup>Adv</sup> ēgreditur?<sub>PräPas</sub> meō<sup>Abl</sup> praeđidiō<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> hospitis.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malīst?<sub>PräAkt</sub>  
whence does he go out? by my protection and of the guest. what that is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commodiōrem hominem<sup>A</sup> adventum<sup>A</sup> tempus<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīdī.<sub>PerAkt</sub> scelus,<sup>V</sup>  
I more suitable man arrival time not I have seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: quemnam<sup>APT</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> laudat?<sub>PräAkt</sub> omnis rēs<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vadō.<sup>Abl</sup> cessō<sub>PräAkt</sub>  
whom then this man does he praise? every thing matter is already in the ford. do I hesitate  
alloquī?<sub>InfPas</sub> to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: erus<sup>N</sup> est:<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam?<sub>PräKnjAkt</sub> ö<sup>ij</sup> salvē,<sub>PrälmvAkt</sub> bone vir.<sup>V</sup> ehem<sup>ij</sup> Simō,<sup>V</sup> ö<sup>ij</sup> noster  
the master is: what should I do? o greetings, good man. hey Simo, o our  
Chremē,<sup>V</sup> Chremes,
- [847] omnia apparāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> intus.<sup>Adv</sup> cūrāstī<sub>PerAkt</sub> probē.<sup>Adv</sup>  
all things having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] ubi<sup>Adv</sup> volēs<sub>Fu1Akt</sub> accerse.<sub>PrälmvAkt</sub> bene<sup>Adv</sup> sānē;<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enimvērō<sup>Pt</sup> hinc<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> abest.<sub>PräAkt</sub>  
when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> respondēs<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istīc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtīst?<sub>PräAkt</sub> mihin?<sup>Dpt</sup><sub>Pr</sub> ita.<sup>Adv</sup>  
also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.
- [850] [DAVUS SERVUS]: mihin?<sup>Dpt</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ergō.<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup> intrōī.<sub>PerAkt</sub> quasi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> rogem.<sub>PräKnjAkt</sub>  
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago I should ask.
- [851] cum<sup>Prp</sup> tuō<sup>Abl</sup> gnātō<sup>Abl</sup> ūnā.<sup>Adv</sup> anne<sup>KonPt</sup> est<sub>PräAkt</sub> intus<sup>Adv</sup> Pamphilus?<sup>N</sup> cruciō<sub>PräPas</sub> miser!  
with your son together. or whether is inside Pamphilus? I am tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: echo<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxtī<sub>PerAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> inter<sup>Prp</sup> eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inimīciīas,<sup>A</sup> carnufex?<sup>V</sup>  
hey not you you said to be between them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: sunt.<sub>PräAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> hīc<sup>Adv</sup> est?<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēnsēs?<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with her  
lītigat.<sub>PräAkt</sub> he quarrels.
- [854] immo<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> indignum, Chremē,<sup>V</sup> jam<sup>Adv</sup> facinus<sup>A</sup> faxō<sub>Fu2Akt</sub> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audiēs.<sub>Fu1Akt</sub>  
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I will have caused from me you will hear.
- [855] nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> senex<sup>N</sup> modo<sup>Adv</sup> vēnit,<sub>PerAkt</sub> ellum,<sup>ij</sup> cōfidēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> catus:  
someone or other old man just now has come, there he is, trusting shrewd:
- [856] cum<sup>Kon</sup> faciem<sup>A</sup> videās,<sub>PräKnjAkt</sub> vidētur<sub>PräPas</sub> esse<sub>InfAkt</sub> quantīvīs<sup>Abl</sup> pretī:<sup>Abl</sup>  
when face you may see, he seems to be of any price:
- [857] trīstis sevēritās<sup>N</sup> inest<sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> vultū<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> verbīs<sup>Abl</sup> fidēs.<sup>N</sup>  
sad severity is present in the face and in the words faith trust.
- [858] [SIMO SENEX]: quidnam<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> apportat?<sub>PräAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> equidem<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audīvī<sub>PerAkt</sub> dīcere.<sub>InfAkt</sub>  
what then does he bring? nothing indeed except that which him I have heard to say.
- [859] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ait<sub>PräAkt</sub> tandem?<sup>Adv</sup> Glycerium<sup>A</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scīre<sub>InfAkt</sub> cīvem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> Atticam. hem<sup>ij</sup>  
what does he say at last? Glycerium himself to know a citizen to be Athenian. ah
- [860] Dromo,<sup>V</sup> Dromō.<sup>V</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> Dromō.<sup>V</sup> audī<sub>PrälmvAkt</sub> verbum<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> addideris.<sub>Fu2Akt</sub> . . . Dromō.<sup>V</sup>  
Dromo, Dromo. what is it? Dromo. listen. a word if you will have added. Dromo.

- [861] [DAVUS SERVUS]: audī<sub>PrälmvAkt</sub> obsecrō<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs?<sub>PräAkt</sub> sublīmem intrō<sup>Adv</sup> rape<sub>PrälmvAkt</sub> hunc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quantum<sup>Adv</sup>  
listen I beg. what do you want? aloft inside seize this man, as much as  
potest.<sub>PräAkt</sub> he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: quem?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Dāvum<sup>A</sup> quām<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> quia<sup>Kon</sup> lubet.<sub>PräAkt</sub> rape<sub>PrälmvAkt</sub> inquam.<sub>PräAkt</sub>  
whom? Davus for what on account of matter? because it pleases. seize I say.  
quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī?<sub>PerAkt</sub> rape<sub>PrälmvAkt</sub>
- [863] [DAVUS SERVUS]: si<sup>Kon</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inveniēs<sub>Fu1Akt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mentītūm,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> occīditō.<sub>Fu1lmvAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiō.<sub>PräAkt</sub>  
if anything you will find me having lied, kill. nothing I hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commōtūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> reddam.<sub>Fu1Akt</sub> tamen<sup>Adv</sup> etsi<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērumst?<sub>PräAkt</sub>  
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this is true?  
tamen.<sub>Adv</sub> nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: cūrā<sub>PrälmvAkt</sub> asservandum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> vīnctum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> audīn?<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> quādrupedem<sup>A</sup>  
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? four footed beast  
cōnstringitō.<sub>Fu1lmvAkt</sub> bind him fast.
- [866] age<sub>PrälmvAkt</sub> nūnciam:<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> polij<sup>i</sup> hodiē,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> vīvō,<sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
come on right now: I by Pollux today, if I live, to you
- [867] ostendam<sub>Fu1Akt</sub> erum<sup>A</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> perīchī<sup>G</sup> fallere,<sub>InfAkt</sub>  
I will show the master what it may be of danger to deceive,
- [868] et<sup>Kon</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> patrem.<sup>A</sup> āhī<sup>i</sup> nē<sup>Pt</sup> saevī<sub>PräKnjAkt</sub> tantō<sup>Abl</sup> opere.<sup>Abl</sup> ū<sup>i</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
and to him the father. ah do not be cruel so great labor effort. o Chremes,
- [869] pietātem<sup>A</sup> gnātī!<sup>G</sup> nōnne<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseret<sub>PräAkt</sub> meī?<sup>G</sup>  
piety sense of duty of the son! surely not you feel pity for for me?
- [870] tantum labōrem<sup>A</sup> capere<sub>InfAkt</sub> ob<sup>Prp</sup> tālem filium!<sup>A</sup>  
so great labor to take on on account of such a son!
- [871] age<sub>PrälmvAkt</sub> Pamphile,<sup>V</sup> exī<sub>PrälmvAkt</sub> Pamphile:<sup>V</sup> ecquid<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pudet?<sub>PräAkt</sub>  
come on Pamphilus, go out Pamphilus: anything at all you feel shame?

## Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult?<sub>PräAkt</sub> periī<sub>PerAkt</sub> pater<sup>N</sup> est.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs,<sub>PräAkt</sub> omnium. . . ? āhī<sup>i</sup>  
who me wants? I have perished, father is. what do you say, of all. ah
- [873] [CHREMES SENEX]: rem<sup>A</sup> potius<sup>Adv</sup> ipsam dīc<sub>PrälmvAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> mitte<sub>PrälmvAkt</sub> male<sup>Adv</sup> loquī.<sub>InfPas</sub>  
the matter rather itself say and stop badly to speak.
- [874] [SIMO SENEX]: quasi<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> gravius<sup>Abl</sup> dīcī<sub>InfPas</sub> possiet.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
as if anything about this man already more seriously to be said could be able.
- [875] ain<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> tandem,<sup>Adv</sup> cīvis<sup>N</sup> Glyceriumst?<sub>PräAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> praedicant.<sub>PräAkt</sub>  
do you say? then, a citizen Glycerium is? thus they proclaim.
- [876] ita<sup>Adv</sup> praedicant?<sub>PräAkt</sub> ū<sup>i</sup> ingentem cōfidentiam!<sup>A</sup>  
thus do they proclaim? o huge confidence!
- [877] num<sup>Pt</sup> cōgitat<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcat?<sub>PräKnjAkt</sub> num<sup>Pt</sup> factī<sup>G</sup> piget?<sub>PräAkt</sub>  
whether does he consider what he may say? whether of the deed it repents him?
- [878] vide<sub>PrälmvAkt</sub> num<sup>Pt</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> color<sup>N</sup> pudōris<sup>G</sup> signum<sup>A</sup> usquam<sup>Adv</sup> indicat.<sub>PräAkt</sub>  
see whether of him color of shame a sign anywhere shows.
- [879] adeō<sup>Adv</sup> impotentī<sup>Abl</sup> esse<sub>InfAkt</sub> animō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> cīvium<sup>G</sup>  
to such a degree powerless to be in mind that beyond of citizens
- [880] mōrem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> lēgem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> voluntātem<sup>A</sup> patris<sup>G</sup>  
custom and law and of his own will of the father
- [881] tamen<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēre<sub>InfAkt</sub> studeat<sub>PräKnjAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> summō<sup>Abl</sup> probrō!<sup>Abl</sup>  
nevertheless this woman to have he may be eager with highest disgrace!

[882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum! hem<sup>i</sup><sub>j</sub> modone<sup>AdvPt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēmūm<sup>Adv</sup> sensī,<sub>PerAkt</sub> Pamphile?<sup>V</sup>  
me wretched! ah just now ? this only then have you perceived, Pamphilus?

[883] [SIMO SENEX]: ūlīm<sup>Adv</sup> istūc,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ūlīm<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animūm<sup>A</sup> induxtī<sub>PerAkt</sub> tuum,  
once that thing, once when so mind you led in your,

[884] quod<sup>Kon</sup> cuperēs<sup>ImpKnjAkt</sup> aliquō<sup>Abl</sup> pactō<sup>Abl</sup> efficiendum<sup>A</sup><sub>GdvFulPas</sub> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
that you might desire in some way to be brought about to you,

[885] eōdem<sup>Abl</sup> diē<sup>Abl</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbum<sup>N</sup> vērē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accidit.<sub>PräAkt</sub>  
on the same day that thing word truly in you happens.

[886] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> excruicō?<sub>PräAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mācerō?<sub>PräAkt</sub>  
but what I? why me I torment? why me I waste away?

[887] cūr<sup>Adv</sup> meam senectūtem<sup>A</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sollicitō<sup>Abl</sup> āmentiā?<sup>Abl</sup>  
why my old age of this with anxious madness?

[888] an<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> peccātīs<sup>Abl</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> supplicium<sup>A</sup> sufferam?<sub>PräKnjAkt</sub>  
or that for of this sins I punishment I may suffer?

[889] immō<sup>Pt</sup> habeat,<sub>PräKnjAkt</sub> valeat,<sub>PräKnjAkt</sub> vīvat<sub>PräKnjAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> illā,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mī pater!<sup>V</sup>  
nay let him have, fare well, let him live with her. my father!

[890] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'mī pater'?<sup>V</sup> quasi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> indigeās<sub>PräKnjAkt</sub> patris.<sup>G</sup>  
what 'my father? as if you of this you may need of a father.

[891] domus<sup>N</sup> uxor<sup>N</sup> līberi<sup>N</sup> inventi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> invītō<sup>Abl</sup> patre,<sup>Abl</sup>  
house wife children having been found with father;

[892] adducti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> cīvem<sup>A</sup> dīcant:<sub>PräKnjAkt</sub> vīcerīs.<sub>Fu2Akt</sub>  
having been brought who that woman hence citizen they may say: you will have conquered.

[893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: pater,<sup>V</sup> licetne<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> pauca? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcēs<sub>Fu1Akt</sub> mihi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> at<sup>Kon</sup>  
father, is it permitted ? few things? what you will say to me? but

[894] [CHREMES SENEX]: tamen,<sup>Adv</sup> Simō,<sup>V</sup> audī<sub>PrälmvAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiam?<sub>PräKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiam,<sub>PräKnjAkt</sub>  
nevertheless, Simo, listen. I shall I hear ?? what I may hear,

[895] [SIMO SENEX]: Chremē?<sup>V</sup> at<sup>Kon</sup> tandem<sup>Adv</sup> dīcat.<sub>PräKnjAkt</sub> age<sub>PrälmvAkt</sub> dīcat,<sub>PräKnjAkt</sub> sinō.<sub>PräAkt</sub>  
Chremes? but at last let him speak. come on let him speak, I allow.

[896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amāre<sub>InfAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fateor;<sub>PräAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peccārest,<sub>PerKnjAkt</sub> fateor<sub>PräAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
I me to love this I confess; if that you may have sinned, I confess that  
quoque.<sup>Pt</sup> also.

[897] tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pater,<sup>V</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdō:<sub>PräAkt</sub> quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> oneris<sup>G</sup> impōne,<sub>PrälmvAkt</sub> imperā.<sub>PrälmvAkt</sub>  
to you, father, me I yield: whatever of burden impose, order.

[898] vīs<sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> dūcere?<sub>InfAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīs<sub>PräAkt</sub> mittere?<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> poterō<sub>Fu1Akt</sub>  
do you wish me a wife to lead? this do you wish to send away? as I shall be able  
feram.<sub>PräKnjAkt</sub>  
I may bear.

[899] hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>A</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obsecrō,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> crēdās<sub>PräKnjAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> allēgātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
in this way you I beseech, that not you may believe by me having been sent  
hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> senem:<sup>A</sup>  
this old man:

[900] sine<sub>PrälmvAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> expūrgem<sub>PräKnjAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> cōram<sup>Adv</sup> addūcam.<sub>PräKnjAkt</sub>  
allow me I may clear myself and that man hither face to face I may bring.  
addūcās?<sub>PräKnjAkt</sub> sine<sub>PrälmvAkt</sub> pater.<sup>V</sup>  
you may bring ?? allow, father.

[901] [CHREMES SENEX]: aequum postulat:<sub>PräAkt</sub> dā<sub>PrälmvAkt</sub> veniam.<sup>A</sup> sine<sub>PrälmvAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exōrem.<sub>PräKnjAkt</sub>  
fair he asks: give pardon. allow you this I may obtain by begging.  
sinō.<sub>PräAkt</sub>  
I allow.

[902] [SIMO SENEX]: quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cupiō<sub>PräAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fallī<sub>InfPas</sub> comperiar,<sub>PräKnjPas</sub> Chremē.<sup>V</sup>  
anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out, Chremes.

[903] [CHREMES SENEX]: prō<sup>Prp</sup> peccātō<sup>Abl</sup> magnō<sup>Abl</sup> paulum<sup>N</sup> supplici<sup>G</sup> satis<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> patri.<sup>D</sup>  
for sin great a little of punishment enough is for the father.

# Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: Mitte<sub>PrälmvAkt</sub> örāre.<sub>InfAkt</sub> ūna hārum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quaevīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causa<sup>N</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> faciam<sub>PräKnjAkt</sub> monet,<sub>PräAkt</sub> stop to pray. one of these whichever cause me that I may do advises,
- [905] vel<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērumst<sub>PräAkt</sub> vel<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cupiō<sub>PräAkt</sub> Glyceriō.<sup>D</sup> or you or what is true or what for herself I desire for Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: Andrium<sup>A</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Critōnem<sup>A</sup> videō?<sub>PräAkt</sub> certē<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sub>PräAkt</sub> salvus sīs,<sub>PräKnjAkt</sub> Chremē.<sup>V</sup> the Andrian I Crito I see? certainly he is. safe you may be, Chremes.
- [907] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Athēnās<sup>A</sup> īnsolēns?<sub>PerAkt</sub> ēvēnit.<sub>PerAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> hicinest<sup>NPt</sup><sub>PrPräAkt</sub> Simō?<sup>N</sup> what you to Athens insolent one? it has happened. but this here is ? Simo?
- [908] hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Simō.<sup>V</sup> . . mēn<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> quaeris?<sub>PräAkt</sub> eho<sup>ij</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Glycerium<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> cīvem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub> this. Simo. me ? do you seek? hey you, Glycerium hence citizen to be you say?
- [909] [CRITO SENEX]: tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negās?<sub>PräAkt</sub> itane<sup>AdvPt</sup> hūc<sup>Adv</sup> parātus advenīs?<sub>PräAkt</sub> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē?<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rogās?<sub>PräAkt</sub> you deny? thus ? hither prepared you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> impūne<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciās?<sub>PräKnjAkt</sub> tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> hominēs<sup>A</sup> adulēscēntulōs you ? with impunity these things you may do? you ? here men young men
- [911] imperītōs rērum,<sup>G</sup> ēductōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> liberē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> fraudem<sup>A</sup> illicis? inexperienced of things, having been brought up freely, into fraud of the enticer?
- [912] sollicitandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> pollicitandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> animōs<sup>A</sup> lactās?<sub>PräAkt</sub> sānun ēs?<sub>PräAkt</sub> by enticing and by promising of them minds you coax? sane are you?
- [913] ac<sup>Kon</sup> meretrīcīos amōrēs<sup>A</sup> nūptiīs<sup>Abl</sup> congлūtinās?<sub>PräAkt</sub> and prostitute like loves with weddings you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: periī,<sub>PerAkt</sub> metuō<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> sustet<sub>PräKnjAkt</sub> hospes.<sup>N</sup> sī,<sub>Kon</sub> Simō,<sup>V</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> I have perished, I fear that he may stand guest. if, Simo, this man nōris<sub>PerKnjAkt</sub> satis,<sub>Adv</sub> you may have known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> arbitrē:<sub>PräKnjAkt</sub> bonus est<sub>PräAkt</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vir.<sup>N</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vir<sup>N</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> bonus? not so you may judge: good is this man. this man may be good?
- [916] [SIMO SENEX]: itane<sup>AdvPt</sup> attemperātē<sup>Adv</sup> ēvēnit,<sub>PerAkt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> ipsīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nūptiīs<sup>Abl</sup> thus ? suitably it has happened, today in the very weddings
- [917] ut<sup>Kon</sup> venīret,<sub>ImpKnjAkt</sub> antehāc<sup>Adv</sup> numquam?<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> vērō<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> crēdendum,<sup>N</sup><sub>Gdv</sub> Chremē.<sup>V</sup> that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nī<sup>Kon</sup> metuam<sub>PräKnjAkt</sub> patrem,<sup>A</sup> habeō<sub>PräAkt</sub> prō<sub>Prp</sub> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> if not I may fear father, I have for that thing that man what moneam<sub>PräKnjAkt</sub> probē.<sub>Adv</sub> I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: sȳcophanta.<sup>N</sup> hem.ij sīc,<sup>Adv</sup> Crito,<sup>V</sup> est<sub>PräAkt</sub> hic:<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mitte.<sub>PrälmvAkt</sub> videat<sub>PräKnjAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siet. trickster. ah. thus, Crito, is this: send away. let him see who he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: sī<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> perget<sub>FulAkt</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vult<sub>PräAkt</sub> dīcere,<sub>InfAkt</sub> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> vult<sub>PräAkt</sub> audiet.<sub>FulAkt</sub> if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants he will hear.
- [921] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> moveō<sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> cūrō?<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuum malum<sup>A</sup> aequō<sup>Abl</sup> animō<sup>Abl</sup> I those things I set in motion or I care? not you your evil with calm mind ferās!<sub>PräKnjAkt</sub> you may bear!
- [922] nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxī<sub>PerAkt</sub> vēra an<sup>Kon</sup> falsa audierim<sub>PerKnjAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> scīrī<sub>InfPas</sub> potest.<sub>PräAkt</sub> for I which I have said true or false I may have heard now to be known is able.
- [923] Atticus quīdam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> oīlīm<sup>Adv</sup> nāvī<sup>Abl</sup> frācta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> Andrum<sup>A</sup> ējectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sub>PräAkt</sub> Athenian a certain once with ship broken to Andros having been cast is
- [924] et<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> parva virgō.<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> egēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> forte<sup>Adv</sup> applicat<sub>PräAkt</sub> and that one together little maiden. then that man needy by chance applies himself
- [925] prīmum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> Chrysīdis<sup>G</sup><sub>Pr</sub> patrem<sup>A</sup> sē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fābulam<sup>A</sup> inceptat.<sub>PräAkt</sub> sine<sub>PrälmvAkt</sub> allow. first to of Chrysis father himself. a story he begins.

- [926] itane<sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> vērō<sup>Pt</sup> obturbat? <sub>PräAkt</sub> perge<sup>PrälmvAkt</sup> Tum<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> cognātus<sup>N</sup> fuit<sub>PerAkt</sub>  
is it so? indeed he confuses? go on. then he for me kinsman was
- [927] qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> eum<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> recēpit. <sub>PerAkt</sub> ibi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> audīvī<sub>PerAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> sēsē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> Atticum.  
who him received. there I heard from that man himself to be Athenian.
- [928] is<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ibi<sup>Adv</sup> mortuust.<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ejus<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> nōmen?<sup>N</sup> nōmen<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup> Phānia?<sup>N</sup> hemij  
he there has died. of him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] periū!<sub>PerAkt</sub> vērum<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> opīnor<sup>PräPas</sup> fuisse<sub>InfPerAkt</sub> Phāniam;<sup>A</sup> hoc<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> certō<sup>Adv</sup> sciō,<sub>PräAkt</sub>  
I have perished! but by Hercules I think to have been Phania; this surely I know,
- [930] Rhamnūsium sē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ajēbat<sup>ImpAkt</sup> esse<sub>InfAkt</sub> öij Juppitēr!<sup>V</sup> eadem haec<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Chremē<sup>V</sup>  
a Rhamnusian himself he said to be. o Jupiter! the same these, Chremes,
- [931] multī aliī in<sup>Prp</sup> Andrō<sup>Abl</sup> tum<sup>Adv</sup> audīre<sub>InfAkt</sub> utinam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> quod<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> spērō!<sub>PräAkt</sub> eho<sup>ij</sup>  
many others on Andros then to hear. would that that may be which I hope! hey  
dīc<sub>PrälmvAkt</sub> mihi,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> say to me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> eam<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tum?<sup>Adv</sup> suamne<sup>Pt</sup> esse<sub>InfAkt</sub> aibat?<sub>ImpAkt</sub> nōn.<sup>Pt</sup> quōjam<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> frātris<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
what her then? his own? to be he said? not. of whom therefore now? of the brother  
filiam.<sup>A</sup> daughter.
- [933] certē<sup>Adv</sup> meast.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub> arrige<sub>PrälmvAkt</sub> aurīs,<sup>A</sup> Pamphile!<sup>V</sup>  
certainly is mine. what do you say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> crēdis?<sub>PräAkt</sub> Phānia<sup>N</sup> illic<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> frāter<sup>N</sup> meus fuit.<sub>PerAkt</sub> nōram<sub>PlqAkt</sub> et<sup>Kon</sup> sciō.<sub>PräAkt</sub>  
how do you believe? Phania that man brother my was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> bellum<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiēns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> mēque<sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> Asiam<sup>A</sup> persequēns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> proficīscitur:<sub>PräPas</sub>  
he war from here fleeing me and into Asia pursuing sets out:
- [936] tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> relinquere<sub>InfAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> veritus.<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> postillā<sup>Adv</sup> prīmū<sup>Adv</sup> audiō<sub>PräAkt</sub>  
then that woman to leave behind here has been afraid. after that first I hear
- [937] quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illō<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> factum.<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> vix<sup>Adv</sup> sum<sub>PräAkt</sub> apud<sup>Prp</sup> mē:<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> animus<sup>N</sup>  
what about him may have been done. hardly I am with me: so mind  
commōtust<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> metū<sup>Abl</sup>  
is disturbed by fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē<sup>Abl</sup> gaudiō,<sup>Abl</sup> mīrandō<sup>Abl</sup> Ger tanto<sup>Abl</sup> tam<sup>Adv</sup> repentinō<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> bonō.<sup>Abl</sup>  
with hope with joy, by wondering so great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: ne<sup>Pt</sup> istam<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> multimodīs<sup>Abl</sup> tuam invenīrī<sub>InfPas</sub> gaudeō.<sub>PräAkt</sub> crēdō.<sub>PräAkt</sub> pater.<sup>V</sup>  
indeed that woman in many ways yours to be found I rejoice. I believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: at<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ūnus scrūpulus<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> restat<sub>PräAkt</sub> qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> male<sup>Adv</sup> habet.<sub>PräAkt</sub> dignus ēs<sub>PräAkt</sub>  
but for me one scruple also remains which me badly holds. worthy you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum<sup>Prp</sup> tuā<sup>Abl</sup> religiōne,<sup>Abl</sup> odium:<sup>N</sup> nōdum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> scirpō<sup>Abl</sup> quaeris.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istud<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
with your scruple religion, hatred: not yet in rush you seek. what that  
est?<sub>PräAkt</sub> is?
- [942] [CHREMES SENEX]: nōmen<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> convenient.<sub>PräAkt</sub> fuit<sub>PerAkt</sub> hercle<sup>ij</sup> huic<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aliud parvae. quod,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
name not fits. there was by Hercules for this woman another of the little girl. what,  
Critō?<sup>V</sup>  
Crito?
- [943] numquid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meministī?<sub>PerAkt</sub> id<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> querō.<sub>PräAkt</sub> egō<sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> hujus<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> memoriam<sup>A</sup> patiar<sub>PräKnjPas</sub>  
anything? do you remember? this I ask. I? of this woman memory I may suffer  
meae  
of my own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: voluntāti<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> obstāre<sub>InfAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> possim<sub>PräKnjAkt</sub> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup>  
to pleasure to stand in the way, when I may be able in this matter  
medicāri<sub>InfPas</sub> mihi?<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
to heal for myself?

- [945] nōn<sup>Pt</sup> patiar<sub>PrKnjPas</sub> heus,<sup>ij</sup> Chremē,<sup>V</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeris,<sub>PrÄkt</sub> Pāsibulast.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ipsast.<sup>N</sup><sub>PrPrÄkt</sub>  
not I may suffer hey, Chremes, what you ask, Pasibula is. she herself is.  
east.<sup>N</sup><sub>PrPrÄkt</sub>  
she is.
- [946] ex<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mīliēns<sup>Adv</sup> audīvī.<sub>PerAkt</sub> omnīs nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gaudēre<sub>InfAkt</sub> hoc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Chremē,<sup>V</sup>  
from herself a thousand times I have heard. all we to rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> crēdō<sub>PrÄkt</sub> crēdere.<sub>InfAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> di<sup>N</sup> ament,<sub>PrKnjAkt</sub> crēdō.<sub>PrÄkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> restat,<sub>PrÄkt</sub> pater.<sup>V</sup>  
you I believe to believe. so me gods may love, I believe. what remains, father.
- .
- [948] jamdūdum<sup>Adv</sup> rēs<sup>N</sup> reddūxit<sub>PerAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> grātiām.<sup>A</sup> o<sup>ij</sup> lepidum patrem!<sup>A</sup>  
long since matter has led back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: dē<sup>Prp</sup> uxōre,<sup>Abl</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> possēdī,<sub>PerAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mūtat<sub>PrÄkt</sub> Chremēs?<sup>N</sup> causa<sup>N</sup>  
about the wife, so that I have possessed, nothing changes Chremes? reason  
optimast;<sub>PrÄkt</sub>  
is best;
- [950] [CHREMES SENEX]: nisi<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pater<sup>N</sup> ait<sub>PrÄkt</sub> aliud. nempe<sup>Pt</sup> id.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīlicet.<sup>Pt</sup> dōs,<sup>N</sup> Pamphile,<sup>V</sup> est<sub>PrÄkt</sub>  
unless anything father says else. of course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] decem talenta.<sup>A</sup> accipiō.<sub>PrÄkt</sub> properō<sub>PrÄkt</sub> ad<sup>Prp</sup> filiam.<sup>A</sup> eho<sup>ij</sup> mēcum,<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> Critō;<sup>V</sup>  
ten talents. I accept. I hasten to daughter. hey with me, Crito;
- [952] nam<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> crēdō<sub>PrÄkt</sub> haud<sup>Pt</sup> nōsse.<sub>InfPerAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup>  
for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither  
trānsferrī<sub>InfPas</sub> jubēs?<sub>PrÄkt</sub>  
to be brought over do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: rēctē<sup>Adv</sup> admonēs:<sub>PrÄkt</sub> Dāvō<sup>D</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdam<sub>Fu1Akt</sub> jam<sup>Adv</sup> negōtī.<sup>G</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
rightly you advise: to Davus I that I will give now of task. not  
potest.<sub>PrÄkt</sub>  
is able.
- [954] qui?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quia<sup>Kon</sup> habet<sub>PrÄkt</sub> aliud magis<sup>AdvKmp</sup> ex<sup>Prp</sup> sēsē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> majus. quidnam?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
how so? because he has another more out of himself and greater. what indeed?  
vīngtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sub>PrÄkt</sub>  
bound is.
- [955] pater,<sup>V</sup> nōn<sup>Pt</sup> rēctē<sup>Adv</sup> vīngtust.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> haud<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> jussī.<sub>PerAkt</sub> jube<sub>PrÄlmvAkt</sub> solvī,<sub>InfPas</sub>  
father, not rightly is bound. not at all so I ordered. order to be loosed,  
obsecrō.<sub>PrÄkt</sub>  
I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: age<sub>PrÄlmvAkt</sub> fiat.<sub>PrKnjAkt</sub> at<sup>Kon</sup> mātūrā.<sub>PrÄlmvAkt</sub> eō<sub>PrÄkt</sub> intrō.<sup>Adv</sup> o<sup>ij</sup> faustum et<sup>Kon</sup> fēlīcem diem!<sup>A</sup>  
come on let it be done. but hurry. I go inside. o favorable and happy day!

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: Prōvīsō<sub>PrÄkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agat<sub>PrKnjAkt</sub> Pamphilus.<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> eccum.<sup>ij</sup> aliquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> forsitan<sup>Adv</sup>  
I look ahead what he may do Pamphilus. and also behold him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: putet<sub>PrKnjAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> putāre<sub>InfAkt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vērum, at<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> sīc<sup>Adv</sup> esse<sub>InfAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
may think not to think this true, but for me now thus to be this  
vērum libet.<sub>PrÄkt</sub>  
true it pleases.
- [959] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vītam<sup>A</sup> eāpropter<sup>Adv</sup> sempiternam esse<sub>InfAkt</sub> arbitror<sub>PrPas</sub>  
I of the gods life for that reason everlasting to be I judge
- [960] quod<sup>Kon</sup> voluntātēs<sup>N</sup> eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> propriae sunt;<sub>PrÄkt</sub> nam<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> immortālitās<sup>N</sup>  
because pleasures of them own proper are; for for me immortality
- [961] partast,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> si<sup>Kon</sup> nūlla aegritūdō<sup>N</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> gaudiō<sup>D</sup> intercesserit.<sub>PerKnjAkt</sub>  
has been won, if no illness to this joy may have intervened.

- [962] sed<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr potissimum<sup>AdvSup</sup> optem,<sup>PräKnjAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup> Pr haec<sup>A</sup> Pr  
but whom I for me especially I may choose, now to whom these things  
nārrem,<sup>PräKnjAkt</sup> darī?<sup>InfPas</sup>  
I may relate, to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: quid<sup>N</sup> Pr illud<sup>N</sup> Pr gaudīst?<sup>PräAkt</sup> Dāvum<sup>A</sup> videō.<sup>PräAkt</sup> nēmōst<sup>N</sup> PrPräAkt quem<sup>A</sup> Pr māllem<sup>ImpKnjAkt</sup>  
what that are you glad ?? Davus I see. no one is whom I would prefer  
omnium;  
of all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr sciō<sup>PräAkt</sup> meā<sup>Abl</sup> solide<sup>Adv</sup> sōlum gāvīsūrum<sup>A</sup> Fu1Akt gaudiā.<sup>Abl</sup>  
for this man I know with my fully only about to rejoice with joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: Pamphilus<sup>V</sup> ubinam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Dāve.<sup>V</sup> quis<sup>N</sup> Pr homōst?<sup>N</sup> PräAkt ego<sup>N</sup> Pr sum.<sup>PräAkt</sup> ō<sup>ij</sup>  
Pamphilus where indeed here is ?? Davus. who the man is ?? I am. o  
Pamphile.<sup>V</sup>  
Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescīs<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr mī<sup>D</sup> Pr obtigerit.<sup>PerKnjAkt</sup> certē;<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr mī<sup>D</sup> Pr obtigerit<sup>PerKnjAkt</sup>  
you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me has befallen  
sciō.<sup>PräAkt</sup>  
I know.
- [967] et<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> egō.<sup>N</sup> Pr mōre<sup>Abl</sup> hominum<sup>G</sup> ēvēnit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr sim<sup>PräKnjAkt</sup>  
and indeed I. by custom of men it has happened that what I may be  
nānctus<sup>N</sup> PerPas mali<sup>G</sup>  
having gotten of evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: prius<sup>AdvKmp</sup> rescīserēs<sup>ImpKnjAkt</sup> tū<sup>N</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr illud<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr ēvēnit<sup>PerAkt</sup> bonī.<sup>G</sup>  
earlier you might learn you than I that which to you has happened of good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Glycerium<sup>N</sup> mea suōs parentīs<sup>A</sup> repperit.<sup>PerAkt</sup> factum<sup>N</sup> bene.<sup>Adv</sup> hem.<sup>ij</sup>  
Glycerium my her own parents has found. deed done well. ah.
- [970] pater<sup>N</sup> amīcus<sup>N</sup> summus nōbīs.<sup>D</sup> Pr quis?<sup>N</sup> Pr Chremēs.<sup>N</sup> nārrās<sup>PräAkt</sup> probē.<sup>Adv</sup>  
father friend highest for us. who? Chremes. you tell well.
- [971] nec<sup>Kon</sup> mora<sup>N</sup> üllast<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> dūcam.<sup>PräKnjAkt</sup> num<sup>Pt</sup> illic<sup>N</sup> Pr  
nor delay any is but that her as wife I may marry. whether that fellow  
somniat<sup>PräAkt</sup>  
dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr vigilāns<sup>N</sup> Pr voluit?<sup>PerAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> puerō.<sup>Abl</sup> Dāve.<sup>V</sup> . . āh<sup>ij</sup>  
those things which being awake he has wanted ?? then about the boy, Davus. ah  
dēsine!<sup>PräImvAkt</sup>  
stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: sōlus est<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr dīligant<sup>PräKnjAkt</sup> dī.<sup>N</sup> salvus sum<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr vēra sunt.<sup>PräAkt</sup>  
alone is whom they may love gods. safe I am if these things true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar.<sup>PräKnjPas</sup> quis<sup>N</sup> Pr homōst?<sup>N</sup> PräAkt Charīne,<sup>V</sup> in<sup>Prp</sup> tempore<sup>Abl</sup> ipsō<sup>Abl</sup> mī<sup>D</sup> Pr  
I may confer. who the man is ?? Charinus, in time itself to me  
advenīs.<sup>PräAkt</sup>  
you arrive.
- [975] bene<sup>Adv</sup> factum.<sup>N</sup> audīstī?<sup>PerAkt</sup> omnia. age,<sup>PräImvAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tuīs<sup>Abl</sup> secundīs<sup>Abl</sup>  
well done. have you heard ?? everything. come on, me in your favorable things  
respice.<sup>PräImvAkt</sup>  
look after.
- [976] tuus est<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> Chremēs:<sup>N</sup> factūrum<sup>A</sup> Fu1Akt quae<sup>A</sup> Pr volēs<sup>Fu1Akt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
yours is now Chremes: about to do which things you will wish I know to be  
omnia.  
all things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memini:<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> longumst<sup>PräAkt</sup> illum<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr exspectāre<sup>InfAkt</sup> dum<sup>Kon</sup>  
I remember: and also to such a degree long it is him for me to wait until  
exeat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
he may go out.

- [978] sequere<sub>PrälmvPas</sub> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē:<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intus<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup> Glycerium<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> est.<sub>PräAkt</sub> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Dāve,<sup>V</sup>  
follow this way me: inside at Glycerium now is. you, Davus,  
abi<sub>PrälmvAkt</sub> domum,<sup>A</sup>  
go away home,
- [979] properē,<sup>Adv</sup> accerse<sub>PrälmvAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auferant<sub>PräKnjAkt</sub> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stās?<sub>PräAkt</sub>  
quickly, summon from here who they may carry off her why do you stand ??  
quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cessās?<sub>PräAkt</sub> eō.<sub>PräAkt</sub>  
why do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: nē<sup>Pt</sup> exspectētis<sub>PräKnjAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> exeant<sub>PräKnjAkt</sub> hūc:<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> dēspondēbitur;<sub>Fu1Pas</sub>  
do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:
- Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
you  
exspectābam:<sub>ImpAkt</sub>  
I was awaiting:  
est<sub>PräAkt</sub>  
there is  
dē<sub>Prp</sub> tua<sup>Abl</sup>  
about your  
rē  
matter  
quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
which  
agere<sub>InfAkt</sub>  
to do  
ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I  
tēcum<sub>AblPrp</sub><sub>Pr</sub>  
with you  
volō.<sub>PräAkt</sub>  
I wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: intus<sup>Adv</sup> trānsigētur<sub>Fu1Pas</sub> sīquid<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> restet<sub>PräKnjAkt</sub> plaudite!<sub>PrälmvAkt</sub>  
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!
- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:
- operam<sup>A</sup>  
effort  
dedi<sub>PerAkt</sub>  
I gave  
nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
lest me  
esse<sub>InfAkt</sub>  
to be  
oblītum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
having forgotten  
dīcās<sub>PräKnjAkt</sub>  
you may say  
tuae  
to your  
gnātae<sup>D</sup>  
daughter  
alterae.  
other.
- [982a]
- virum.<sup>A</sup> Āh,<sup>ij</sup>
- tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> opīnor<sub>PräPas</sub> invēnisse<sub>InfPerAkt</sub> dignum tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>
- for you me I think to have found worthy of you and also of that woman a man. ah,
- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: periī<sub>PerAkt</sub> Dāve,<sup>V</sup> dē<sup>Prp</sup> meō<sup>Abl</sup> amōre<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> vītā<sup>Abl</sup> nunc<sup>Adv</sup> sors<sup>N</sup> tollitur.<sub>PräPas</sub>  
I have perished, Davus, about from my love and life now lot is removed.
- [984a] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> nova istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> condiciō<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> voluisse<sub>PlqKnjAkt</sub> Pamphile.<sup>V</sup>  
not new that thing for me condition is, if I had willed, Pamphilus.
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: occidī<sub>PerAkt</sub> Dāve.<sup>V</sup> mane<sub>PrälmvAkt</sub> periī<sub>PerAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
I am undone, Davus. wait. I have perished. that thing which on account of matter not  
volū<sub>PerAkt</sub> éloquar:<sub>PräKnjPas</sub>  
I have wished I may tell:

- [986a] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> idcircō<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnīnō<sup>Adv</sup> affinem<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōllem.<sub>ImpKnjAkt</sub> . . hem!<sup>iij</sup>  
not for that reason that him entirely relative by marriage to me I might not wish. ah!  
tacē.<sub>PrälmvAkt</sub> be silent.
- [987a] sed<sup>Kon</sup> amīcītia<sup>N</sup> nostra quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> patribus<sup>Abl</sup> nostrīs<sup>Abl</sup> trādīta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
but friendship our which is by fathers our having been handed down
- [988a] nōbīs,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aliquam partem<sup>A</sup> studiū<sub>PerAkt</sub> adauctam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trādī<sub>InfPas</sub> līberīs.<sup>D</sup>  
to us, some part I was eager having been increased to be handed over to children.
- [989a] nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> cōpiā<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> fortūnā<sup>Abl</sup> utrīque<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> obsequerer<sub>ImpKnjPas</sub> dedit<sub>PerAkt</sub>  
now with abundance and fortune to both that I might comply has given,
- [990a] dētūr.<sub>PräKnjPas</sub> bene<sup>Adv</sup> factum.<sup>N</sup> adī<sub>PrälmvAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> age<sub>PrälmvAkt</sub> hominī<sup>D</sup> grātiās.<sup>A</sup> salvē<sub>PrälmvAkt</sub>  
let it be given. well done. go to and also do it for the man thanks. hail,  
Chremēs,  
Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: amīcōrum<sup>G</sup> meōrum omnium cārissime.  
of friends of mine of all dearest.
- [992a] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> est<sub>PräAkt</sub> gaudiō<sup>D</sup> quam<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volō<sub>PräAkt</sub>  
which for me not less is for joy than that which I want
- [993a] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> expetō:<sub>PräAkt</sub>  
which from you I seek:
- [994a] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> repperisse<sub>InfPerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> habitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> antehāc<sup>Adv</sup> fuī<sub>PerAkt</sub> tibi.<sup>D</sup>  
me to have found that having been considered before now I have been by you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: animū, <sup>A</sup> Charīne,<sup>V</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> cumque<sup>Pt</sup> applīcāverīs<sub>PerKnjAkt</sub>  
mind, Charinus, to what to you soever you may have applied
- [996a] studiū<sup>N</sup> exinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> erit<sub>Fu1Akt</sub> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exīstimāberis.<sub>Fu1Pas</sub>  
zeal from there as it will be you yourself you will be judged.
- [997a] id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> esse<sub>InfAkt</sub> facere<sub>InfAkt</sub> conjectūram<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> licet:<sub>PräAkt</sub>  
that so to be to make a conjecture from me it is permitted:
- [998a] aliēnus abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Adv</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> essēs<sub>ImpKnjAkt</sub> nōveram.<sub>PlqAkt</sub>  
a stranger from you nevertheless someone you you were I had known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: ita<sup>Adv</sup> rēs<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> gnātam<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> meam Philūmenam<sup>A</sup>  
thus thing matter is. daughter to you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: uxōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dōtis<sup>G</sup> sex talenta<sup>A</sup> spondeō.<sub>PräAkt</sub>  
as wife and of dowry six talents I promise.